

Documentarist 8. İstanbul Belgesel Günleri

13-18 Haziran 2015

*Documentarist
8th Istanbul Documentary Days*

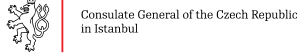
13-18 June 2015



ORGANİZASYON / ORGANISATION



DESTEKLEYENLER / SUPPORTERS



ONLINE BİLET / ONLINE TICKET



7	Türkiye Panorama
	<i>Turkey Panorama</i>
23	Ustalara Saygı: Stefan Jarl
	<i>Tribute to: Stefan Jarl</i>
29	Mercek Altında: Avusturya
	<i>Country in Focus: Austria</i>
33	Müzik ve Dans Belgeselleri
	<i>Music and Dance Documentaries</i>
39	Yüz Yıllık Sessizlik
	<i>100 Years of Silence</i>
43	Kadının Adı Yok
	<i>Women With No Name</i>
47	Uluslararası Panorama
	<i>International Panorama</i>
53	DokuFest @ Documentarist
58	Anısına: Peter von Bagh
	<i>In Memoriam: Peter von Bagh</i>
59	Aziz Nesin 100 Yaşında
	<i>Aziz Nesin is 100 Years Old</i>
61	Bir Klasik
	<i>A Classic</i>
63	Sansüre Takılan Belgeseller
	<i>Censored Documentaries</i>
67	Bir Okul: Danimarka Ulusal Film Okulu
	<i>A School: National Film School of Denmark</i>
70	Yan Etkinlikler
	<i>Side Events</i>
86	Gösterim Programı
	<i>Screening Schedule</i>
88	Harita
	<i>Map</i>
84	Dizin
	<i>Index</i>



Özgür Mumcu

1977 Ankara doğumlu Özgür Mumcu, Galatasaray Üniversitesi Hukuk Fakültesi'nden mezun olduktan sonra yüksek lisans ve doktora öğrenimini Paris, Panthéon-Sorbonne Üniversitesinde Uluslararası Hukuk üzerine yapmıştır. Halen Galatasaray Üniversitesi Hukuk Fakültesi Miletlerarası Hukuk Anabilim Dalı'nda öğretim görevlisi olarak çalışmaktadır. Yenisoz.net ile başladığı yazılarına, Birgün Gazetesi ve Radikal Gazetesi'nde devam etti. Halen Cumhuriyet Gazetesi köşe yazarlığı yapmaktadır.

He was born in Ankara in 1977. After his graduation from Faculty of Law, Galatasaray University, he has completed his post-graduation and doctorate on International Law at Paris, Panthéon-Sorbonne University. He is currently working as an academic in Department of International Law at Faculty of Law, Galatasaray University. His articles are published in many journals such as yenisoz.net, daily Birgün and daily Radikal. Currently he is a column writer in daily Cumhuriyet.



Seren Yüce

Seren Yüce 1975'te İstanbul'da doğdu. Bilkent Üniversitesi Arkeoloji bölümünden mezun oldu. Yeşim Ustaoglu, Fatih Akın ve Özer Kızıltan gibi yönetmenlerle yardımcı yönetmen olarak çalıştı. 2010'da Türkiye'de ve dünyada bir çok ödül alan Çoğunluk filmini çekti.

Seren Yüce was born in İstanbul in 1975. He graduated from the Department of Archaeology in Bilkent University. He worked as assistant director with Yeşim Ustaoglu, Fatih Akın and Özer Kızıltan. In 2010 he directed his debut "Majority", a film that won many awards both in Turkey and around the world.



Reyhan Tuvi

Boğaziçi Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı bölümünde lisans, İngiltere'de Sheffield Northern Media School'da belgesel bölümünde yüksek lisans eğitimini tamamladı. Yurtiçinde ve yurtdışında, farklı kültürler üzerine çekilen birçok belgeselin araştırmasını, prodüksiyonunu ve metin yazarlığını üstlendi. Afrikalı göçmenler üzerine çektiği ilk bağımsız belgeseli "Ofsayt" (2010) ve Gezi direnişi hakkındaki "Yeryüzü aşkın yüzü oluncaya dek" (2014), yurtiçi ve yurtdışı birçok festivalde gösterildi.

She received her BA in English Language and Literature from Bosphorus University and MA from Documentary Production program of Northern Media School in Sheffield, UK. She has worked as producer, scriptwriter and researcher for various documentaries filmed in Turkey and abroad on travel and different cultures of the world. Her directorial debut "Offside" (2010) about African immigrants and her second documentary on Gezi resistance "Love will change the earth" have been screened in many festivals in Turkey and abroad.



Veton Nurkollari

Veton Nurkollari, born 1962, is photographer, producer and documentary film programmer based in Prizren, Kosovo. He is currently serving as Artistic Director of DokuFest, Kosovo's largest and most important documentary and short film festival, which he co-founded in 2002 together with a group of like-minded friends. Veton is active in the cultural scene of Kosovo through curating film series as well as writing about film and he is a member of European Cultural Parliament and European Film Academy. He has served as jury member in many international film festivals, including DokLeipzig, IDFA, DocLisboa, DOK.fest München and RIDM, among others.

Prizren, Kosova'da yaşayan fotoğrafçı, yapımcı ve belgesel programcısı, Veton Nurkollari 1962 yılında doğdu. 2002 yılında, bir grup arkadaşıyla başlattığı ve Kosova'nın en büyük ve en önemli belgesel ve kısa film festivali haline gelen DokuFest'in sanat yönetmenliğini yürütmekte olan ve Kosova'nın kültür-sanat sahnesinde aktif bir şekilde rol alan ve Avrupa Kültür Parlamentosu ve Avrupa Film Akademisi üyesi olan Veton, aralarında DokLeipzig, IDFA, DocLisboa, Dok.fest München ve RIDM'in de bulunduğu pek çok uluslararası film festivalinde jüri üyeliği yaptı.



Aslı Özgen - Tuncer

İngiliz Edebiyatı alanında lisans okuduktan sonra Ortadoğulu kadın sanatçıların eserlerinde örtünme konulu teziyle Eleştirel Teori alanında yüksek lisans derecesi aldı. Bu süreçte, video sanatı üzerinden film kuramına yoğun ilgi duymaya ve film analizi yazıları kaleme almaya başladı. 2009 yılından beri başta Altyazı olmak üzere Bianet, Toplumsal Tarih, Deleuze Studies gibi çeşitli süreli popüler ve akademik yayınlara, derleme kitaplara ve kataloglara katkıda bulundu. 2014 yılından beri Altyazı'nın yayın kurulu üyelerinden. Halen Amsterdam Üniversitesi'nde film-felsefe alanındaki doktora çalışmalarına devam ediyor ve kadınların kamusal mekanda yarattıkları politik-estetik değişimlerin sinematografisini inceliyor.

She holds a Bachelor's degree in English Literature and a Master's degree in Critical Theory. During the latter, she studied the concept of the veil in the art of Middle Eastern women artists, which involved a close analysis of video-art pieces. This led to an ever-deepening interest in film theory and she started writing film analysis for Altyazı film magazine. Since 2009, she has been a regular contributor and currently a member of the editorial board. Her articles also appeared in popular and academic media such as Bianet, Toplumsal Tarih and Deleuze Studies as well as in a number of catalogues and edited volumes. She is continuing her doctoral studies at Amsterdam University and writing on the ways in which women characters in cinema trigger a feminist decomposition and recomposition of the aesthetics of public space.

JvdK Yeni Yetenek Ödülü Adayları JvdK New Talent Award Candidates

Yollara Düştük / We Hit the Road
Pikolo 2 - Bir Yaş Daha Büyümek/ Pikolo 2 - One Year Older
Su Bedevileri/ Water Bedouins
Ölmez Ağaç: Yırca Direnişi / The Tree of Eternity: The Yırca Resistance
Han / Inn
Çırak/ Apprentice
Tarzan Kemal
Mülteci, İşte Buradayım / Refugee Here I Am
Nonstop Otostop / Nonstop Hitchhiking
Çırılçıplak / Naked
Ölmeseydik Ne İyiydi / How I Wish We Had Not Died
Madde 16:Yaşam Hakkı / Article 16: Right to Live
İdil Biret: Bir Harika Çocuğun Portresi / İdil Biret: The Portrait of A Child Progidy
Koloni /Coloni

FIPRESCI Eleştirmenler Ödülü Adayları FIPRESCI Critics Award Candidates

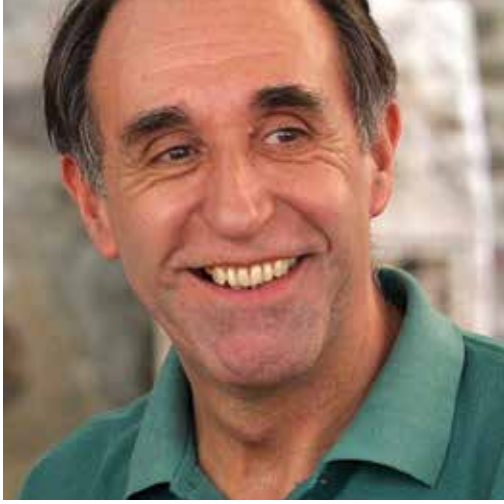
Şehrazad'ın Rüyası/ The Dream of Shahrazad - Francois Verster, Güney Afrika-Mısır, 2014
Ateşi Hissedenler / Those Who Feel the Fire Burning - Morgan Knibbe, Hollanda, 2014
Motör: Kopya Kültürü & Popüler Türk Sineması /Remake, Remix, Rip-Off: About Copy Culture & Turkish Pop Cinema - Cem Kaya, Türkiye, 2014
Aramızdaki Yıldızlar / Living Stars - Gastón Duprat, Mariano Cohn, Arjantin, 2014
Ülkesiz Şarkılar / No Land's Song - Ayat Nejafi, Fransa - Almanya – İran, 2014
Sume- Devrimin Sesi / Sume - The Sound of a Revolution / Sume - Mumisitsinerup Nipaa
Inuk Silis Høegh, Grönland – Danimarka – Norveç, 2014
Koloni /Colony - Gürcan Keltek, Türkiye – Hollanda, 2015
Büyük Müze / Great Museum - Johannes Holzhausen, Avusturya, 2014



Arab Loutfi

Film eleştirmeni, gazeteci ve yazar Arab Loutfi, Kahire'deki Sinema Yüksek Enstitüsü'nden mezun oldu. Çeşitli belgesel film atölyeleri düzenledi ve atölyelerde eğitmenlik yaptı. Arap Belgesel Sinemacılar Sendikası ve Mısır Film Eleştirmenleri Sendikasının aktif bir üyesi ve Kahire Amerikan Üniversitesi konuk film program sanatçısı olan kurmaca filmlerde çalıştıktan sonra belgesel sinema alanına geçen Loutfi, Arap dünyasında oldukça tanınmış bir belgeselci. Filmlerinden bazıları: The Upper Gate, Jamila's Mirror, Seven Nights and A Dawn, Rango, The Egyptian Wedding, Tell Your Tale Little Bird and Over Their Dead Bodies.

Graduated from the High Cinema Institute in Cairo, Arab Loutfi is a film critic, journalist and writer to many periodicals. She has been a main organizer and teacher in various workshops on documentary filmmaking. She is an active member in the Arab Documentary Filmmakers Union and the Egyptian Film Critics Union as well as a film program artist in-residence in American University of Cairo. She is also widely known as a prominent documentary filmmaker in Arab world. Among her films are The Upper Gate, Jamila's Mirror, Seven Nights and A Dawn, Rango, The Egyptian Wedding, Tell Your Tale Little Bird and Over Their Dead Bodies.



Bojidar Manov

Aralarında Pressa (günlük), Bulgaristan Ulusal Radyo'su, Darik Radyo ve Kino dergisinin de bulunduğu çeşitli kuruluşlar için çalışan, film eleştirmeni ve gazeteci Bojidar Manov. Sofya, Bulgaristan'da doğdu. 2011-13 yılları arasında Ulusal Tiyatro ve Film Akademisinde dekanlık yaptı. 2004-10 yılları arasında Bulgaristan'daki Ulusal Film Kurulu, 2005-2009 yılları arasında Ulusal Kültür Fonu üyeliği yaptı. Avrupa Film Akademisi üyesi olan Manov, 2001-2005 yılları arasında FIPRESCI Başkan Yardımcılığı görevini yerine getirdi. Ayrıca Theory of the Cinema Image (1996), Digital Audiovision (2000), Non-Fictional Child (2004), Cinema and Other Temptations (2008), Evolution of the Screen Image (2004, 2012) başlıklı kitapların yazarıdır.

Born in Sofia, Bulgaria, a film critic and journalist works for Pressa (daily), Bulgarian National Radio, Darik Radio and Kino magazine among others. He has served as the Dean of the Cinema Faculty at the National Academy for Theatre and Film Arts between 2011-13 and now lecturing in the New Bulgarian University. He has been member of the National Film Board (2004-10), board member of the National Fund "Culture" (2005-09) in Bulgaria and vice-president of FIPRESCI (International Film Critics Federation, 2001-05) as well as member of European Film Academy. He is also writer of many books including Theory of the Cinema Image (1996), Digital Audiovision (2000), Non-Fictional Child (2004), Cinema and Other Temptations (2008), Evolution of the Screen Image (2004, 2012).



Çağdaş Günerbüyük

Çağdaş Günerbüyük 1981 yılında İstanbul'da doğdu. Kadıköy Anadolu Lisesi'ni bitirdi, Boğaziçi Üniversitesi'nde Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler öğreniminin ardından Marmara Üniversitesi'nde İletişim Bilimleri yüksek lisansı yaptı. Evrensel gazetesinde çalıştığı dönemde sinema eleştirileri yazmaya başladı. On yıldan uzun süredir çeşitli mecralarda yazıyor, 2010'dan beri Sinema Yazarları Derneği SİYAD üyesi. Evrensel Kültür dergisinde çalışıyor.

Çağdaş Günerbüyük was born in İstanbul in 1981. He attended to Kadıköy Anadolu Lisesi. He studied Political Science and International Relations in Boğaziçi University and completed his master's degree on Communication Sciences in Marmara University. Günerbüyük started writing film reviews for daily Evrensel while he was working there. Writing for several publications for more than ten years, he became a member of the Turkish Film Critics Association SİYAD, in 2010. He works for monthly Evrensel Kültür.

Türkiye
Panorama

Turkey
Panorama



Altın Kızlar

The Golden Girls

Türkiye Turkey, 2014, 13', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Sıla Özsoy, Said Tuğcu Görüntü Yönetmeni Cinematography: Said Tuğcu
Kurgu Editing: Sıla Özsoy Ses Sound: Deniz Altaş Yapım Production: Said Tuğcu
İletişim Contact: saidtugcu@gmail.com

16.06.2015, Salı/Thursday 15:00, SALT Beyoğlu

Babalarından miras kalan; esrarengiz bir konakta yaşayan Altın Kızlar, Köksal ailesinin sekiz kız kardeşinden geriye kalan son ikisidir. Biri 84 diğeri 87 yaşında olan Perihan ve Melahat hayatlarının son demlerini kendileriyle baş başa, sessizlik içerisinde, kimi zaman hüznle, kimi zaman neşeyle geçirmektedirler. Lakapları olan 'Altın Kızlar' hayatları boyunca kaybetmedikleri en değerli hazineleridir.

Living in a mysterious villa they inherited from their father, the Golden Girls are the remaining two of seven sisters. Perihan and Melahat who are 84 and 87 years old respectively, spend their last years reserved, in silence, sometimes in sorrow and sometimes in joy. Their nickname, 'The Golden Girls' is their most important treasure they did not lose for their whole lives.

Artık Hayallerim Var

Through My Lens

Türkiye Turkey, 2014, 62', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Nefin Dinç Görüntü Yönetmeni Cinematography: Koray Kesik
Kurgu Editing: Nefin Dinç Ses Sound: Taylan Oğuz Yapım Production: Gamze Paker
İletişim Contact: nefindinc@gmail.com

16.06.2015, Salı/Thursday 15:00, SALT Beyoğlu

"Artık Hayallerim Var" da Türkiye'nin 6 farklı şehirden seçilen 72 öğrenci, sinema yapma hevesinin peşine düşüp uzun soluklu bir maceraya atılıyorlar. Ve bu yolculuğun sonunda, kanatlanmadan da uçulabileceğini, bağırmadan da çığlık atılabileceğini gösteren, naif bir ergenlik portresi çıkıyor ortaya. "Artık Hayallerim Var", bir avuç azimli gencin kendilerine dayatılan siyah beyaz gerçekliği şık bir hamleyle rengarenk birer sinema perdesine dönüştürme hikayesi.

"Through My Lens" is a film about Turkish youth struggling to make their voices heard. Through a year, 72 students try to make short films on democracy and human rights, which are both pressing issues, in Turkey. All through the film the audience sees their youthful approach to the important issues in Turkey and the huge obstacles the old establishment always creates for them. The film is like a whirl wind of emotions throughout an hour of fight between the old and new.

Tükenmekte olan yazmacılık mesleğinin bütün aşamaları Enes adındaki bir çırağın gözünden adımlarıyla işlenmiş ve farklı bir üslupla izleyiciye verilmek istenmiştir. Klasik belgesel mantığının dışına çıkmak istenen bu belgeselde röportaj tarzı herhangi bir teknik kullanılmamıştır. 'Birileri kalkıp belgeseli anlatmasın belgesel kendini anlatsın' mantığıyla yola çıkılıp konu ince ve de detaylı bir şekilde işlenmiştir.

All stages of the fading Turkish art of block printing has been processed step by step from the point of view of an apprentice named Enes and given to the viewer with a different style. In this documentary, which strives to get out of the classical documentary logic, no techniques such as interviews were used. The idea in the beginning was to make the documentary narrate itself as opposed to someone narrating the documentary and the subject has been treated delicately and in detail.

Türkiye Turkey, 2015, 21', Renkli Color
Türkçe; İngilizce Altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Ramazan Dinler, Emrah Yalçinkaya Görüntü Yönetmeni Cinematography: Kamran Subaşı Kurgu Editing: Recep Yıldızbakan Ses Sound: Mustafa Ali Bayram
İletişim Contact: ramazandinler47@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 19:00, SALT Beyoğlu

Aso, 75 yıllık ömrüne iki önemli meslek sığdırmış. Otuz yıl önce ilk defa doğurttuğu yakın arkadaşı Latife'den sonra ismi yörede yayılmış ve bilinen bir "Ebe" olmuştur. Bu mesleğini yirmi yıla yakın yapmıştır. Latife vefat edince, Aso'nun ikinci mesleği başlar. Ölen arkadaşının vasiyeti üzerine onu kendi elleriyle yıkar. Böylece o artık bir "Ölü Yıkayıcısı" dır. Bir süre iki mesleği beraber yapsa da son yıllarda ebeliği bırakmış, sadece ölü yıkamaktadır.

Aso has filled her 75 year life with two important occupations. After her close friend Latife who she helped with her labor thirty years ago, she became renowned in region and became a well-known "Midwife". She continued this occupation for almost twenty years. Upon Latife's death, Aso's second occupation begins. By her dead friend's request she was hes her with own hands. Thus, she had become a "dead washer". Even though she continues both occupations together for some time, in the last years she quits midwifery and now she only washes the dead.

Türkiye Turkey, 2015, 47', Renkli Color
Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Zekeriya Aydoğan Görüntü Yönetmeni Cinematography: Semih Yıldız Kurgu Editing: Eyüp Zana Ekinci, Erhan Ors Ses Sound: Uğur Yönet, Yasin Rojo Aslan Yapım Production: Mezopotamya Sinema İletişim Contact: zekeriaydogan@hotmail.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 15:00, SALT Beyoğlu

Gâvur Mahallesi

Giaour Neighbourhood

Türkiye Turkey, 2014, 95', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Yusuf Kenan Beysülen Görüntü Yönetmeni Cinematography: Candan Murat
Özcan Kurgu Editing: Den Ajans Ses Sound: Mr. Avant Garde Folk, Arto Tunçboyacıyan
Yapım Production: Karşı Film İletişim Contact: yukebey@gmail.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 15:00, SALT Beyoğlu

Çok kültürlülük, yerinden edilme, göç ve öteki üzerine...
"Gâvur Mahallesi", 1953 yılına kadar demirci çıraklığı yapan, yıllar sonra Diyarbakır'ın geçmişte kalan, unutulmuş sosyal, kültürel dokusunu Diyarbakırlı Margos Usta olarak kalemiyle tekrar hayatımıza kazandıran Mıgırdiç Margosyan ve Diyarbakır'a dair bir belgesel. Film, 1915'te bir semti meçhule doğru götürülürken paramparça edilen sayısız Ermeni aile gibi, Diyarbakır'ın uzakça bir köyü olan Heredan'dan başlayıp yollarda parçalanarak yitip giden, kalanları da Diyarbakır'da Ermenilerin yaşadığı Gâvur Mahallesi'nde buluşarak yeniden hayata tutunan Margosyan ailesinin yolculuğunu anlatıyor.

Multi culturalism, uprooting, migration and the life of the others... "Giaour Neighbourhood" is about Diyarbakır, a once diverse city; and it is also about Mıgırdiç Margosyan, who forged iron with his hammer in this city until 1953 as an apprentice blacksmith and after that with his pen as "Master Margos from Diyarbakır" Margosyan depicted old and new Diyarbakır and its forgotten social and cultural fabric with his poetic language. The documentary tells the journey of the Margosyan Family, whose members in 1915 were forced to migrate from Heredan, a distant village of Diyarbakır, and was torn up, uprooted—just like a myriad of Armenian families—only to come together again and settle in the Giaour Neighbourhood where Armenians used to live in Diyarbakır.

Han

Inn

Türkiye Turkey, 2015, 22', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish; with English subtitles



Yönetmen Director: Çağrı İşbilir Görüntü Yönetmeni Cinematography: Çağrı İşbilir Kurgu Editing: Çağrı İşbilir
Ses Sound: Meriç Erseçgen İletişim Contact: cagri.isbilir@hotmail.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 17:00, SALT Beyoğlu

17. yüzyılda yapılmış olan Büyük Valide Han, Eminönü Çakmakçılar Yokuşu'nda bulunan bir Osmanlı mirası. Son yüzyılda, mimari yapısında pek çok bozulma yaratacak müdahalelere maruz kalmış. Günümüzde de hanın korunmasına yönelik özen pek gösterilmemekte. Han, insan eliyle her gün biraz daha zarar görmekte, yıpranmakta. Bu şekilde doğal koşullardan çok daha kısa sürede ömrünü tüketecek bu han daha kaç yıl ayakta kalabilir?

Büyük Valide Han, constructed in 17th Century, is an Ottoman cultural heritage situated in Çakmakçılar Yokuşu, Eminönü. It's architectural structure has been exposed to constructional operations which has caused deformation for the last century and there is not much care to protect that building nowadays. Valide Han get damaged and worn out day by day. How much more time can this building stand while it is consuming its life time rapidly due to the unnatural conditions?

"Ankara'daki Gezi protestoları sırasında, 1 Haziran günü, 26 yaşındaki Ethem Sarisülük başından aldığı kurşunla ağır yaralanmıştı. Ethem vurulurken kameralar kayıttaydı. Ancak beklenenin aksine, katil zanlısı polis tutuksuz yargılanmak üzere serbest bırakılmıştı. 13 gün süren yaşam mücadelesini kaybeden Ethem'in cenazesi büyük bir katılımı ile defnedilirken ailesi de yıllarca sürecek bir hukuk mücadelesine hazırlanıyordu.

On the 1st of June the police used real bullets in Kızılay square. Ethem Sarisülük, 26, is fatally injured by a bullet to his head. The police has shot a young man from his head in front of hundreds of witnesses. The cameras were recording when Ethem has been shot. The news were in headlines all around the world. On the contrary to what might be expected the police has been released pending trial. While Ethem loses the battle for his life, his family's battle for justice starts that will continue for years.

Türkiye Turkey 2014, 65', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Gürkan Hacır Görüntü Yönetmeni Cinematography: Akdeniz Adıyaman
Kurgu Editing: Serdar Bölcan Ses Sound: Dolby SR (RCA Sound System) (imdb) Yapım Production:
Guru Yapım, Gürkan Hacır İletişim Contact: hacirgurkan@hotmail.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 19:00, SALT Beyoğlu

İdil adına çıkarılan özel bir yasayla 7 yaşında kendini Paris'te, tanımadığı bir şehirde, katı bir müzikal eğitimin içinde buldu. O ise her şeyden kaçıp uzaklara gitmenin hayalini kuruyordu.

When Idil was seven, the Turkish congress passed a special law which allowed her to study in Paris. Away from her friends, in an alien city, she was now working under strict supervision, while dreaming of running away.

Türkiye Turkey, 2015, 56', Renkli Color
Türkçe, Fransızca, Almanca; İngilizce ve Türkçe altyazılı Turkish, French, German with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Eytan İpeker Görüntü Yönetmeni Cinematography: Ercan Gümüş, Atilla Yüksel
Kurgu Editing: Eytan İpeker Yapım Production: BöcekYapım, Kamara İletişim Contact:
yoel@kamerafilm.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 17:00, SALT Beyoğlu

Haziran Yangını

June Fire

İdil Biret: Bir Harika Çocuğun Portresi

İdil Biret: The Portrait of Child Prodigy

Kimseye Etmem Şikâyet

I'm not to Complain About

Türkiye Turkey, 2015, 14', Siyah-Beyaz Black&White
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Memur Türkân Hanım'ın kendi ayaklarının üzerinde durduğu, yer yer engelli, devlet dairesi, musiki ve ilk defa dalış hayatından bir kesit.

An excerpt from civil servant Türkân's life as a disabled woman who stands on her own feet, featuring a government office, some music and her first diving experience.

Yönetmen Director: Okan Avcı Görüntü Yönetmeni Cinematography: Okan Avcı Kurgu Editing: Ali Kerem Öner Ses Sound: Mert Gökalp Yapım Production: Alarga Film İletişim Contact: okanavci@me.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 15:00, SALT Beyoğlu

Koloni

Colony

Türkiye, Hollanda Turkey, Holland, 2015, 50', Siyah-Beyaz Black&White
İngilizce, Yunanca ve Türkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı English, Greek and Turkish with Turkish and English subtitles



Güneş Kıbrıs'taki Beşparmak Dağları üzerinde doğmaktadır. Otonom Kayıp Şahıslar Komitesi, bilim adamları ve gizli tanıklarla bu dağları kazmaktadır. İskeletler çıkarılacak ve ailelere teslim edilecektir. Henüz açılmamış toplu mezarların hayaletleri boşaltılmış köylerde, vadilerde dolaşmaktadır. "Koloni, psikocoğrafya, manzaranın hafızası, travma ve anımsama üzerine bir film. Adada on yıllar süren siyasi belirsizlik içinde yakınlarını, evlerini arayan insanların hafızasından geriye kalanlar bunlar. Bu film işte bu ruhun resmini çekme çabasıdır." – Gürcan Keltek

The sun rises at the Beşparmak Mountains. The autonomous Missing Persons Committee is conducting excavations at these mountains along with scientists and undercover witnesses. Skeletons will be exhumed and delivered to the families. The ghosts of unopened mass graves wander in evacuated villages, valleys. "Colony is a film about psychogeography, the memory of the panorama, trauma and remembrance. These are the remains of the memory of people who have been searching their loved ones, houses, among political uncertainty. This film is exactly the struggle to capture this soul." – Gürcan Keltek

Yönetmen Director: Gürcan Keltek Görüntü Yönetmeni Cinematography: Murat Tuncel Kurgu Editing: Fırat Gürgen Yapım Production: Aziz Mullaaziz, 29P yapım şirketi İletişim Contact: gkeltek@yahoo.co.uk

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 17:00, SALT Beyoğlu

Tek katlı eski bir ev ile, bir rezidansın komşuluğu... Türkiye'de son birkaç yıldır adına kentsel dönüşüm denen bir canavar ortaya çıktı. Mahallelere dadanan bu canavar, eskiye ait ne varsa yıkıp döküyor, her yere cam kuleler dikeyiyor, kalan üç beş ağacı da yutuyor. Canavar işini yapadururken de eskiyle yeni, zenginle yoksul komşu haline geliveriyor. İstanbul'un göbeğindeki Kurtuluş'ta yükselen dev bir rezidans ve onun gölgesinde nefes almaya çalışan eski bir yerleşim yeri Paşa Mahallesi. Film, bu mahalledeki gecekondü ile rezidansın komşuluğu hakkında. Olan biteni bize pembe bir ev anlatıyor.

The neighbourliness of a single-story, old house and a so-called "residence"... A monster named "urban transformation" has surfaced in Turkey since the last few years. Haunting neighbourhoods, this monster destroys what ever is left from history, erects glass towers every where, and swallows a few trees left. While this monster is at work, the old and the new, and the rich and the poor start to become neighbours. A huge residence which towers in the Kurtuluş district, in the heart of İstanbul, and Paşa neighbourhood, an old settlement which tries to breath in its shadow... Our film is about the relationship between a shanty and an apartment building as neighbours in this neighbourhood. A pink-painted house tells us the story.

Türkiye Turkey, 2014, 54', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Bingöl Elmas Görüntü Yönetmeni Cinematography: M.Eren Boztaş
Kurgu Editing: Uğur Hamidoğulları Ses Sound: Nejla Melike Atalay Yapım Production: Asmin Film
İletişim Contact: bingol.elmas@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 15:00, SALT Beyoğlu

Komşu Komşu, Huu!

Hey Neighbour!

Türkiye'de onlarca yıldır devam eden, adı konulmamış savaşın en önemli öznesi olan PKK'ye; derinlemesine bakışa davet eden bir belgesel. Film, Kürt coğrafyasının Türkiye sınırları içinde kalan üç ayrı bölgesindeki gerilla kamplarında hayatı yakından takip ediyor. Çekimleri 2013 yılının yaz ve sonbahar aylarında gerçekleştirilen "Bakur" (Kuzey), kendi halklarının daha iyi bir geleceğe kavuşması için silahlı mücadeleye katılmayı tercih eden kadın ve erkeklerle tanıştırıyor bizi. Ağırlıklı olarak ulusal kimlik talebi üzerinde yükselttiği mücadelesi ile tanınan PKK'nin, nasıl olup da bir kadın hareketine dönüştüğünü de anlatan Bakur, izleyiciyi PKK'ye farklı bir açıdan bakmaya davet ederek, bu gizemli dünyaya ışık tutuyor.

Bakur (North) is a documentary that invites its audience to reflect on a war that has been continuing for decades and gives an insightful look on its main subject, the PKK. The film follows the lives of the guerilla in three different camps on the Kurdish region (north) that lies within Turkish borders.

Bakur, which was shot during the summer and autumn of 2013, introduces us to women and men who have decided to join the armed struggle to for 'a better future for their people.' Bakur tells the story of how the PKK, a group that has been known as building its struggle mostly on national identity, turned to become a women's movement. The documentary challenges the audience to develop a different point of view as it sheds light on this mysterious world.

Türkiye Turkey, 2015, 92', Renkli Color
Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Çayan Demirel, Ertuğrul Mavioğlu Görüntü Yönetmeni Cinematography:
Koray Kesik Kurgu Editing: Burak Dal Ses Sound: Ahmet Bawer Aydemir Yapım Production: Surela
Film/Ayşe Çetinbaş İletişim Contact: Ayşe Çetinbaş: info@surelafilm.com, ayse@surelafilm.com

15.06.2015, Pazartesi/Monday 20:00, Şişli Kent Kültür Merkezi

Kuzey

North / Bakur

Madde 16: Yaşam Hakkı

Article 16: Right to Live

Türkiye Turkey, 2015, 56', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Veysel Kerem Hun, Yılmaz Kılıç Görüntü Yönetmeni Cinematography:
Çağrı Yenigöl Kurgu Editing: Gökçe İnce, Veysel Kerem Hun Ses Sound: Umut Murt
Yapım Production: Yılmaz Kılıç, Veysel Kerem Hun İletişim Contact: hunkerem@gmail.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 15:00, SALT Beyoğlu

Muharrem Dalsüren belediye temizlik işçisidir. Haziran 2013 tarihinde Türkiye'de başlayan Gezi Olayları sonucunda onun da hayatı değişmiştir. "Akrep" diye tabir edilen polis aracından atılan gaz kapsülünün sağ gözüne isabet etmesi sonucu bir gözünü kaybetmiş ve yeni hayatının öyküsü başlamıştır. Muharrem'in filmdeki hikayesi, Gezi Olayları sırasında kendi gibi gözünü kaybedenleri bulmaya çalışması ile başlar. Bir yandan da kendi davasını açmak için bürokratik prosedürlerle uğraşır ve kendi davasına emsal teşvik edecek bir dava arar. Gezi mağdurlarının hiçbirinin davası sonuçlanmadığı için Muharrem, Gezi öncesi polis şiddetinin izlerini sürmeye başlar. Bu takip Muharrem'in Anadolu'nun pek çok şehrinde polis şiddeti mağduru ailelerle buluşmasına ve dayanışma içersine girmesine yol açar.

Muharrem Dalsüren is a sanitation worker in a municipality. The Gezi Events which started in Turkey in June 2013 has changed his life, as well as a result of the gas canister that was fired from a police vehicle known as "Scorpion" had shot him from his right eye. He lost one of his eyes and the story of his new life started. Muharrem's story starts with his efforts to find others who lost their eyes during the Gezi cases were resulted, Muharrem started to trace the signs of the police violence prior to Gezi: meeting with the families who are victims of the police violence in different cities of Turkey and acting with solidarity.

Meyhane, Dedemin Can Evi

Meyhane, A Home for My Grandfather

Türkiye Turkey, 2014, 58', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Mehdi Shabani Görüntü Yönetmeni Cinematography: Saeed Nasir Kurgu
Editing: Okan Ekdî Ses Sound: Erkan Atbaş, Arda Erdir Yapım Production: Mehdi Shabani İletişim
Contact: mehdi.shabane@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 19:00, SALT Beyoğlu

Meyhaneler, Ömer Hayyam'dan onu olgunluğa giden yolda bir metafor olarak kullanan mutasavvıflara kadar şairler ve yazarlar tarafından meydan çok meşkle anıldı. Yönetmenin, en sevdiği meyhanede demlenirken kendi düşün gecesini unutan dedesinden esinlenen "Meyhane, Dedemin Can Evi", meyhanenin sakladığı felsefenin izini sürüyor. Belgesel, Türkiye'nin rakı adabı ustası Aydın Boysan'dan usta müzisyen Erkan Oğur'a, akademisyen Ahmad Fekri'den gazeteci Musa Ağacık'a, meyhane kültürü üzerine yazan, konuşan ve paylaşan ustaların görüşlerine yer veriyor.

For long centuries, in Iran, in Anatolia and the Mesopotamia, the Meyhane has been regarded as a place linked with a deep-rooted spiritual tradition. A place for rest, a place for pondering the deeper issues. From Omar Khayyam, whose stanzas include lauds to wine and the meyhane, to Sufis and Bektas his of Istanbul, from old time poets and thinkers to political figures, the Meyhane culture holds the key to the understanding of a vast perception of life. The title, "Meyhane, A Home For My Grandfather" is originally inspired by the story of his grandfather who forgot his own wedding ceremony while spending another night at the meyhane.

60'lar ve 70'lerde Yeşilçam Türkiye'si dünyanın en büyük film üretimcilerinden biriydi. Telif yasalarının henüz işlemediği bu dönemde, film yapımcıları Batı'da çekilen ünlü filmleri yerel seyircinin hoşuna gidecek hikayelerle harmanlayarak, tamamen özgün bir 'kopya kültürü' oluşturdu. Koşullar kıt: aletler derme çatma, film laboratuvarları yok, oyuncular bile bazen kendi kıyafetlerini kendileri getiriyordu. Bu 'kopya kültürü' sayesinde Superman, Zorro, Tarzan ve Yıldız Savaşları gibi sayısız bilindik filmler Yeşilçam'da bambaşka bir hayat bulabiliyordu. Yapımı yedi sene süren film, dönemin yönetmen, oyuncu ve set çalışanlarıyla yapılan röportajların yanı sıra, filmlerden zekice alıntılanmış, komik ve çarpıcı kliplerle kapsamlı bir yolculuk yaşıyor. Türkiye'nin yakın dönem tarihine farklı bir pencereden yaklaşan, aynı zamanda eğlencesi de bol olan film, ihmal edilmiş ve korunamamış Yeşilçam arşivlerinden alıntılanmış zengin bir malzemeyi ilk kez izleyiciye sunuyor.

In the 1960s and 70s, Turkey was one of the world's biggest film producers. Dubbed 'Yeşilçam', the domestic film industry gloried in cheap, low-production value remakes and ripoffs of American and European films that were a massive hit. Unfettered by copyright laws, the writers and directors of these films mixed together bits of popular novels, soundtracks and even scenes for an ever-hungry local population. Cinemas routinely packed thousands into screenings of sometimes bizarre versions of films like Superman, Zorro, Tarzan and Star Wars. The film took 7 years to make and includes interviews with dozens of the directors, actors, and crew involved. The film is sprinkled with an extensive array of wittily excerpted examples. Often hilarious, and an alternative window into a period of massive social change in Turkey, this is also a rare chance to see this material.

Türk Sinemasının doğum günü sayılan 14 Kasım 1914'te çekildiği iddia edilen, hiç kimselerin görmediği, kayıp film "Ayastafenos'taki Rus Abidesi'nin Yıkılışı" üzerinden, 1856'dan günümüze uzanan bir Türkiye Sineması tarihi soruşturması.

A questioning on Turkish (Cinema) history from 1856 to present, based on the mysterious and missing film "The Fall of the Russian Monument in Ayastefanos" which was allegedly shot on 14 November 1914, theso-called birthday of Turkish Cinema.

Türkiye, Almanya *Turkey, Germany*, 2014, 96', Renkli, Siyah-Beyaz *Color, Black&White*
Türkçe; İngilizce altyazılı *Turkish with English subtitles*



Yönetmen *Director*: Cem Kaya Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Meryem Yavuz, Tan Kurttekin
Kurgu *Editing*: Cem Kaya Ses *Sound*: Gözen Atilla, Özkan Coşgun, Emrah Yıldırım, Gökhan Kırtas,
Orçin İnceoğlu Yapım *Production*: Jochen Laube, UFA FICTION GMBH
İletişim *Contact*: info@remakeremixripoff.com, info@ufafiction.de

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 12:00, Ses Tiyatrosu
16.06.2015, Salı/Tuesday 17:00, SALT Beyoğlu

Türkiye *Turkey*, 2015, 22', Renkli *Color*
Türkçe; İngilizce altyazılı *Turkish with English subtitles*



Yönetmen *Director*: Hakkı Kurtuluş, Melik Saraçoğlu Kurgu *Editing*: Melik Saraçoğlu Ses *Sound*:
Noyan Coşarar, Melik Saraçoğlu Yapım *Production*: İki Film İletişim *Contact*:
melik.saracoglu@ikifilm.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 13:00, SALT Beyoğlu

Motör: Kopya Kültürü & Popüler Türk Sineması

Remake, Remix, Rip-Off: About Copy Culture & Turkish Pop Cinema

Müjdelere Var Yurdumun Toprağına Taşına, Erdi Sinemam 100 Şeref Yaşına

*We Bear Good News for Our Beloved Country,
Our Cinema is Celebrating its 100th Anniversary!*

Mülteci, İşte Buradayım

Refugee, Here I am

İsviçre Switzerland, 2015, 85', Renkli Color

Türkçe, İngilizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, English with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Eda Elif Tibet, Enzo Ikah Görüntü Yönetmeni Cinematography: Eda Elif Tibet
Kurgu Editing: Eda Elif Tibet Ses Sound: Enzo Ikah, Güney Sokullu Yapım Production: Eda Elif Tibet
İletişim Contact: eliftibetto@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Sunday 17:00, SALT Beyoğlu

Kongolu bir müzisyen olan Enzo Ikah'ın İstanbul'daki müzikal yolculuğunu konu alan belgesel aynı zamanda Enzo'nun bir mülteci olarak verdiği sıra dışı mücadeleyi aktarmaktadır. Türkiye'nin ilk legal reggae albümü dahil üç albümü olan, sinema filmi ve dizilerde rol alan, ülke genelinde sayısız konserler veren, konferanslarda öğrencilerle buluşan, çeşitli kanallarda ve mecralarda röportajları yayınlanan Enzo, her şeye rağmen Tarlabası'ndaki küçük odasından ayrılmaz. Yeni gelen Suriyeli gençlerle paylaştığı evinde onları hayat için yüreklendiren Enzo, hatıralarını, hayallerini ve vizyonunu aktardığı odasından bizlere seslenir.

"Refugee, Here I am" is a musical documentary based on the life of a Congolese Musician Enzo Ikah, a refugee and a renown reggae artist living in İstanbul. Making the first legal reggae album in Turkey, Enzo gives hundreds of concerts and appears in various authorities. He creates awareness about those lives in hardship, coming from war-torn countries and conflicted areas. Despite his growing fame, Enzo does not give up living his small room in Tarlabası which he shares with new coming Syrian neighbours. He composes all his songs, day dreaming in his room, with the determination to raise hope among the refugee youth.

Nail V.

Nail V.

Türkiye Turkey, 2014, 61', Siyah-Beyaz Black&White

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Kurtuluş Özgen Görüntü Yönetmeni Cinematography: Kurtuluş Özgen, Teoman Gönen Kurgu Editing: Kurtuluş Özgen Ses Sound: Ulaş Özdemir, Nadir Göktürk, Klasik Müzik Yapım Production: Kurtuluş Özgen İletişim Contact: kozgen@gmail.com

16.06.2015, Salı/Tuesday 13:00, SALT Beyoğlu

(Gerçek) kahramanlar kahraman olduklarını bilmezler! Nail V. belgeseli; şair, yazar, gazeteci, politikacı, düşünür ve mimar olan Nail Vahdeti Çakırhan'ın hayat görüşü, eserleri, ilişkileri, aydın ve mücadeleci kişiliğini ve olağanüstü yaşantısını merkeze alan bir porte çalışmasıdır.

Nail V. Çakırhan ülkemizin yakın tarihinin çok önemli tanıklarındandır. Yazdıkları, yaptıkları, eserleri, idealleri ve sevdalarıyla bu topraklarda derin izler bırakmıştır. Bir şairde, bir öykücüde, Kadırlı köylülerinde, Akyakallılarda, bir mimarda, bir grup mahkûmda ve bu filmin yönetmeninde...

(Real) Heroes Don't Know They're Heroes! Nail V. documentary is a visual story of Nail Vahdeti Çakırhan, a very inspirational character who lived an extraordinary life. He was a poet, a revolutionist, a journalist, a politician, a political convict, an award winning self-thought architect and a thinker. His life is an astonishing example for showing that an idea, an ideology is an act of life not just an act of speech. Virtue and courage are the constructive values of humanity. Not money, not selling, not owning... This documentary mirrors those values through Nail Çakırhan's being.

Gün geçtikçe modernleşen dünyada özgürlüğü yollarda arayan öğrenciler, Türkiye'nin dört bir yanını otostopla gezerek yeni yerler ve yeni kültürler keşfederler. Yollarda başlarından geçen trajikomik olaylar tüm gerçekliğiyle gözler önüne serilir.

The world gets insicere every next day along the improving technology and in that world students who seek freedom on the road by hitchhiking to new places and get to know new cultures. Encountered tragicomic stories reveal the whole truth vivid clear.

Türkiye Turkey, 2014, 20', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: **Evren Dağ** Görüntü Yönetmeni Cinematography: **Evren Dağ** Kurgu Editing: **Serkan Aydiner** Ses Sound: **Duygu Demir** İletişim Contact: **evrenn.dag@gmail.com**

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 13:00, SALT Beyoğlu

Nonstop Otostop

Nonstop Hitchhiking

"Nû Jin" (Yeni yaşam, yeni kadın) adlı belgesel 'Kadın yaşamdır. Yaşam direniştir. Direniş de Kobanê'dir' sloganıyla Kobanê'de IŞİD'e karşı YPJ saflarına katılan Elif Kobanê (18) adlı savaşçının bir günlük yaşamını konu alıyor. "Nû Jin" ayrıca IŞİD'in 15 Eylül'de Kobanê'ye saldırısına ve YPG, YPJ'nin bu saldırıya karşı 5 aylık direnişine bir kadın savaşçının yaşamı üzerinden ayna tutmaya çalışıyor.

"Nû Jin" (new life, new women) depicts the daily life of a woman guerilla, Elif Kobanê (18), joining in the Women's Protection Units (YPJ) in their battle against ISIS with the slogan 'Woman is life. Life is resistance and resistance is Kobanê'. The documentary relates the ISIS assault of 15 September 2014 and the five-month resistance by the YPJ and People's Defense Units (YPG) through the lens of Elif Kobanê.

Türkiye Turkey, 2015, 28', Renkli Color
Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: **Veysi Altay** Görüntü Yönetmeni Cinematography: **Veysi Altay** Kurgu Editing: **Veysi Altay** Ses Sound: **Semih Yıldız** İletişim Contact: **veysialtay@hotmail.com**

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 17:00, SALT Beyoğlu

Nû jîn, nû jîn

Nû jîn, nû jîn

Ölmeseydik Ne İyiydi

How I Wish We had not Died

Türkiye Turkey, 2014, 15', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Mahmut Kemal Açıkıyol Görüntü Yönetmeni Cinematography:
Türker Söğütlüler Kurgu Editing: Eren Uğur Ses Sound: Mesut Keskinbiçak Yapım Production:
Mahmut Kemal Açıkıyol İletişim Contact: mahmutkemalacikyol@hotmail.com

16.06.2015, Salı/Tuesday 15:00, SALT Beyoğlu

Atatürk Barajının iceberg modelinde görülmeyen psikolojik ve sosyolojik çöküntüleri ve sürecin yansıttığı yıkımlar ve ekonomik buhran.

The demolition caused by the Atatürk Dam construction.

Ölmez Ağaç: Yırca Direnişi

The Tree of Eternity: The Yırca Resistance

Türkiye Turkey, 2015, 53', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Kazım Kızıl Görüntü Yönetmeni Cinematography: Kazım Kızıl Kurgu Editing:
Kazım Kızıl İletişim Contact: kazimkizil@gmail.com

18.06.2015, Perşembe/Thursday 15:00, SALT Beyoğlu

Daha önce de geldiler mesela Gerze'de, mesela Alakır'da...Tıpkı bu yerlerde olduğu gibi devletin gücünü arkasına alan birileri Soma'nın Yırca'nın köyüne de geldiler. Bu kez hedeflerinde dereler değil zeytinlikler vardı. Zeytin yeşilini dolar yeşiline çevirmeye; bir avuç toprağı köylüye zehir etmeye yeltendiler. Bu belgesel sermayeye ve ölüme karşı zeytinliklerini ve yaşam alanlarını savunan bir avuç Yırcalı'nın hikayesidir. Unutulmasın, hatırlansın ve yeni direnişlere ilham olması için...

"The Tree of Eternity: The Yırca Resistance" brings us the voices of the villagers from Soma, Yırca, after they've woken up one morning and find bulldozers razing down their hundreds of years old trees. As they speak of their broken hearts, and the days when they rose to protect their trees, they are also reminding us of our ancient wisdom about to will the live and let live.

“Pikolo 2-Bir Yaş Daha Büyümek”, Ordu’da fındık hasadı sırasında çalışan çocuk işçilere ve çocuk işçiliğinin önüne geçmek için yapılan çalışmalara tanıklık ediyor, mevsimlik tarımda çocuk işçiliği sorununun nedenlerini ve olası çözüm yollarını tartışmaya açıyor. Türkiye’de 1 milyonu aşkın gezici mevsimlik tarım işçisi tarım işi için il il gezerken okul çağındaki çocuklarını da yanlarına alırlar. Dolayısıyla bu çocuklar eğitim döneminin bir bölümünü okuldan uzakta geçiriyor ve süreç içerisinde aileleriyle beraber çalışmak durumunda kalıyorlar. Belgesel, bu sorunu çözmek için Uluslararası Çalışma Örgütü’nün iki yıldır devam eden çalışmalarını gözlemliyor, yürütülen eğitim faaliyetleri çocukların ve öğretmenlerin gözünden aktarıyor.

“Pikolo 2 - One Year Older” is a documentary film witnessing the child labour in hazelnut fields and the efforts to eliminate it in Ordu Province of Turkey. “Pikolo 2” represents the debate on causes of child labour in seasonal agriculture work and potential solutions. Over a million nomadic seasonal agriculture workers with their children and family are moving from one province to another for work. These children miss most of their school period and they end up working in the fields with their family. “Pikolo 2” is observing the International Labour Organisation’s work to eliminate child labour in hazelnut fields and focusing on Project events through the eyes of children and their teachers.

Türkiye Turkey, 2014, 30', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Deniz Gürgen Görüntü Yönetmeni Cinematography: Vincent Rozenberg Kurgu
Editing: Deniz Gürgen, Erkut Ertürk, Vincent Rozenberg Ses Sound: Murat Onur Öner
Yapım Production: Zeytin Communications İletişim Contact: denizgurgen@gmail.com

18.06.2015, Perşembe/Thursday 15:00, SALT Beyoğlu

Pikolo 2 - Bir Yaş Daha Büyümek

Pikolo 2 - One Year Older

1915’te tehcir yasasına göre Musadağ Ermenileri önce Halep’e sürülecek, oradan da asıl sürgün yerlerine gönderilecekti. Fakat Musadağ’da, tehcirin sonuçlarından kurtulmak için halkın dağa çıkmasıyla beklenmedik bir direniş doğdu ve o direnişi yaratanlar ve onların çocukları ve onların çocuklarının çocukları bu onurlu mücadeleyi kuşaktan kuşağa anlattılar. Hasmig Martiryan, bu direnişin anıları ve düşleriyle büyüyen bir genç kadın tüm bu anlatıların izini sürerek tarihine, köklerine, kimliğine, kim olduğuna ve evine doğru bir yolculuğa çıktı.

With the deportation law passed in 1915, the Musadagh Armenians were forced to leave their homes to Aleppo, and from there to their final destinations of exile, taking refuge in the mountains surrounding their villages in order to escape the fatal results of deportation, they created an unexpected resistance. They then passed the memories of this honorable struggle from generation to generation. Hasmig Martiryan is one of the young women who grew up listening to these memories, dreaming to see Musadagh herself. In this documentary, following the footsteps of her ancestors, she goes through an odyssey of her own to discover her roots, identity, history and home.

Türkiye Turkey, 2014, 55', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Eylem Şen Görüntü Yönetmeni Cinematography: Çağdaş Yazıcı, Sercan Bozdoğan, Eylem Şen Kurgu Editing: Eylem Şen, Talha Altınkaya Ses Sound: Murat Elgün
Yapım Production: Ferzan Özyaşar İletişim Contact: louisemichel1871@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 13:00, SALT Beyoğlu

Portakalın Uykusu

Sleep of the Oranges

Su Bedevileri

Water Bedouins

Türkiye Turkey, 2015, 17', Renkli Color

Arapça, Türkçe: Türkçe ve İngilizce altyazılı Arabic and Turkish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Ömer Güneş Görüntü Yönetmeni Cinematography: Yavuz Pullukçu Kurgu
Editing: İshak Ayvaz Ses Sound: Mustafa Güneş Yapım Production: Erciyes Film Atölyesi
İletişim Contact: omurgunes.021@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 15:00, SALT Beyoğlu

Irak Basra Körfez'inde , Dicle ve Fırat nehirlerinin döküldüğü noktada bulunan bataklıkta yaşayan su bedevilerinin yaşadığı su sorunlarına ve Türkiye'de 10 yıllık geçmişi olan Hasankeyf'in karşı karşıya kaldığı tehlikeye değinmektedir.

Central Marshes were a large complex of wetlands in Iraq that were part of the Tigris. The Tishas Dam is a Project of Turkey. But when it gets finished it will destroy the marshes. The film is about how their lives and culture will change when it will finish. This situation violates human rights.

Tarzan Kemal

Tarzan Kemal

Türkiye Turkey 2015, 20', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Caner Özdemir Görüntü Yönetmeni Cinematography: Serkan Sağır Kurgu Editing:
Caner Özdemir Ses Sound: Eren Kıyıcı Yapım Production: Caner Özdemir, Serkan Sağır İletişim
Contact: canerozdemir57@hotmail.com

16.06.2015, Salı/Tuesday 13:00, SALT Beyoğlu

Dünyada çevre bilinci son 15 yılda gelişmişken Tarzan Kemal ülkemizin en eski çevrecilerinden birisidir. Sinop'ta 1925 - 2004 yılları arasında yaşamış zengin bir ailenin çocuğu olan Mustafa Kemal Koca, namı diğer Tarzan Kemal'in yaşamış olduğu hayatı terk edip, ömrünü tabiata ve çevreye adanışının öyküsü.

"Bu ağaçları 30 yıl önce diktiğimde, zamanın belediye yönetimi 'Şehir merkezinde ağaç mı olur?' diyerek söküp attı. Ama yılmadım, fideleri bulup tekrar diktim. O gün beni anlamakta zorluk çekenler, şimdi bu ağaçların altında soluklanıyor."
- Tarzan Kemal

While the environmental awareness has developed in the last 15 years throughout the world, Tarzan Kemal is one of the oldest environmentalists in our country. This is the story of how the son of a rich family who lived in Sinop between 1925 and 2004, Mustafa Kemal Koca, also known as Tarzan Kemal abandoned the life he lived and dedicated his life to the nature and the environment.

"When I planted these trees 30 years ago, the municipal administration at the time said 'What's the use of trees in the city center?' and removed them. But I did not quit, I found the saplings and planted them again. The people who could not understand me then now rest under these trees." - Tarzan Kemal

“Oasis”, Türkiye’nin yakın tarihine Reşit Zengin’in direniş dolu yaşam hikayesinden bakan Güneydoğu’daki 30 yıllık savaş süreci, zorunlu göç, kentsel dönüşüm, ekoloji, koruculuk sistemi gibi can alıcı konuların aynı potada eridiği bir direniş hikâyesi.

Oasis; a story that sees the recent history of Turkey through Reşit Zengin’s life experience ridden with resistance; a story of resistance in which vital issues like the 30 years of war in the South East, forced immigration, urban transformation, ecology and village guard system all melt in the same pot.

Türkiye Turkey, 2014, 22’, Renkli Color
Kürtçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Kurdish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Berat Işık Görüntü Yönetmeni Cinematography: Berat Işık Kurgu Editing: Berat Işık İletişim Contact: beratx@yahoo.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 19:00, SALT Beyoğlu

Vaha
Oasis

Sinema emekçileri 1977’de yeni sansür tüzüğü ve sosyal hakları nedeniyle yürüyüş kararı aldı. Sinemanın 60 yılı aşan suskunluğuna da bir son verilecekti. Oyunculardan set işçileri ve yönetmenlere 400’ü aşkın sinemacı 5 Kasım günü Ankara’ya kadar üç gün sürecek bir yürüyüş başlattı. Halkın şaşkın bakışları ve desteği altında yürüdüler. Yollara Düştük, 100 yılı aşan sinemamızın unutulmuş fakat en onurlu dönemlerinden biri olan bu yürüyüşün hikâyesini anlatıyor.

Film industry labourers had decided to march against the new censorship act in 1977. 60 years of silence in cinema was going to be interrupted for good. From actors/ actresses to set workers, 400 women and men started a 5 day long walk to Ankara. A walk that was released under the supportive but surprised gaze of the public. This documentary attempts to picture this forgotten but historical event in the light of the 100th anniversary of cinema in Turkey.

Türkiye Turkey 2014, 56’, Siyah-Beyaz, Renkli Black&White, Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Deniz Yeşil Görüntü Yönetmeni Cinematography: Özgür Çataltepe Kurgu Editing: Deniz Yeşil, İnan Yeşil Ses Sound: Deniz Yeşil Yapım Production: Deniz Yeşil İletişim Contact: denizyesili@gmail.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 13:00, SALT Beyoğlu

Yollara Düştük
We Hit the Road

Depo: Akıl Hastanesinde Hayat

Depo: Life In Mental Hospitals

Türkiye Turkey, 2014, 47', Renkli Color
Türkçe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director Can Dinlenmiş, Ege Kanar Kurgu Editing Can Dinlenmiş, Ege Kanar, Tolga Erdoğan, Tolga Sütü Yapım Production: RUSIAK

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 18:00, Şişli Kent Kültür Merkezi

NOT: Özel gösterim yönetmenler, uzmanlar ve RUSIAK temsilcilerinin katılımıyla gerçekleştirilecektir.

Depo, hasta yakınlarının bile çoğu zaman giriş hakkı olmadığı izole alanlara girip içeride olup bitenlere tanıklık etmeye çağırıyor. Foucault, modern iktidarların güçlerini kanıtlamak için marjinal unsurları kontrol altında tutmak istediğini ve bunu doğrudan bedenleri kuşatarak yaptığını söyler. Elini kolunu sallayarak köyün sokaklarında gezen veya Orta Çağ'ın aylıklık eden delileri, artık tehlikeli sayılmaya başlamış, devletin sınırlandırdığı alanlara kapatılmış ve normal olanla aralarına yüksek duvarlar çekilmiştir, tıpkı hapishaneler gibi. Artık akıl hastaneleri iyileştirmeyi amaçlayan kurumlar değil, sadece akıl hastalarının zaten iyi olandan uzak tutulduğu yerler, depolardır. Depo: Akıl Hastanesinde Hayat 2014 Türkiye'sinde çeşitli akıl hastanelerinin içine davet ediyor bizi. Fakat bu gezinti deliliğin fantastik dünyasından çok, deliliği tanımlayanların acımasız dünyasına doğru yapıyor.

Depo, calls for to witness what's happening in strictly isolated spaces of mental clinics that even the patient's relatives don't have access to. Modern disciplinary power manifests its potency by controlling the marginal, and does that through conquering the body, says Foucault. Lunatics of middle ages or well accepted crazy souls of Anatolian villages now become dangerous, they are enclosed in the spaces defined by the state and tall walls are set to separate the normal from the marginal. - just like prisons. Perhaps it is not a mistake to consider mental hospitals as storages that isolate mental cases from what is healthy and not as institutions for recovery and remedy. Depo: Life in Mental Hospitals invites us on a tour into mental clinics in Turkey of 2014. But this tour is not around the fantastic world of mad men but around the cruel world that defines the madness.

A high-contrast, black and white close-up portrait of an elderly man. He has a thick, white beard and mustache. He is wearing dark-rimmed glasses. The lighting is dramatic, with deep shadows on the left side of his face and bright highlights on the right. The texture of his skin and the individual hairs of his beard are clearly visible.

Ustalara Saygı
Stefan Jarl

Tribute to
Stefan Jarl

Auschwitz'li Kız

The Girl from Auschwitz / Flickan från Auschwitz

İsveç, Sweden, 2005,76', Renkli Color
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Stefan Jarl Görüntü Yönetmeni Cinematography: Halldor Gunnarsson, Joakim Jalin, Francheska Katz, Per Kallberg, Viggo Lundberg Kurgu Editing: Stefan Jarl, Marie Kjellson Yapım Production: Lars Arvidsson, Ulla Fluor İletişim Contact: stefanjarl@hotmail.com

15.06.2015, Pazartesi/Monday 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
18.06.2015, Perşembe/Thursday 14:00, Ses Tiyatrosu

76 yaşındaki İsveçli etkileyici gazeteci Cordelia Edvardson'un portresi niteliğini taşıyan bu belgesel hem Soykırımdan sağ kurtulan birinin hikayesi, hem de günümüz İsrail'ine eleştirel bir bakış olma özelliğini de taşıyor. 14 yaşında bir toplama kampına gönderilen ve hem Teresienstadt hem de Auschwitz kamplarından kurtulan Edvardson kendini sonunda İsveç'te bularak bu ülkenin dili öğrenir, bir gazeteci ve yazar olur ve beş çocuğu olduktan sonra İsrail'e taşınmaya karar verir. Yıllarca tutucu bir İsveç günlük gazetesi olan "Svenska Dagbladet" için İsrail muhabirliği yapar.

A portrait of the influential Swedish journalist Cordelia Edvardson, 76, this documentary is also the story of a Holocaust survivor, and a critical look at present-day Israel. Sent to a concentration camp at age 14, surviving both Teresienstadt and Auschwitz, Edvardson ended up in Sweden, where she learned the language, became a writer and journalist, had five kids and decided to move to Israel. For many years, she has been the Israeli correspondent for the conservative Swedish daily "Svenska Dagbladet".

Many of her Israeli friends thought she would write only positive things about her new adopted country, but she quickly proved them wrong. Radical documentary filmmaker Stefan Jarl follows her on assignments, visiting an Arab family whose house is being demolished by Israeli troops, and meeting members of Israel's peace movement...

Eşik

Decency / Godheten

İsveç Sweden, 2013, 79', Renkli Color
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Stefan Jarl Görüntü Yönetmeni Cinematography: Joakim Jalin, Stefan Jarl, Ditte Lundberg Kurgu Editing: Stefan Jarl, Joakim Jalin, Anette Lykke Lundberg Ses Sound: Adam Bryanbaum Wiltzie, Dustin O' Halloran Yapım Production: Stefan Jarl AB, Hällekis İletişim Contact: stefanjarl@hotmail.com

16.06.2015, Salı/Tuesday 14:00, Ses Tiyatrosu
18.06.2015, Perşembe/Thursday 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Eşitliğin gerekliliğine dair bir film, "Eşik". İsveçli belgeselci Stefan Jarl, birebir röportajlara dayandığı filminde günümüz bankacılık sistemi ile zıtlaşan ekonomi muhabirlerinin görüşlerine de yer veriyor. Genellikle muhafazakâr gazetelerde çalışan muhabirler, günümüz bankacılığını ve şimdiki kapitalist sisteme olan körü körüne inancı sert bir dille eleştirirler.

A film on the necessity of equality. Swedish documentary filmmaker Stefan Jarl has made an interview movie, in which also economy journalists from conservative newspaper harshly criticize the bank system of today and the thoughtless belief in present capitalism as the peak of history.

Ortalama bir İsveçlinin mesela Kürtler hakkında Laponyadaki Laponlar hakkında bildiğinden daha fazla şey bilmesinden çok etkilenen Jarl 12 yaşında Lapon bir çocuk ile ilgili bu portreyi yapar. Şehirli akranları olan gençler Lapon akranlarının deneyimlediği aidiyet ve doğa ile iletişim hissinden büyülenmekten kendilerini alamazlar. 12 yaşındaki Javna İsveç'in en kuzeyinde bulunan Kiruna'daki Lapon okuluna gitmektedir. Çernobil'den gelen tozun tüm bölgeye yayılmasına ve zamanın değişmesine rağmen Javna'nın tek bir düşü vardır: 2000 yılında geyik çobanlığı yapacaktır.

Struck by the fact that the average Swede knows more about, say, the Kurds than the Lapps of Lapland, Jarl made this portrait of a 12-year-old Lapp boy. City-bred youngsters of the same age can't help but marvel at the sense of community and connection to Nature that their Lapp contemporaries experience. Javna is 12 years old and attends the Lapp school in Kiruna, Sweden's northernmost city. And although dust from Chernobyl has sifted down over the entire region, and although times have changed, Javna has only one dream: he's going to keep being a reindeer; herdsman, in the year 2000.

İsveç, Sweden, 2004, 35', Renkli Color
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: **Stefan Jarl** Görüntü Yönetmeni Cinematography: **Per Källberg** Kurgu Editing: **Anette Lykke - Lundberg** Yapım Production: **Stefan Jarl** İletişim Contact: **stefanjarl@hotmail.com**

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 16:00, TAK Kadıköy
18.06.2015, Perşembe/Thursday 20:00, Ses Tiyatrosu

Javna, Geyik Çobanı Yıl 2000

Javna, Reinder Herdsman in Year 2000 / Javna, Renskötare år 2000

Çernobil nükleer felaketinden bir kaç hafta sonra Jarl, Avrupa'da, radyasyondan en çok etkilenen yerde, Lapland'da bu belgeseli çekti. "Tehdit", burada yaşayan Sami halkının sularının, topraklarının, hayvanlarının zehirlenmiş olmasını değil, doğayla iç içe yaşamayı seçmiş bu halkın yaşam haklarına ve yaşam biçimlerine saldırıyı ifade ediyor. Ve daha uzun dönemde "dokunulmamış" olan her şeyi.

A few weeks after Chernobyl Nuclear Catastrophy Jarl shot this documentary in the most affected region in Europe, Lapland. "Threat" refers not only to the fact that the Sami's pastures, water, animals are poisoned but also to the violation of their attitude to life who have chosen to live in harmony with nature. It is the threat to the entire concept of what is untouched.

İsveç, Sweden, 1987, 72', Renkli Color
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: **Stefan Jarl** Görüntü Yönetmeni Cinematography: **Per Källberg** Kurgu Editing: **Anette Lykke Lundberg** Yapım Production: **Film fotograferna, Stefan Jarl Film produktion AB** İletişim Contact: **stefanjarl@hotmail.com**

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 14:00, Ses Tiyatrosu
15.06.2015, Pazartesi/Monday 20:00, TAK Kadıköy

Tehdit

Threat / Uhkaddus Hotet

Teröristler: Cezalandırılan Çocuklar

Terrorists: The Kids They Sentenced / Terrorister - en film om dom dömda

İsveç Sweden, 2003, 85', Renkli Color

İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Lukas Moodysson, Stefan Jarl Görüntü Yönetmeni Cinematography:

Joaklim Jalin Kurgu Editing: Joaklim Jalin, Stefan Jarl İletişim Contact: stefanjarl@hotmail.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 13:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

18.06.2015, Perşembe/Thursday 16:00, Ses Tiyatrosu

Stefan Jarl'ın Lukas Moodysson'la birlikte yönettiği bu film, Göteborg 2001'deki Avrupa Birliği zirvesine karşı gelişen isyanlar sırasında ve sonrasında tutuklanan isyancılara verilmiş cezaları konu alıyor. Bu göstericiler, sayısız davanın sonucunda suçlu bulunarak muhtelif suçlardan ceza aldılar. Filmde, 19 ilâ 30 yaşları arasındaki gençlerle gösterilere katılma gerekçeleri, polisin tepkisi ve tutuklanmaları ile ilgili söyleşiler yapılıyor. Söyleşilere, polisin çektiği ve mahkemelerde gösterilmiş görüntüler eşlik ediyor; başında ise Filistin'den Afrika'daki açlığa, denek hayvanları üzerinde yapılan deneylere kadar bir dizi rahatsız edici şiddet görüntüsü yer alıyor. Film bugüne kadar hiç bir yerde resmi olarak gösterime giremediyse de, Moodysson davetli olduğu festivallerde filmin evde çoğalttığı kopyalarını dağıtarak epey bir şöhret kazanmıştı.

Directed by Lukas Moodysson and Stefan Jarl, this film is about the sentences given to rioters arrested during and after the Gothenburg Riots in conjunction with the European Union summit in Gothenburg 2001, many of which were found guilty of various crimes in a large number of trials.

The film features people aged between 19 and 30 interviewed about their reasons to be at the demonstrations, the police actions, their arrests. The interviews are mixed with police footage shown in court, and in the beginning there is quite a shocking sequence of violent images, ranging from film material from Palestine, to hunger in Africa and vivisection.

Although the film has never been officially released anywhere, Moodysson has become famous for distributing homemade copies himself, usually when he makes appearances at international film festivals.

Teslimiyet

Submission / Underkastelsen

İsveç Sweden, 2010, 87', Renkli Color

İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Stefan Jarl Görüntü Yönetmeni Cinematography: Joakim Jalin, Jörgen Persson

Kurgu Editing: Joakim Jalin, Anette Lykke Lundberg Yapım Production: Stefan Jarl

İletişim Contact: stefanjarl@hotmail.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 12:00, Ses Tiyatrosu

18.06.2015, Perşembe/Thursday 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

'Kimyasal toplum'a dair bir film... İkinci Dünya Savaşı'ndan sonraki dönemi bu isimle anmak mümkün. O tarihlerde insanoğlunun yıllık kimyasal madde tüketimi 1 milyon tonken, bugün bu rakam 500 milyon ton! Kimya sanayi, dünyada en hızlı gelişen sanayi türü. İsveçli usta belgeselci Stefan Jarl'ın son filmi, her gün kullandığımız 100.000 çeşit kimyasala, bunları nerede kullandığımıza, bize ve sağlığımıza olan etkilerine dair çarpıcı gerçekleri gözler önüne seriyor. Üstelik bu kimyasallar, sanıldığı gibi besinlerdeki katkı maddelerinden ibaret değil... BM yetkilisi Michael Stanley-Jones'in dediği gibi, "Yüzyılın en önemli filmlerinden biri."

"Submission" is a documentary about the 'chemical society'... The society we have been building since the Second World War. Back then, humans used 1 million tonnes of chemicals per year; the figure today is 500 million tonnes. The chemical industry is the fastest-growing industry in the world. The film is about the 100,000 chemicals we use every day, what they're used for and what they do to us and our health. And I don't mean food additives. "One of the most important films of the century" as UN officer Michael Stanley-Jones has indicated.

İsveçli disk atma şampiyonu Ricky Bruch'u 38 yaşında olduğu sırada 1984 Olimpiyatlarına hazırlanırken takip eden büyüleyici ve duygusal bir belgesel.

A captivating and emotional documentary that follows Swedish discus champion Ricky Bruch as he prepares for the 1984 Olympics at age 38.

İsveç Sweden, 1985', 105', Renkli Color
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: **Stefan Jarl** Görüntü Yönetmeni Cinematography: **Per Kallberg** Kurgu Editing: **Anette Lykke, Lundberg** Ses Sound: **Per Carleson** Yapım Production: **Suzanne Branner**
İletişim Contact: **stefanjarl@hotmail.com**

14.06.2015, Pazar/Sunday 13:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
16.06.2015, Salı/Tuesday 18:00, TAK Kadıköy

Teodor ve Asta Svensson'un bir günü anlatılıyor. Stefan Jarl, tamamen nesnel ve herkesin saatin üzerinde görebileceği dış zamanı ve karşısında kendi iç zamanımızı resimliyor. İnsanların kendi kültürel ve ulusal kimliklerini tanımlarının önemini vurguluyor.

One day of Teodor and Asta Svensson was filmed for the documentary. Stefan Jarl, portrayed both the outer time, purely objective time which one can see the clock, and the inner time which everybody has within. The documentary emphasizes the importance of being familiar with one's and cultural identity.

İsveç Sweden, 1989, 58', Renkli Color
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: **Stefan Jarl** Görüntü Yönetmeni Cinematography: **Per Kallberg** Kurgu Editing: **Anette Lykke Lundberg** Ses Sound: **Stefan Jarl** Yapım Production: **Svenska Film institutet**
İletişim Contact: **stefanjarl@hotmail.com**

16.06.2015, Salı/Tuesday 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
18.06.2015, Perşembe/Thursday 14:00, Fransız Kültür Merkezi

Dünyaya Karşı Bir Yürek

The Soul is Greater Than the World / Själén är Större än Världen

Zamanın Adı Yok

Time Has No Name / Tiden har Inget Namn



“Sinema ve çay bahçesi denince akla gazoz gelirdi. Artık su muamelesi yapılan gazozlar, sabit gelirli aileler için pahalı bir iecekti. Küçük şehirlerde sıcak yaz günlerinde ve akamlarında gidilecek fazla bir yer olmaz, “hava almak” için ailecek veya konu komuyla birlikte çay bahçesine gidilirdi. Önceden sadece bir gazoz iebilecekleri konusunda tembihlenen çocuklar garsonun gazozu açmadan getirmesini tercih ederlerdi. Çünkü garson gazozun kapağını açarken çıkardığı o ses çocuklara müthiş haz verirdi. (...) Yurt çapında bilinen ve bulunan Uludađ, Yedigün, Fruko, Çamlıca, Elvan, Ankara Gazozu gibi gazozların yanı sıra, her ehrin küçük imalathanelerinde üretilen ve sadece o ehirlilerin bildiği kendi gazozları da vardı. Adapazarı’nın yöresel gazozu Nee Gazozu, Balıkesir’inki Fertek Gazozu’ydu. Bunlar nl markalara göre daha ucuzdu, okul kantinlerinde, sinemalarda, büfelerde en çok yerel gazozlar satılırdı.”

Ayfer Tunç, Bir Maniniz Yoksa Annemler Size Gelecek, İstanbul: YKY, 2001, 312-3.

**Mercek Altında:
Avusturya**

***Country in Focus:
Austria***

Büyük Müze

The Great Museum / Das große Museum

Avusturya Austria, 2014, 94', Renkli Color
Almanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı German with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Johannes Holzhausen Görüntü Yönetmeni Cinematography: Joerg Burger,
Attila Boa Kurgu Editing: Dieter Pichler Ses Sound: Andreas Pils, Andreas Hamza Yapım Production:
Johannes Rosenberger İletişim Contact: Yael Chouraqui yc@widemanagement.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 14:00, Ses Tiyatrosu

18.06.2015, Perşembe/Thursday 15:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

“Büyük Müze” Viyana Sanat Tarihi Müzesi Kunsthistorisches Museum’un “sahne arkası” üzerine benzersiz bir bakış sunuyor. Film öncelikle müzedeki günlük rutinden kısa kesitler sunsa da, asıl odak noktası müze çalışanları arasında yaşanan mikro-dramalar. Müzenin restorasyon sürecini de inceleyen Büyük Müze aynı zamanda zamansallık ve geçicilik üzerine bir film. Habsburg Monarşisine dayanan uzun geçmişi ve geleneği, sanat eserlerinin ölümsüzlüğü ile müzenin günlük, sıradan işleri arasında çoğu zaman mizahi bir bağlantı kuruyor.

“The Great Museum” presents a unique look behind the scenes of the Kunsthistorisches Museum in Vienna. The film offers glimpses of the day-to-day routine at the museum, but focuses primarily on micro-dramas featuring museum employees. Also examining the restoration process of the museum, The Great Museum is also a film about temporality and transience. Employing humour, it relates the museum’s everyday business to its long tradition, which dates back to the Habsburg Monarchy, and the timelessness of art objects.

Aradığınız Talih Başka Kurabiyede

The Fortune You Seek is in Another Cookie

Avusturya Austria, 2014, 81', Renkli Color
İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles



Yönetmen Director: Johannes Gierlinger Görüntü Yönetmeni Cinematography: Johannes Gierlinger,
Jan Zischka Kurgu Editing: Johannes Gierlinger Ses Sound: Peter Kutin Yapım Production:
Michel Jimanes İletişim Contact: Johannes Gierlinger mail@johannesgierlinger.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

15.06.2015, Pazartesi/Monday 20:00, Ses Tiyatrosu

“Aradığınız Talih Başka Kurabiyede”, şiirsel ve siyasi bir uygulama olarak mutluluğun peşinde tüm dünyayı dolaşan baş döndürücü bir maceradır. İmgesel bir atlı karınca sahnesi ve elle tutulamayan bir resim film yapımcısını yolculuğuna çıkarır. Kendisini İstanbul’da Gezi Parkı ve etrafındaki protestoların içinde, Roma’da Cinecitta’nın kapıları önünde ve Şili’de Santiago sokaklarında bulur. Atacama çöllerinde de olsa, Kaliforniya’da bir karavan parkında da, evrensel hasretin bir tanımını bulmaya çalışır. İmaj, metin ve sesin çarpışması emsalini görünüşte birbirine ters konum ve sahnelerde buluyor. Şeytanın dansı astronomik kesinliğin hazzı ile ve ayakta ve okyanusta ölümle buluşuyor. Film anlam için çıktığı yolculukta yıldızları izliyor.

“The Fortune You Seek is In Another Cookie” is a dizzying journey around the world in search of happiness as a poetic and political practice. The imaginary scene of a carousel and an intangible picture send the film maker on his journey. He finds himself at the protests in and around Gezi Park, İstanbul in front of the gates of the Cinecitta in Rome and the streets of Santiago de Chile. Whether in the Atacama desert or a trailer park in California, he at tempts to find a description of the universal longing. The collision of image, text and sound finds its counterpart in the seemingly contrary location sand scenes. The Devil’s dance meets the indulgence of astronomical precision and death at the foot and ocean. The film is stargazing and a quest for meaning.

1986'da meydana gelen felaketten sonra Çernobil nükleer santralinin etrafında 30 kilometrelik bir kısıtlı bölge oluşturulmuş ve bu bölgeden 116.000 kişi tahliye edilmiştir. "Pripyat" halen orada yaşayan ve çalışan insanların ve oraya geri taşınmış olanların bir portresi. Bu insanların hayatı, görünmez ve anlaşılmaz bir radyoaktivite tehdidi ile dolu hayatlar nasıldır? İstatistiksel olarak olasılıksız bir kazanın etkileri ile nasıl baş etmektedirler? Dört kahraman hikayelerini anlatır ve "kendi" bölgelerindeki gündelik hayata bir bakış sunarlar.

After the catastrophe in 1986, a 30-km restricted zone was erected around the Chernobyl nuclear power plant, and 116,000 persons were evacuated from this area.

"Pripyat" is a portrait of the people who still live and work there, and of those who have moved back. What is life like for these people, a life with the invisible and incomprehensible danger of radioactivity? How do they deal with the after effects of an accident which is claimed to be statistically improbable? Four protagonists tell their stories and provide a look at everyday life in "their" zone.

Rusya, Ukrayna *Russia, Ukraine*, 1999, 100' Siyah-Beyaz *Black&White*
Rusça; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Russian; with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Nikolaus Geyrhalter Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Nikolaus Geyrhalter
Kurgu *Editing*: Nikolaus Geyrhalter Ses *Sound*: Alexej Salow Yapım *Production*: Nikolaus Geyrhalter
İletişim *Contact*: Silvia Burner burner@geyrhalterfilm.com

14.06.2015, Pazar/*Sunday* 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

16.06.2015, Salı/*Tuesday* 20:00, TAK Kadıköy

Endüstriyel gıda üretimi ve yüksek teknolojlili tarım dünyasına hoş geldiniz! Film üretim bantlarının ve kocaman makinelerin ritmi ile yorumsuzca Avrupa'da gıdanın nerelerde üretildiğini inceliyor: anıtsal alanlar, gerçeküstü manzaralar ve garip sesler, bireyselliğe pek yer bırakmayan havalı ve endüstriyel bir ortam. İnsanlar, hayvanlar, ekinler ve makineler toplumumuzun yaşam standartlarını sağlayan sistemin lojistiğinde destek rolü oynamaktadır. "Günlük Rızımız" hazmı her zaman kolay olmayan ve hepimizin içinde bulunduğu bir ziyafetin geniş ekranda bir tablosunu sunuyor. Bu izleyicilerin kendi fikirlerini oluşturabilmelerini sağlayan saf, titiz ve yüksek kalitede bir film deneyimi.

Welcome to the world of industrial food production and high-tech farming! To the rhythm of conveyor belts and immense machines, the film looks without commenting into the places where food is produced in Europe: monumental spaces, surreal landscapes and bizarre sounds - a cool, industrial environment which leaves little space for individualism. People, animals, crops and machines play a supporting role in the logistic of this system which provides our society's standard of living. "Our Daily Bread" is a wide-screen tableau of a feast which isn't always easy to digest - and in which we all take part. A pure, meticulous and high-end film experience that enables the audience to form their own ideas.

Avusturya *Austria*, 2005, 92', Renkli *Color*
Lehçe, Almanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *Polish, German with Turkish and English subtitles*



Yönetmen *Director*: Nikolaus Geyrhalter Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Nikolaus Geyrhalter
Kurgu *Editing*: Wolfgang Widerhofer Ses *Sound*: Stefan Holzer Yapım *Production*: Nikolaus Geyrhalter, Markus Glaser, Michael Kitzberger İletişim *Contact*: Silvia Burner
burner@geyrhalterfilm.com

16.06.2015, Salı/*Thursday* 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

17.06.2015, Çarşamba/*Wednesday* 16:00, Ses Tiyatrosu

Pripyat
Pripyat

Günlük Rızımız
Our Daily Bread / Unser täglich Brot

Avusturya *Austria*, 2015, 188', Renkli *Color*

Almanca; Türkçe ve İngilizce altyazılı *German with Turkish and English subtitles*



Yönetmen *Director*: Nikolaus Geyrhalter Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Nikolaus Geyrhalter

Kurgu *Editing*: Nikolaus Geyrhalter Yapım *Production*: Nikolaus Geyrhalter

İletişim *Contact*: Silvia Burner burner@geyrhalterfilm.com

13.06.2015, Cumartesi/*Saturday* 18:00, Ses Tiyatrosu

17.06.2015, Çarşamba/*Wednesday* 18:00, Fransız Kültür Merkezi

2004 kışında hiç kimse kuzey Waldviertel'deki eski tekstil fabrikasının daha ne kadar ayakta kalabileceğini bilmemektedir. Fabrika sonunda kapılarını kapattığında çalışanları radikal değişikliklerin olduğu bir zaman dilimine girerler. Taşrada yaşayan işçiler yeni meşgaleler ararlar. Diğer işler, ücretsiz işler, hobileri için daha fazla zaman, kasabanın itfaiyesinde çalışmak veya akrabalarla ilgilenmek. Yeni başlangıçlar ve değişiklikler. Hayat devam ediyor.

In the winter of 2004, no one can tell how long the old textile factory in the northern Waldviertel will still be able to survive. When the factory ultimately shuts its doors, its employees embark upon a time of radical change. The workers, who live in the countryside, seek new directions. Other work, unpaid work, more time to engage in hobbies, to become involved in the local fire department or to care for relatives. New beginnings and changes. Life goes on.

Müzik ve Dans Belgeselleri

*Music and Dance
Documentaries*



50 Konserde Devriale

Around the World in 50 Concerts

Hollanda *The Netherlands* 2014, 95', Renkli Color
Felemenkçe; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Dutch with English and Turkish subtitles*



Yönetmen Director: Heddy Honigmann Görüntü Yönetmeni Cinematography: Goert Giltay
Kurgu Editing: Danniell Danniell Ses Sound: Piotr van Dijk, Rik Meier Yapım Production:
Carmen Cobos, KeesRijninks İletişim Contact: CarmenCobos ccobos@cobosfilms.nl

15.06.2015, Pazartesi/Monday 18:00, Ses Tiyatrosu
17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 18:00, TAK Kadıköy

2013 yılında Kraliyet Concertgebouw Orkestrası 125. yıldönümünü kutlamak üzere tüm dünyayı dolaşır: 6 kıtaya yayılan 50 konser verir. Müziğe olan sınırsız tutku ve aşkları müzisyenler ile konser izleyicilerini bir araya getirir. Belgesel yapımcısı Heddy Honigmann orkestra ile birlikte Buenos Aires, Soweto ve St Petersburg'a giderek orkestranın farklı kültürel arka planlardan gelen insanların kalplerini kazanmaktaki başarısını gösterir. Beklenmedik duygulara dokunmayı bilen ve yaşamanın acısının üstesinden gelmemize yardımcı olan müziğin çekirdeğine ve gücüne bir seyahat.

In 2013 the Royal Concertgebouw Orchestra tours the whole world to celebrate its 125th anniversary: 50 concerts spread over 6 continents. Unbounded passion and love for music brings musicians and concert goers together. Documentary maker Heddy Honigmann lands with the orchestra in Buenos Aires, Soweto and St Petersburg and shows how the ensemble succeeds in gaining the hearts of people with a different cultural background. A journey to the kernel and the power of music which knows how to touch unexpected emotions and which helps to overcome the pain of living.

Aramızdaki Yıldızlar

Living Stars

Arjantin *Argentina* 2014, 63', Renkli Color
İspanyolca; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Spanish with Turkish and English subtitles*



Yönetmen Director: Gaston Duprat, Mariano Cohn Görüntü Yönetmeni Cinematography:
Gaston Duprat, Mariano Cohn Kurgu Editing: Klaus Borges, Martin Briano, Jeromino Carranza
Yapım Production: Johanna Fernandez, Adrian Lakerman, Ximena Taboada İletişim Contact:
Juana García juana@televisionabierta.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 16:00, Ses Tiyatrosu
14.06.2015, Pazar/Sunday 18:00, TAK Kadıköy

Onlar Buenos Aires'te dans ediyorlar. Sadece isim ve meslekleri ile tanıtılan düzinelerce insan mutfaklarında, salonlarında, ofislerinde ve sokaklarda oldukça ünlü bir pop şarkısı ile dans ederken gösteriliyor. Genç, yaşlı, yalnız ya da başkalarıyla, herkes sadece banyo aynalarında görülebilen bir doğallıkla kamera önünde performans sergiliyor. Bunlar bizim içimizden yıldızlar.

In Buenos Aires, they are dancing. Dozens of real people, identified simply by name and occupation, are presented in their kitchens, living rooms, offices, and streets-each dancing to a fairly wellknown pop song. Young and old, alone and with others they perform for the camera with a rawness usually only reserved for the bathroom mirror. This is Living Stars

Başka bir yerde insanlar polisin attığı biber gazından kaçarken bir step dansçısı performans sergiliyor. Apayrı iki dünya gibi; tabii tam önünde yerde beklenmedik bir açılma olmasaydı... Kahramanımız atlamaya karar vererek İstanbul'daki protestoların tam ortasına düşüyor. Dansçı insanların kişisel özgürlükleri ve yaşam alanları için savaşımına tanıklık ederek bu fırsatı dansını bir kardeşlik ifadesine dönüştürmek için kullanıyor.

A tap dancer performs, while elsewhere people run from the teargas of the police. Two worlds apart-if it weren't for an unexpected opening in the floor, right in front of the dancer...She decides to jump, and lands in the middle of the social protests in İstanbul. The dancer witnesses the people's fight for personal freedom and living space, and takes the opportunity to transform her dance into a statement of solidarity.

Rusya, Ukrayna *Russia, Ukraine*, 1999, 100' Renkli Color
Rusça; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Russian with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Eva Stotz Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Carola Rodriguez Sanchez
Kurgu *Editing*: Gregor Bartsch, Georg Petzold Ses *Sound*: Benjamin Kalisch Yapım *Production*:
Ronja Film İletişim *Contact*: mail@evastotz.com

13.06.2015, Cumartesi/*Saturday* 16:00, Ses Tiyatrosu
14.06.2015, Pazar/*Sunday* 18:00, TAK Kadıköy

Bir Milyon Adım

One Million Steps

"Daha Duyarlı Bir Evren" müzisyen ve yazar Kajsa Grytt ve Tant Strul grubunun yeniden bir araya gelişinin portresidir. Film, hem sanatçı hem de insan olarak Kajsa'nın dünyasını araştırır. Kajsa Grytt 70'lerden bu yana performans sergileyen bir sanatçıdır. Ona göre çalışmanın sadece bir yolu vardır: yaratım içindkileri yansıtmalıdır. Bu da aynı zamanda zayıflıklarını gösterecek cesareti olmasını gerektirir. Kajsa Grytt ile ilgili bir filmi seyretmek daha hassas bir evrene girmek gibidir.

"A More Sensitive Universe" is a portrait of musician and author Kajsa Grytt and the reunion of the band Tant Strul. The film investigates Kajsa's world, both as an artist and a person. Kajsa Grytt is an artist, she has been performing since the late 70s. According to her there is only one way of working: the creation must mirror what's inside her. This entails that she has also the courage to show her weaknesses. Watching a film about Kajsa Grytt is like walking into a more sensitive universe.

İsveç *Sweden*, 2015, 58', Renkli Color
İsveççe; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Swedish with English and Turkish subtitle*



Yönetmen *Director*: Lisa Partby Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Lisa Partby Kurgu *Editing*:
Lisa Partby Yapım *Production*: Lisa Partby İletişim *Contact*: Lisa Partby partby@gmail.com

14.06.2015, Pazar/*Sunday* 20:00, Ses Tiyatrosu
15.06.2015, Pazartesi/*Monday* 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Daha Duyarlı Bir Evren - Kajsa Grytt Hakkında Bir Film

A More Sensitive Universe - A Film About Kajsa Grytt

Dans Arzusu

The Need to Dance

Hollanda *The Netherlands*, 2014, 58', Renkli Color
Felemenkçe; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Dutch with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Petra Lataster-Czisch, Peter Lataster Görüntü Yönetmeni *Cinematography*:
Peter Lataster Kurgu *Editing*: Mario Steenberg Ses Sound: Claas Meier Yapım *Production*:
Monique Busman, Michiel van Erp İletişim *Contact*: latasterf@latasterfilms.nl

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 16:00, TAK Kadıköy
18.06.2015, Perşembe/Thursday 20:00, Ses Tiyatrosu

Zamanın en çok yönlü ve başarılı dans sanatçılarından biri olan Flaman-Faslı koreograf Sidi Larbi Cherkaoui'nin bir portresi. Belgesel onun tüm Avrupa'da seyahat edişini izler; geniş farklılıklara sahip çeşitli dans stillerini yaratışını ve icra edişini izlerken o da bir iç monolog halinde konuşarak bu bastırılmaz dans etme isteğinin altında yatanları anlatır. Faslı Müslüman bir baba ile Roman-Katolik Flaman bir annenin oğlu olarak bir sanatçı olacağı hiç de belli değildir. Sidi Larbi Cherkaoui küçüklüğünde Madonna ve Michael Jackson'un kliplerindeki koreografileri taklit ederken dansın ona kendini ifade etme sorunları ile baş etme fırsatını verdiğini keşfeder. Böylece sanatla dolu bir yaşamı koşulsuz biçimde seçmiş olur. Bu ona mutluluk verir ama baskın bir insan olan babası ile sonsuza dek kopmasına neden olur. Yine de iki kültürde büyümek, yarattığı dansın zengin kaynağı olmaya devam eder.

The portrait of the Flemish-Moroccan choreographer Sidi Larbi Cherkaoui, one of the most versatile and successful dance artist of our times. The documentary follows him as he travels all over Europe, observes him creating and performing widely different styles of dance, he talks in an interior monologue about what lies behind his irrepressible urge to dance. As the son of Moroccan father, a Muslim, and a Roman-Catholic Flemish mother it was anything but obvious that he would become an artist. While imitating, as a child, the choreography in video clips by Madonna and Michael Jackson, Sidi Larbi Cherkaoui discovered that dance gave him the opportunity to express himself and to cope with his problems. And he made an unconditional choice for a life in the arts. It gave him happiness, but it did cause the definitive break with his dominant father. Growing up in two cultures is still the rich source of the dance pieces he creates.

İdil Biret: Bir Harika Çocuğun Portresi

İdil Biret: The Portrait of Child Prodigy

Türkiye *Turkey*, 2015, 56', Renkli Color
Türkçe, Fransızca, Almanca; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Turkish, French, German with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Eytan İpeker Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Ercan Gümüş, Atilla Yüksel
Kurgu *Editing*: Eytan İpeker Yapım *Production*: BöcekYapım, Kamara İletişim *Contact*:
yoel@kamerafilm.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 17:00, SALT Beyoğlu

İdil adına çıkarılan özel bir yasayla 7 yaşında kendini Paris'te, tanımadığı bir şehirde, katı bir müzikal eğitimin içinde buldu. O ise her şeyden kaçıp uzaklara gitmenin hayalini kuruyordu.

When Idil was seven, the Turkish congress passed a special law which allowed her to study in Paris. Away from her friends, in an alien city, she was now working under strict supervision, while dreaming of running away.

Kongolu bir müzisyen olan Enzo Ikah'ın İstanbul'daki müzikal yolculuğunu konu alan belgesel aynı zamanda Enzo'nun bir mülteci olarak verdiği sıra dışı mücadeleyi aktarmaktadır. Türkiye'nin ilk legal reggae albümü dahil üç albümü olan, sinema filmi ve dizilerde rol alan, ülke genelinde sayısız konserler veren, konferanslarda öğrencilerle buluşan, çeşitli kanallarda ve mecralarda röportajları yayınlanan Enzo, her şeye rağmen Tarlabası'ndaki küçük odasından ayrılmaz. Yeni gelen Suriyeli gençlerle paylaştığı evinde onları hayat için yüreklendiren Enzo, hatıralarını, hayallerini ve vizyonunu aktardığı odasından bizlere seslenir.

"Refugee, Here I am" is a musical documentary based on the life of a Congolese Musician Enzo Ikah, a refugee and a renowned reggae artist living in İstanbul. Making the first legal reggae album in Turkey, Enzo gives hundreds of concerts and appears in various authorities. He creates awareness about those lives in hardship, coming from war-torn countries and conflicted areas. Despite his growing fame, Enzo does not give up living his small room in Tarlabası which he shares with new coming Syrian neighbours. He composes all his songs, day dreaming in his room, with the determination to raise hope among the refugee youth.

İsviçre Switzerland, 2015, 85', Renkli Color

Türkçe, İngilizce; Türkçe ve İngilizce altyazılı Turkish, English with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Eda Elif Tibet, Enzo Ikah Görüntü Yönetmeni Cinematography: Eda Elif Tibet
Kurgu Editing: Eda Elif Tibet Ses Sound: Enzo Ikah, Güney Sokullu Yapım Production: Eda Elif Tibet
İletişim Contact: eliftibetto@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 17:00, SALT Beyoğlu

1970'lerde Grönlandlı rock grubu. Sume Grönland'ın tarihini değiştiren üç albüme imza atmıştır. Bir döneme damgasını vuran grup Grönlandlıların kendilerine güvenini arttırmış ve Grönland Özerk Devleti'nin kuruluşundaki politik süreçleri motive etmiştir. Aynı zamanda ülkenin Danimarkalı koloni güçlerine de ilk kez isyan etmesine de zemin hazırlamıştır.

In the 1970's the Greenlandic rock band Sume released three albums that changed Greenland's history. They influenced an era, boosted the Greenlanders' self esteem and motivated the political process of establishing Greenland's Home Rule Government and the country's first uprising against the Danish colonial powers.

Danimarka, Finlandiya Denmark, Finland 2014, 73', Siyah-Beyaz Black&White

Danza; İngilizce ve Türkçe altyazılı Danish with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: İnuk Silis Hoegh Görüntü Yönetmeni Cinematography: Henrik Bohnlpsen
Kurgu Editing: Per K.Kirkegaard Ses Sound: Jon McBirnie, Rune Hansen Yapım Production:
Anorak Film İletişim Contact: Emile Peronard emile@emileperonard.dk

14.06.2015, Pazar/Sunday 15:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

16.06.2015, Salı/Tuesday 16:00, Ses Tiyatrosu

Mülteci, İşte Buradayım

Refugee, Here I am

Sume - Devrimin Sesi

Sume - Mumitsinerup Nipaa, Sume The Sound of a Revolution

Şu Sevimli Boktan Hayat

This Lovely Shitty Life / Que Caramba Es La Vida

Almanya Germany, 2014, 86', Renkli Color
İspanyolca; İngilizce ve Türkçe altyazılı Spanish with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Dorris Dörrie Görüntü Yönetmeni Cinematography: Daniel Schönauer, Doris Dörrie Kurgu Editing: Frank Müller Ses Sound: Daniel Seiler Yapım Production: Helge Albers
İletişim Contact: info@flyingmoon.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
18.06.2015, Perşembe/Thursday 18:00, Ses Tiyatrosu

Mariachi müziğin maço dünyasında çok az kadın başarıya ulaşabilir. Tıpkı çaldıkları şarkılar gibi bu belgesel de aşkın, ölümün ve aradaki diğer şeylerin fotoğrafı gibi. Mariachi, Meksika kültürünün çok önemli bir parçası. Sadece bir müzik türü değil, dünyaya erkek gözünden bakan bir yaşam tarzı. Zor bir meslek tercihi olan ve katı bir şekilde erkek egemenliğinde olan Mariachilik'te, kadınlar nadiren hak ettikleri değeri görür. Yine de bir avuç kadın müzisyen Mariachi olmayı seçer. Doris Dörrie "Dia de los Muertes" kutlamalarını fonda kullanarak Meksika sokaklarında müzisyenlere ve günlük yaşantılarına eşlik ediyor. Mariachi bir kadın, ölüm, aşk ve yoksulluk gibi ağır konularda şarkı söylediğinde, Meksika'daki günlük yaşam çok daha katlanılabilir bir hale geliyor.

In the macho world of Mariachi music, very few women can hold their own. Just like the songs they play, this film is a snap shot of love life, death and the things in between. Mariachi is an essential part of Mexican culture. It's more than just music: It's a life style that views the world from a macho perspective. The business is tough and women are seldom appreciated in this strictly male domain. Nevertheless, a handful of female musicians choose to be Mariachi. Against the back drop of the folkly 'Dia de los Muertes' celebrations, director Doris Dörrie accompanies the musicians to their performances on the streets of Mexico and throughout their daily lives. When the Mariachi women sing about death, love and poverty, the heavy issues of everyday life in Mexico City appears lightly more bearable.

Ülkesiz Şarkılar

No Land's Song

Almanya, Fransa Germany, France, 2014, 91', Renkli Color
Farsça; İngilizce, Fransızca ve Türkçe altyazılı Farsi; with English, French and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Ayat Najafi Görüntü Yönetmeni Cinematography: Koohyar Kalari, Sarah Blum Kurgu Editing: Julia Wiedwald, Schokofeh Kamiz Ses Sound: Sasan Nakhai, Dana Farzanehpour, Julien Brossier Yapım Production: Terero Film, Hanfgarn&Ufer, CHAZ Productions
İletişim Contact: anne@chazproductions.fr

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 14:00, Fransız Kültür Merkezi

1979'daki devrimden bu yana kadınlar artık solist olarak ve erkeklerin önünde şarkı söyleyemiyor. Sansüre karşı koyan Sara kadın solistler için resmi bir konser düzenlemeye kararlı. Fransa'dan üç sanatçıyı Tahran'da onlara katılmaları ve mücadelelerini desteklemeleri için davet ediyor...

Since the revolution of 1979, women are no longer allowed to sing as soloists in front of men. Defying censorship, Sara is determined to organize an official concert for solo female singers. She invites three artist from France to join them in Tehran and support their fight.

**Yüz Yıllık
Sessizlik**

***100 Years of
Silence***

Gâvur Mahallesi

Giaour Neighbourhood

Türkiye Turkey, 2014, 95', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Yusuf Kenan Beysülen Görüntü Yönetmeni Cinematography: Candan Murat
Özcan Kurgu Editing: Den Ajans Ses Sound: Mr. Avant Garde Folk, Arto Tunçboyacıyan
Yapım Production: Karşı Film İletişim Contact: yukebey@gmail.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 15:00, SALT Beyoğlu

Çok kültürlülük, yerinden edilme, göç ve öteki üzerine...
"Gâvur Mahallesi", 1953 yılına kadar demirci çıraklığı yapan, yıllar sonra Diyarbakır'ın geçmişte kalan, unutulmuş sosyal, kültürel dokusunu Diyarbakırlı Margos Usta olarak kalemiyle tekrar hayatımıza kazandıran Mıgırdiç Margosyan ve Diyarbakır'a dair bir belgesel. Film, 1915'te bir semti meçhule doğru götürülürken paramparça edilen sayısız Ermeni aile gibi, Diyarbakır'ın uzakça bir köyü olan Heredan'dan başlayıp yollarda parçalanarak yitip giden, kalanları da Diyarbakır'da Ermenilerin yaşadığı Gâvur Mahallesi'nde buluşarak yeniden hayata tutunan Margosyan ailesinin yolculuğunu anlatıyor.

Multi culturalism, uprooting, migration and the life of the others... "Giaour Neighbourhood" is about Diyarbakır, a once diverse city; and it is also about Mıgırdiç Margosyan, who forged iron with his hammer in this city until 1953 as an apprentice blacksmith and after that with his pen as "Master Margos from Diyarbakır" Margosyan depicted old and new Diyarbakır and its forgotten social and cultural fabric with his poetic language. The documentary tells the journey of the Margosyan Family, whose members in 1915 were forced to migrate from Heredan, a distant village of Diyarbakır, and was torn up, uprooted—just like a myriad of Armenian families—only to come together again and settle in the Giaour Neighbourhood where Armenians used to live in Diyarbakır.

Kırlangıcın Yuvası

Swallow's Nest

Türkiye Turkey, 2007, 21', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Bülent Arınlı Görüntü Yönetmeni Cinematography: Bülent Arınlı Kurgu Editing: Bülent Arınlı Yapım Production: Şehbal Şenyurt İletişim Contact: sehbal@sufilm.net

16.06.2015, Salı/Tuesday 19:00, SALT Beyoğlu

İstanbul yakınlarındaki Tuzla Ermeni Çocuk Kampı, yetim çocukların emeği ile yapılmıştır. Hrant Dink de kendi yuvalarını kurmaya çalışan bu çocuklardan biridir. Kamp 12 Eylül Askeri darbesinin ardından gelen yeni yasa ile Ermeni Vakıf mülkiyetinde olması dolayısıyla çocukların elinden alınmış, bir harabe olmaya terk edilmiştir. Filmde Hrant Dink, kampın yıkıntıları arasında gezinerek duygularını, kampın kimsesiz, yetim çocuklar için ne anlama geldiğini ve geri alma mücadelelerini anlatır. Yapım, Hrant Dink'in sarsıcı katlinin ardından onun düşlerini dile getiren bir ağıt niteliği taşır.

Tuzla Armenian Children's Camp near İstanbul is built with labor of orphan children. Hrant Dink was also one of these children who were trying to build their own home. Camp was taken from the children because it belonged to the Armenian Foundation with the law that came after the military coup of September 12th and left to become a wreck. In the film, we see Hrant Dink wandering around among the ruins of the camp and explaining his emotions, what the camp means for orphans and their struggle to take it back. The documentary becomes a lament that articulates Hrant Dink's dreams after his shocking murder.

99 yaşında olmasına rağmen çok enerjik olan Garbis yeni aşkı Seta ile yeni tanışmıştır. Paris'te, Zafer Takı'ndan sadece birkaç blok ötede otururlar. Bir Ermeni olan Garbis 1915 soykırımından kurtulan son kişilerden biridir. Deyrizor'a yaptıkları ölüm yürüyüşünde ailesinin tümünü Jön Türklerin yaptığı soykırımda kaybetmiştir. AB ve birçok diğer Avrupa ülkesi bu gerçeği tanımışken Türkiye Ermenilere soykırım yapıldığını kabul etmemiştir.

Garbis'in derin bir sırrı vardır. Köpeklerden nefret etmesine neden olan korkunç bir olay olmuştur. Hayatta kalma sanatı üzerine bir film.

Garbis is a very energetic 99-year-old.; he has just met his new love, Seta. They live in Paris, only a few blocks away from the Arc de Triomphe. Garbis, an Armenian, is one of the very last survivors of the 1915 genocide. On the death march to Deir ez-Zor he lost the whole of the rest of his family in the genocide committed by the Young Turks. Turkey has failed to acknowledge committing genocide on the Armenians, though the EU and many other European countries have recognised the fact.

Garbis has a deep secret. One particularly terrible event has resulted in his hating dogs. A film about the art of survival.

İsveç Sweden, 2005, 29', Renkli Color

İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı Swedish with Turkish and English subtitles



Yönetmen Director: Suzanne Khardalian, Pea Holmquist Görüntü Yönetmeni Cinematography:

Suzanne Khardalian, Pea Holmquist Kurgu Editing: Suzanne Khardalian, Pea Holmquist

Yapım Production: HB PeaHolmqists Production İletişim Contact: pea.holmquist@comhem.se

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 13:00, SALT Beyoğlu

Köpeklerden Nefret Ederim

/ Hate Dogs

1915'te tehcir yasasına göre Musadağ Ermenileri önce Halep'e sürülecek, oradan da asıl sürgün yerlerine gönderilecekti. Fakat Musadağ'da, tehcirin sonuçlarından kurtulmak için halkın dağa çıkmasıyla beklenmedik bir direniş doğdu ve o direnişi yaratanlar ve onların çocukları ve onların çocuklarının çocukları bu onurlu mücadeleyi kuşaktan kuşağa anlattılar. Hasmig Martiryan, bu direnişin anıları ve düşleriyle büyüyen bir genç kadın tüm bu anlatıların izini sürerek tarihine, köklerine, kimliğine, kim olduğuna ve evine doğru bir yolculuğa çıktı.

With the deportation law passed in 1915, the Musadagh Armenians were forced to leave their homes to Aleppo, and from there to their final destinations of exile, Taking refuge in the mountains surrounding their villages in order to escape the fatal results of deportation, they created an unexpected resistance. They then passed the memories of this honorable struggle from generation to generation. Hasmig Martiryan is one of the young women who grew up listening to these memories, dreaming to see Musadagh herself. In this documentary, following the footsteps of her ancestors, she goes through an odyssey of her own to discover her roots, identity, history and home.

Türkiye Turkey, 2014, 55', Renkli Color

Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Eylem Şen Görüntü Yönetmeni Cinematography: Çağdaş Yazıcı, Sercan

Bozdoğan, Eylem Şen Kurgu Editing: Eylem Şen, Talha Altinkaya Ses Sound: Murat Elgün

Yapım Production: Ferzan Özyaşar İletişim Contact: louisemichel1871@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 13:00, SALT Beyoğlu

Portakalın Uykusu

Sleep of the Oranges

ABD USA, 2006, 95', Renkli Color
İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitle



Yönetmen Director: Carla Garapedian Görüntü Yönetmeni Cinematography: Charles Rosea.i.c
Kurgu Editing: Bill Yahraus Ses Sound: Vince Tennant Yapım Production: MG2 Productions
İletişim Contact: garapedian@aol.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 20:00, Ses Tiyatrosu

18.06.2015, Perşembe/Thursday 18:00, Fransız Kültür Merkezi

Defalarca platin ödülü kazanmış rock grubu System of a Down'un turnesini konu alan övgülere mazhar olmuş bu siyasi belgesel, bir konser filmi ile grubun soykırımları durdurma konusundaki kararlı politik tavırlarının tutkulu bir bileşimi... Ermeni soykırımının ABD ve Britanya hükümetleri tarafından tanınmasına dönük ikna çabalarını kayda alan film, öte yandan günümüzdeki soykırım anlayışı ve inkarının izini, 20. Yüzyıl başında ilk ortaya çıktığı Türkiye'den başlayarak bugünün Darfur'una kadar sürüyor. Pulitzer ödüllü yazar Samantha Power ("A Problem from Hell: America and the Age of Genocide") başta olmak üzere, Türkiye, Ruanda ve Darfur'daki soykırımdan kurtulanlarla, FBI muhbirleri ve bu filmde gözüktükten kısa bir süre sonra katledilen Hrant Dink'le yapılan röportajlar, soykırımların neden tekrar ettiği hakkında ipuçları veriyor.

Multi-platinum, Grammy-award winning rock band, System of a Down's critically acclaimed political tour movie, is an impassioned synthesis of concert film and political expose about the rock group's in tensely personal campaign to stop genocide. Chronicling the band's effort to persuade both the British and U.S. governments to recognize the Armenian genocide, "Screamers" also traces the history of modern-day genocide and genocidedenial from the first occurrence in the 20th century in Turkey, to modern-day Darfur. Commentary and interview with Pulitzer prize-winning author Samantha Power ("A Problem from Hell: America and the Age of Genocide"), survivors from Turkey, Rwanda and Darfur, FBI whistle blowers, and Hrant Dink, who was murdered in Turkey after appearing in this film, shed light on why genocides repeat.



Kadının
Adı Yok

*Women With
No Name*

Anne Mutsuzsa Herkes Mutsuz

If Mama's ain't Happy, Nobody's Happy

Hollanda - *Holand*, 2014, 25', Renkli - Color
Hollandaca: Türkçe Altyazılı - *Dutch: Turkish Subtitle*



"Eğer bağımsız kadınlarla ilgili bir film yapmak istiyorsan, ailemiz ile ilgili bir film yapman gerekmez mi?" Böylece anne ve kızı hepsi bir erkek olmadan yaşayabilmiş dört nesil hakkında bir portre yaratmak için yola çıkarlar. Gizemli bir aile geleneği yavaşça ortaya çıkar. Bu annenin övündüğü, fakat kızının şüpheleri olan bir gelenektir.

"If you want to make a film about independent women, shouldn't you make a film about our family?" And so mother and daughter together embark on a portrait about the four generations who all managed without a man. A mysterious family tradition slowly emerges. It's one the mother is proud of but the daughter has her doubts.

Yönetmen *Director*: Mea de Jong Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Mea de Jong Kurgu *Editig*: Josevan Koppenhagen Ses *Sound*: Jesper Ankarfeldt Yapım *Production*: Nina Badoux
İletişim *Contact*: info@someshorts.com

14.06.2015, Pazar/*Sunday* 15:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
16.06.2015, Salı/*Tuesday* 16:00, Ses Tiyatrosu

Bir Ayrılık

A Separation

İsveç *Sweden*, 2013, 72', Renkli *Color*
İsveççe: İngilizce ve Türkçe altyazılı *Swedish with English and Turkish subtitles*



Eski bir gelinliği atmak normal midir? Kimse istemediği kristal bardakları ne yaparsınız? Karin Ekberg'in "Bir Ayrılık" adlı trajikomik belgesel filmi uzun bir evliliğin son demlerini resmediyor. Bitişin - nihayet ve maalesef- başlangıcına dair deneysel bir araştırma....

Is it ok to throw away the old wedding dress? What do you do with the crystal glasses that nobody wants? A Separation by Karin Ekberg is a tragicomic documentary that portrays the very last acts of a long marriage. A film about the tentative search for a beginning of what – finally, and unfortunately – is over.

Yönetmen *Director*: Karin Ekberg Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Karin Ekberg Kurgu *Editig*: Bernhard Winkler Ses *Sound*: Calle Wachmeister Yapım *Production*: Memento Film
İletişim *Contact*: karin.ekberg@gmail.com

14.06.2015, Pazar/*Sunday* 16:00, Ses Tiyatrosu
16.06.2015, Salı/*Tuesday* 15:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

“Daha Duyarlı bir Evren” müzisyen ve yazar Kajsa Grytt ve Tant Strul grubunun yeniden bir araya gelişinin portresidir. Film, hem sanatçı hem de insan olarak Kajsa'nın dünyasını araştırır. Kajsa Grytt 70'lerden bu yana performans sergileyen bir sanatçıdır. Ona göre çalışmanın sadece bir yolu vardır: yaratım içindekileri yansıtmalıdır. Bu da aynı zamanda zayıflıklarını gösterecek cesareti olmasını gerektirir. Kajsa Grytt ile ilgili bir filmi seyretmek daha hassas bir evrene girmek gibidir.

“A More Sensitive Universe” is a portrait of musician and author Kajsa Grytt and the reunion of the band Tant Strul. The film investigates Kajsa's world, both as an artist and a person. Kajsa Grytt is an artist, she has been performing since the late 70s. According to her there is only one way of working: the creation must mirror what's inside her. This entails that she has also the courage to show her weaknesses. Watching a film about Kajsa Grytt is like walking into a more sensitive universe.

İsveç *Sweden*, 2015, 58', Renkli *Color*

İsveççe; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Swedish with English and Turkish subtitle*



Yönetmen *Director*: Lisa Partby Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Lisa Partby Kurgu *Editing*:

Lisa Partby Yapım *Production*: Lisa Partby İletişim *Contact*: Lisa Partby partby@gmail.com

14.06.2015, Pazar/*Sunday* 20:00, Ses Tiyatrosu

15.06.2015, Pazartesi/*Monday* 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Daha Duyarlı Bir Evren - Kajsa Grytt Hakkında Bir Film *A More Sensitive Universe - A Film About Kajsa Grytt*

İnternet'teki birçok blog içinden biri sıyrılarak birçok sohbetin ortak konusu haline gelir. Bu kadar çok insanın Joanna'nın blogunu takip etmesinin sebebi onlara düşünceli ve neşeli olmayı öğretmesidir. Joanna günlük hayatını olağanüstü bir doğruluk ve dürüstlük ile tarif eder. Hedefleri ailesi ile göller bölgesine gitmek kadar basit, planlaması oğlunun ilk kez bisiklete bindiğini izlemek kadar kısa vadelidir. Tedavisi olmayan bir hastalığa yakalanmış olan Joanna oğluna mümkün olduğu kadar uzun yaşamak için elinden geleni yapacağına söz verir. Mükemmel bir görsel şiirselliğe sahip olan belgesel ailenin hayatındaki basit ve anlamlı anları betimler. Yakın ilişkilerin, duyarlılığın, sevginin ve düşünceli olmanın hikayesi.

In the multitude of blogs on the Internet, one stands out and becomes the common topic of many conversations. The reason so many people follow Joanna's blog is because it teaches them how to be thoughtful and joyful. She describes her daily life with overwhelming honesty and accuracy. Her goals are as simple as a family trip to the lakes, her planning is as short-term as to witness her little son riding a bike for the first time. Diagnosed with an untreatable illness, Joanna promises her son that she will do her best to live for as long as possible.

With great visual poetry, the documentary portrays the simple and meaningful moments in the life of the family. It is a story of close relationships, tenderness, love and thoughtfulness.

Polonya *Poland*, 2013, 40', Renkli *Color*

Lehçe; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Polish with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Aneta Kopacz Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Lukasz Zal

Kurgu *Editing*: Rafal Samborski, Pawel Laskowski, Aneta Kopacz Yapım *Production*:

Wajda Studio İletişim *Contact*: katarzyna@kff.com.pl

16.06.2015, Salı/*Tuesday* 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

18.06.2015, Perşembe/*Thursday* 14:00, Fransız Kültür Merkezi

Joanna *Joanna*

Naziha'nın Baharı

Naziha's Spring

Türkiye Turkey, 2014, 95', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Gülşah Doğan Görüntü Yönetmeni Cinematography: Allevan der Wal
Kurgu Editing: Albert Markus Ses Sound: Chris Everts Yapım Production: Fleur Knopperts,
Denis Vaslin (Volya Films) İletişim Contact: gulsahdogan@gmail.com

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 18:00, Ses Tiyatrosu
18.06.2015, Perşembe/Thursday 18:00, TAK Kadıköy

9 yıl önce, 10 çocuk annesi Faslı-Hollandalı bir kadın olan Naziha köklü bir karar vermiştir. Şiddet gösteren kocasını kapının önüne koyar ve çocuklarını doğru yola döndürmek için bir düzine sosyal hizmet görevlisinin yardımıyla bir mücadeleye girer. Kocasının evi nasıl bir "terörist eğitim kampına" çevirdiğini mükemmel bir Hollandaca ile anlatır. Oğullarının suç eğilimleri göstermesine neden olan bu kara dönem hakkında acılı konuşmaktadır. En büyük oğulları şimdi kendi başlarına yaşadığı için Naziha her zamankinden daha karardır. Fakat tam rüzgar döner gibi görünürken, kader ağır bir darbe vurur ve hayalini kurduğu sakin hayat her zamankinden daha uzak görünmeye başlar. Gençliğinin ağırlığı ve çocuklarıyla yaşadığı sürekli problemlere rağmen daha iyi bir hayat için verdiği mücadeleden yorulmayan, modern ve kendini ifade edebilen bir kadının hikayesidir.

Nine years ago, a Moroccan-Dutch woman and mother of 10 named Naziha made a drastic decision. She threw out her violent husband and took up the struggle to get her children back on the straight and narrow, with the help of a dozen social workers. In perfect Dutch she tells the story of how he turned her house hold into a "terrorist training camp." She speaks bitterly about this dark period, which has led to her sons criminal behaviour. Now that her eldest sons live on their own, she is more determined than ever. But just as the tide seems to have turned, fate strikes hard, and the normal quiet life she dreams of looks further away than ever. This is the story of an articulate woman who, despite the burden of her youth and continual problems with her children, is tireless in her struggle for a better life.

Şu Sevimli Boktan Hayat

This Lovely Shitty Life / Que Caramba Es La Vida

Almanya Germany, 2014, 86' Renkli Color
İspanyolca; İngilizce ve Türkçe altyazılı Spanish with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Dorris Dörrie Görüntü Yönetmeni Cinematography: Daniel Schöner, Doris Dörrie Kurgu Editing: Frank Müller Ses Sound: Daniel Seiler Yapım Production: Helge Albers
İletişim Contact: info@flyingmoon.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
18.06.2015, Perşembe/Thursday 18:00, Ses Tiyatrosu

Mariachi müziğin maço dünyasında çok az kadın başarıya ulaşabilir. Tıpkı çaldıkları şarkılar gibi bu belgesel de aşkın, ölümün ve aradaki diğer şeylerin fotoğrafı gibi. Mariachi, Meksika kültürünün çok önemli bir parçası. Sadece bir müzik türü değil, dünyaya erkek gözünden bakan bir yaşam tarzı. Zor bir meslek tercihi olan ve katı bir şekilde erkek egemenliğinde olan Mariachilik'te, kadınlar nadiren hak ettikleri değeri görür. Yine de bir avuç kadın müzisyen Mariachi olmayı seçer. Doris Dörrie "Día de los Muertos" kutlamalarını fonda kullanarak Meksika sokaklarında müzisyenlere ve günlük yaşantılarına eşlik ediyor. Mariachi bir kadın, ölüm, aşk ve yoksulluk gibi ağır konularda şarkı söylediğinde, Meksika'daki günlük yaşam çok daha katlanılabilir bir hale geliyor.

In the macho world of Mariachi music, very few women can hold their own. Just like the songs they play, this film is a snap shot of love life, death and the things in between. Mariachi is an essential part of Mexican culture. It's more than just music: It's a life style that views the world from a macho perspective. The business is tough and women are seldom appreciated in this strictly male domain. Nevertheless, a handful of female musicians choose to be Mariachi. Against the back drop of the folky 'Día de los Muertos' celebrations, director Doris Dörrie accompanies the musicians to their performances on the streets of Mexico and throughout their daily lives. When the Mariachi women sing about death, love and poverty, the heavy issues of everyday life in Mexico City appears lightly more bearable.

Uluslararası Panorama

*International
Panorama*

NA DE UMM 1991

Hayır Diyenler

Those Who Said No

İsveç, Almanya, Sweden, Germany, 2014, 90' Renkli Color
Persçe; İngilizce ve Türkçe altyazılı Persian with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Nima Sarvestani Görüntü Yönetmeni Cinematography: Arash T. Riahi, Ahmad Nikazar, Nader Behestani, Masiz Hamon, Nima Sarvestani, Peter Schuttemeyer Kurgu Editing: Jasper Osmund Yapım Production: Farima Karimi, Steven Seidenberg İletişim Contact: sara.ruster@sfi.se

15.06.2015, Pazartesi/Monday 15:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
18.06.2015, Perşembe/Thursday 20:00, TAK Kadıköy

Onlarca yıllık sessizlikten sonra kitlesel bir vahşetten kurtulanlar ve kurbanların yakınları bir Halk Mahkemesi kurarlar. İran rejimi tarafından işlenen bir suça tanıklık edeceklerdir, bu 25 yılı aşkın süredir halktan saklanan bir suçtur. Bu suçlardan sorumlu olan kişiler şu anda İran'da yüksek yerlerde. Kurtulan bazı kişilerin çabaları olmasa sırları güvende olacaktı. 2013 yılında, uluslararası bir mahkeme olan İran Mahkemesi Lahey Adalet Divanı'na çağırılır. Bu onların İran'ı insanlığa karşı işlediği suçlar için mahkemeye verme şansdır. "Hayır Diyenler" susmayı reddeden, mahkemede hikayelerini anlatma hakkı için mücadele eden insanlar hakkında bir film.

After decades of silence survivor sand relatives of the victims of a mass atrocity establish a People's Court. They will testify against a crime carried out by the Iranian regime, a crime that has been kept secret from the public for more than 25 years. Those responsible for these crimes now hold high government office in Iran. Their secret would be safe, if it was not for the efforts of some survivors. In 2013 an international tribunal, the Iran Tribunal, is convened in The Hague Court of Justice. Now is their chance to put Iran on trial for their crimes against humanity. Those Who Said No is a film about people who refuse to be silenced, people who fight for the right to tell their story in court.

Dağlar ve Hayvanlar Dile Geldiğinde

When Mountains and Animals will Speak

Romanya Romania, 2014, 16', Renkli Color
Rumence; İngilizce ve Türkçe altyazılı Rumanian with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Mara Trifu Görüntü Yönetmeni Cinematography: Mara Trifu Kurgu Editing: Nina Rac Ses Sound: Rob Turner Yapım Production: Mara Trifu İletişim Contact: aramraa@gmail.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 20:00, Ses Tiyatrosu
15.06.2015, Pazartesi/Monday 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Hayvanların her zaman tehdit ve felaketi hissedebildiği söylenir. Romanya'nın küçük bir köyü olan Rosia Montana'da garip sesler ormanları ve dağları kaplarken hayvanlar gittikçe daha huzursuz oluyor.

It's said that animals can always sense threat and disaster. In the small Romanian village Rosia Montana, animals become more and more anxious as strange sounds take over the forests and mountains.

Kelebek uçuşunda ne bırakır ki geriye? Nasıl bir izdir, görmediğimiz ama hissettiğimiz? “Kelebeğin İzi” Mısır’da Ekim 2011’de gerçekleşen Maspero katliamıyla açılıyor. Katliamda hayatını kaybeden 27 Kipti Hristiyan gösterici arasında “Mısır Devrimi’nin Guevera’sı” diye anılan Mina Daniel de vardı. Daniel’in kız kardeşi Mary bizi devrimin hüsrana ve zaferlerinden, bitmeyen ölümlerinden, tükenmeyen eksiklik hissinden ve ölmüşlerin hatıralarından oluşan iki yıllık bir yolculuğa çıkarıyor. “Kelebeğin İzi”, hayatlarımıza girip bizi sonsuza dek değiştirdikten sonra çıkıveren insanların öyküsü...

What does a butterfly leave behind when it crosses the air around us? How do we feel its trace that never goes away? The film begins with the Maspero massacre, which left 27 Coptic Christian demonstrators. Among those killed was the ‘Guevara of the Egyptian Revolution’, Mina Daniel. For his sister Mary, it marked the end of one life and the beginning of another. Mary takes us on a two year journey of the Egyptian Revolution; two years of frustration and triumph, of more and more deaths, and the feeling of the perpetual absence and ever presence of the departed. “The Trace of the Butterfly” is the story of people crossing our lives, then leaving, only for us to discover, after a while, that they have re-formulated our beings.

Mısır, Türkiye, Fransa Egypt, Turkey, France, 2014, 68’ Renkli Color
Arapça: İngilizce ve Türkçe altyazılı Arabic with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Amal Ramsis Görüntü Yönetmeni Cinematography: Necati Sönmez
Kurgu Editing: Amal Ramsis Ses Sound: Anouar Brahem, Mohamed Mohsen Yapım Production:
Zeze Film, Klaket Arabe İletişim Contact: amalramsis@gmail.com

16.06.2015, Salı/Tuesday 20:00, Ses Tiyatrosu
17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 16:00, Fransız Kültür Merkezi

Kelebeğin İzi

The Trace of the Butterfly

“Macaristan’da Yargı” bir yıl içinde 5 yaşında bir çocuk da dahil olmak üzere birçok çingene öldüren dört kişilik bir seri katil ekibinin ırk motivasyonu ile seri katliam ile suçlandığı bir mahkeme dramasıdır. Film Macaristan’ın başkenti Budapeşte’de küçük ve klostrofobik bir mahkeme salonunda geçer. Dört şüphelinin Macaristan devletine karşı olan duruşmaları 2011 yılının Mart ayında başlar ve 6 Ağustos 2013 tarihinde biter. ırk motivasyonu ile seri cinayet işlemekten tutuklanırlar.

Judgment in Hungary is a court-room drama about the trial of the four-member team of serial killers, who during the course of one year killed several Roma people among them 5-year-old child, they were charged of serial killing with racial motivation. The film is taking place in a small and claustrophobic court room in Budapest, Hungary. The trial began March 2011 of four suspected perpetrators charged by the Hungarian state, and ended 6th of August, 2013. They were charged of serial killings with racial motivation.

Macaristan, Almanya, Portekiz Hungary, Germany, Portugal, 2014, 108’, Renkli - Color
Macarca; İngilizce ve Türkçe altyazılı Hungarian with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Eszter Hadju Görüntü Yönetmeni Cinematography: Eszter Hadju Kurgu Editing:
Eszter Hadju Yapım Production: Michael Bogar, Inka Dewitz, Sandor Mester
İletişim Contact: ms3@sandormester.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 18:00, Ses Tiyatrosu
15.06.2015, Pazartesi/Monday 19:00, Macar Kültür Merkezi

Macaristan’da Yargı

Judgement in Hungary

Romanya *Romania* 2013, 28', Renkli *Color*
Rumence: İngilizce ve Türkçe altyazılı *Romanian with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Bianca Rotaru Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Bianca Rotaru Kurgu
Editing: Razvan Ilinca Ses Sound: Razvan Ilinca Yapım *Production*: Bianca Rotaru, National
University of Theatre and Film, Romania İletişim *Contact*: rotarublanca20@yahoo.com

16.06.2015, Salı/*Tuesday* 20:00, Ses Tiyatrosu
17.06.2015, Çarşamba/*Wednesday* 16:00, Fransız Kültür Merkezi

Bu başka türlü bir çocukluk. 13 ve 11 yaşlarındaki iki jimnastikçi Teodora ve Andreea milli jimnastik takımına girmek için antrenman yapıyorlar. İdealler, hayaller ve insanın kendisi ile verdiği günlük savaş ile ilgili bir hikaye. Yıllarca süren bu çabanın sonuçları tek bir yaz boyunca görülecek. Soru şu: Rio'ya kim gidecek?

This is another kind of child hood. Two gymnasts, Teodora and Andreea, aged 13 and 11, are training to make it to the national gymnastic team. A story about ambition, dreams, about a daily battle with the self. An effort that takes several years, but whose results will be seen in a single summer. The question is: Who will go to Rio?

İsveç Fransa *Sweden France*, 2014, 75', Renkli *Color*
İsveççe; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Swedish with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Lina Mannheimer Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Lina Mannheimer
Kurgu *Editing*: Laureline Delom Yapım *Production*: Thilde Dedye, French Quarter Film
İletişim *Contact*: sara.ruster@sfi.se

15.06.2015, Pazartesi/*Monday* 16:00, Ses Tiyatrosu
18.06.2015, Perşembe/*Thursday* 20:00, Fransız Kültür Merkezi

"Seremoni" merkezinde hakimiyet ve teslimiyet olan sınır ötesi ilişkileri gözler önüne seren aşk ve arkadaşlık hakkında bir film. Alışılmadık ve büyüleyici yazar Catherine Robbe-Grillet ve onun en yakınındaki kişiler ile tanıştırıyoruz. Filmin karakterleri erotika, sanat, normlar, kimlik, yaşlanma ve yalnızlık ile ilgili düşüncelerini özel röportajlarda paylaşıyorlar. İzleyici aynı zamanda Robbe-Grillet'in fantezilerine ve düşüncelerine dayalı olarak sahnelenen sado-mazoşist törenlerden oluşan büyüleyici, anlamlı ve mahrem bir döngüye davet ediliyor.

The Ceremony is a film about love and friendship that portrays boundary-breaking relationships with dominance and submission at its core. We meet the unusual and fascinating author Catherine Robbe-Grillet and the people who are the closest to her. In private interviews, the film's characters share their thoughts about erotica, art, norms, identity, aging and loneliness. The viewer is also invited into a captivating, suggestive and intimate circle of staged sado-masochistic ceremonies based on Robbe - Grillet's fantasies and conceptions.

2013'te gösterilen Öldürme Eylemi'nde 1960'larda Endonezya'da yüz binlerce insanı öldüren katillerle bizi çok yakından tanıştıran Joshua Oppenheimer, Sessizliğin Bakışı'nda ise bizi o günlerde abisini kaybetmiş Adi ile tanıştırıyor. Ağabeyinin ölümünün detaylarını Öldürme Eylemi'nin çekimleri sırasında öğrenen Adi, bugün hâlâ iktidarda olan katillerle yüzleşmeye karar veriyor. Kuşkusuz çok cesur bir karar bu. Bazı sorular nasıl sorulur ki? Ama bir o kadar da sessiz bir onur var Adi'nin yüzleşmelerinde. Amacı suçlamak değil, anlamak. Adi, söze gelmeyecek kadar korkunç bir travmaya bir kapanış cümlesi arayan, kolektif bir kabusun özü'nün ve dolayısıyla şifasının peşine düşmüş bir savaşçı.

The Look of Silence is Joshua Oppenheimer's powerful companion piece to the Oscar®-nominated The Act of Killing. Through Oppenheimer's footage of perpetrators of the 1965 Indonesian genocide, a family of survivors discovers how their son was murdered, as well as the identities of the killers. The documentary focuses on the youngest son, an optometrist named Adi, who decides to break the suffocating spell of submission and terror by doing something unimaginable in a society where the murderers remain in power: he confronts the men who killed his brother and, while testing their eyesight, asks them to accept responsibility for their actions. This unprecedented film initiates and bears witness to the collapse of fifty years of silence.

Danimarka, Endonezya, Norveç, Finlandiya, İngiltere, Denmark, Indonesia, Norway, Finland, England, 2014, 99', Renkli Color

Endonezce: İngilizce ve Türkçe altyazılı *Indonesian with English and Turkish subtitles*



Yönetmen Director: Joshua Oppenheimer Görüntü Yönetmeni Cinematography: Lars Skree Kurgu Editing: Nils Pagh Andersen Ses Sound: Henrik Garnov Yapım Production: Signe Byrge Sørensen

15.06.2015, Pazartesi/Monday 14:00, Ses Tiyatrosu

17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 15:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Müzik, politika ve hikaye anlatımını birlikte dokuyan bu film son zamanlarda Ortadoğu'da meydana gelen olayları 1001 GECE bakış açısından inceliyor. Karizmatik bir Türk orkestra şefi Rimsky-Korsakov'un Şehrazat eserini bir siyasi eğitim aracı olarak kullanıyor. Lübnanlı genç bir kadın hikaye anlatımı yoluyla geçmiş ile barışıyor. Gecelere tutkun yaşlı bir görsel sanatçı genç ve güzel bir hikaye anlatıcısı ile tanışarak yeni bir hayat buluyor. Kahire tiyatro topluluğunun üyeleri Devrim şehitlerinin anneleri ile buluşuyor ve onların tanıklığını yeni hikaye anlatımı performanslarına dönüştürüyor.

Weaving together music, politics and story telling, this film explores recent political events in the Middle East through the lens of THE 1001 (or "Arabian") Nights. A charismatic Turkish conductor uses Rimsky - Korsakov's Scheherazade suite as a tool for political education. A young Lebanese woman makes peace with her past through story telling. An older visual artist obsessed with The Nights finds new life through meeting a beautiful young story teller. Members of a Cairo theatre troupe meet with mothers of martyrs of the Revolution and turn their testimonies in to new story telling performances.

Güney Afrika Mısır, South Africa, Egypt, 2014, 107', Renkli Color

Arapça; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Arabic with English and Turkish subtitles*



Yönetmen Director: Francois Verster Görüntü Yönetmeni Cinematography: Francois Verster Kurgu Editing: Francois Verster, Peter Neal, Menno Boerema Ses Sound: Ranko Paukovic, Shameela Seedat, Francois Verster Yapım Production: Francois Verster, Neil Brandt, Shameela Seedat, Wael Omar Sayedalahl İletişim Contact: ucurrent@mweb.co.za

16.06.2015, Salı/Tuesday 18:00, Ses Tiyatrosu

18.06.2015, Perşembe/Thursday 16:00, Fransız Kültür Merkezi

Sessizliğin Bakışı

Look of Silence

Şehrazad'ın Rüyası

The Dream of Shahrzad

Ateşi Hissedenler

Those Who Feel the Fire Burning

Hollanda *The Netherlands*, 2014, 74', Renkli *Color*
Arapça, Bengalce, Farsça, Yunanca, İtalyan Tigrina, Wolof İngilizce ve Türkçe altyazılı
Arabic, Bengali, Farsi, Greek, Italian, Tigrina, Wolof English and Turkish subtitles



Yönetmen *Director*: Morgan Knibbe Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Morgan Knibbe
Kurgu *Editing*: Xander Nijsten Ses Sound: Taco Drijfhout Yapım *Production*: BALDR Film
İletişim *Contact*: katja@baldrfilm.nl

14.06.2015, Pazar/Sunday 14:00, Ses Tiyatrosu
17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 20:00, TAK Kadıköy

Bir grup göçmen kaçak olarak Avrupa'ya girmek üzere bir tekne ile yol alırken birden çıkan fırtınada yaşlı bir adam güverteden denize düştüğünde kıyamet kopar. Algı başka bir boyuta geçer: karanlık, evham veren bir yere. Gizemli bir gücün çekimiyle umarsızca sevdiklerini arayan ruhu, cennetin, yani Avrupa'nın kıyısındaki birçok kaçak göçmenin günlük gerçekliğinin yanından geçip gider.

Yaşlı adamın ruhu sokaklarda köpekler gibi kovalanan insanları gözlemler, bir kaçak işçiyi ve uyuşturucu bağımlısı bir anneyi takip ederek kalabalık göçmen barınaklarına girer. Bu arafta gezinen yaşlı adam varlığının anlamını sorgulamaktadır.

As a group of refugees tries to enter Europe illegally by boat, a storm suddenly appears and all hell breaks loose when an old man falls overboard. His perception shifts into another dimension: a dark, hallucinatory place. Driven by a mysterious power and desperately in search of his loved ones, his soul passes by the everyday reality of many castaway refugees at the border of the paradise, Europe.

The old man's spirit observes people on the street being chased away like dogs, follows an illegal worker and a drug-addicted mother and slips inside crowded refugee shelters. Wandering through this limbo, the old man questions the meaning of his existence



Hacımimi mah. Necati bey cad. Karınca sok. No: 1 Karaköy - İstanbul
Tel. 0212 297 71 24 Gsm. 0542 523 01 10
www.karincacafe.com

Karınca
cafe karaköy

**Dokufest @
Documentarist**

***Dokufest @
Documentarist***



Ben Hep Kız Çocuğuydum

When I Was a Boy, I Was a Girl

Sırbistan *Serbia*, 2013, 30', Renkli *Color*
Sırpça: İngilizce ve Türkçe altyazılı *Serbian with English Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Ivana Todorovic Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Ivana Todorovic Kurgu
Editing: Jelena Maksimovic Ses Sound: Danijel Milosevic Yapım *Production*: Ademski Filmski
Centar Dom, Kulture Studenski Grad İletişim *Contact*: info@ivanatodorovic.com

13.06.2015, Cumartesi/*Saturday* 15:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
14.06.2015, Pazar/*Sunday* 16:00, TAK Kadıköy

"Ben Hep Kız Çocuğuydum", Sırp toplumunun sınırlarında yaşayan cesur bir transseksüel olan Goca'nın hikayesini anlatıyor.

"When I was a Boy I Was a Girl" tells the story of Goca, a brave transsexual living in the margins of Serbian society.

Karpotrotter

Karpotrotter

Slovenya *Slovenia* 2013, 49', Renkli *Color*
Slovençe; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Slovenian with English Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Matjaž Ivanišin Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Marko Brdar
Kurgu *Editing*: Ujale Golc Ses Sound: Julij Zornik Yapım *Production*: Đorde Legen, Studio Lege
İletişim *Contact*: ivanisinmate@yahoo.com

13.06.2015, Cumartesi/*Saturday* 18:00, TAK Kadıköy
17.06.2015, Çarşamba/*Wednesday* 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Karpotrotter mekan, zaman ve hafıza konusunda bir yol filmi olmanın yanı sıra eserleri 1960'larda Yugoslavya sinemasının Siyah Dalgası sırasında filizlenen film yapımcısı Karpo Godina'ya da saygılarını sunuyor. Yönetmen Matjaž Ivanišin vatandaşının yolculuğunun ayak izlerini tekrar takip ederken Godina'nın orijinal Super 8mm formatındaki görüntülerini folk müzik, manzara görüntüleri ve yerel köylülerin modern portreleri ile örüyor.

Karpotrotter is a road movie about place, time, and memory, as well as an homage to filmmaker Karpo Godina, whose work flourished during the Black Wave of Yugoslavian filmmaking in the 1960s. Director Matjaž Ivanišin retraces the footsteps of his compatriot's journey, interlacing Godina's original Super 8mm footage with folklore music, landscape imagery, and contemporary portraits of the local villagers.

“Kuzzulkurt” Yunanistan dağlarındaki iki çoban ailesinin mücadelelerinin keşfidir.

‘To the Wolf’ is an exploxtation of the struggle of two shepherd families in the Greek mountains.

Yunanistan, Fransa Greece, France 2012, 74’, Renkli Color
Yunanca: İngilizce ve Türkçe altyazılı Greek with English Turkish subtitles



Yönetmen Director: Christina Koutsospyrou, Aran Hughes Görüntü Yönetmeni Cinematography: Christina Koutsospyrou, Aran Hughes Kurgu Editing: Christina Koutsospyrou, Aran Hughes Ses Sound: KostasFilaktidis, Nikos Konstantinou Yapım Production: French Kiss Producers, Alice Boldo İletişim Contact: info@tothewolffilm.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 15:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı
14.06.2015, Pazar/Sunday 16:00, TAK Kadıköy

“SK 2014” sağ görüşlü hükümet tarafından 2010 yılında başlatılan Makedonya’nın başkentinin büyük dönüşüm projesi olan “Üsküp 2014” projesinin estetik bir portresi niteliğinde. Projenin amacı şehrin kentsel karakterini modernist sosyalist gerçekçi yapılardan neredeyse tamamen yeni barok ve yeni klasik stile dönüştürmek.

“SK 2014” is an aesthetic portrait of the grand revamp of the capital of Macedonia launched in 2010 by the right-wing government, known as “Skopje 2014”. The goal of this Project is to change the urban character of the city from modernist socialist realistic constructions to almost exclusively new baroque and neo classical style.

Bosna Hersek, Makedonya, İspanya Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Spain, 2014, 25’ Renkli Color
Diyaloğsuz No dialogue



Yönetmen Director: Emilio Guerra Delgado Görüntü Yönetmeni Cinematography: Emilio Guerra Delgado Kurgu Editing: Guillermo Carreras - Candi Ses Sounds: Oriol Gallart Yapım Production: Kumjana Novakova İletişim Contact: kumjana@pravoljudski.org

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 18:00, TAK Kadıköy
17.06.2015, Çarşamba/Wednesday 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Kuzzulkurt
To the Wolf

SK 2014
SK 2014

Yaraya Bal Basmak

Honey on Wounds

İngiltere *England*, 2014, 30', Renkli *Color*
Boşnakça; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Bosnian with English Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Iulia Stoian Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Iulia Stoian Kurgu *Editing*:
Sibila Estruch Ses *Sound*: Natasha Roper Yapım *Production*: Iulia Stoian İletişim *Contact*:
ilua.stoian@gmail.com

13.06.2015, Cumartesi / *Saturday* 18:00, TAK Kadıköy
17.06.2015, Çarşamba / *Wednesday* 17:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Arılar savaşın travmasına çare olabilir mi?

Kosova Savaşı sırasında binlerce Arnavut kadın kocalarının idamına tanık oldu. Şimdi de tekrar evlenmeleri ya da bağımsız hayatlar yaşamaları yasaklanıyor. Bir dollar köyünde iyileşme yolculuğuna başlamanın tatlı bir yolunu öğreniyorlar.

Can bees heal the trauma of war?

During the Kosovo War thousands of Albanian women witnessed the execution of their husbands. They are now forbidden to remarry or lead independent lives. In a village of widows they are being shown a sweet way to start the healing journey.

ZEROİSTANBUL.COM

İnsanlığın en eski sorularına cevap veren site:
Biz kimiz? Nereye gidiyoruz? Ne ödeyeceğiz?



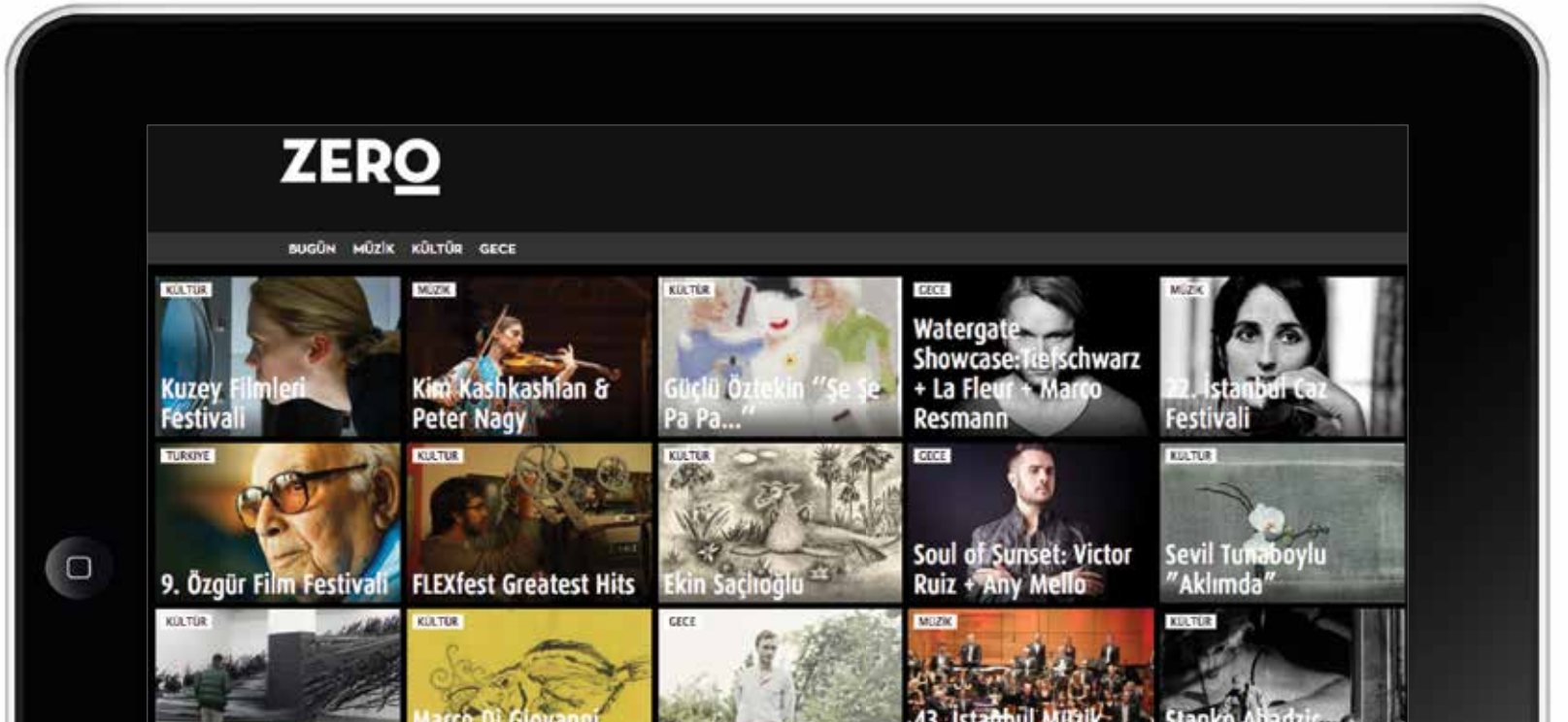
facebook.com/zeroistanbul



twitter.com/zeroistanbul



instagram.com/zeroistanbul





Kumbara Kafe 8 yıldır Beyoğlu'nun önemli uğraklarından biridir.

Kumbara'da

Cuma ve Cumartesi günleri **"Tatavla Keyfi"** rembertiko şarkılar söylüyor.

Kumbara Sanat'ta ise

çeşitli **kültür sanat ve dil kursları** devam ediyor.



Tel: 0212 252 09 51

E-mail: kumbarakafe@gmail.com



facebook.com/kumbara.kafe
www.facebook.com/KumbaraKafe/Sanat



twitter.com/kumbaracafe



instagram.com/kumbarakafe

Anısına: Peter von Bagh *In Memoriam: Peter von Bagh*

Yadigâr - Oulu Hakkında Küçük Bir Film

Remembrance - A Small Film About Oulu

Finlandiya Finland, 2013, 69', Renkli Color
Fince; İngilizce ve Türkçe altyazılı Finnish with English Turkish subtitles



Yönetmen Director: Peter Von Bagh Görüntü Yönetmeni Cinematography: Arto Kaivanto
Kurgu Editing: Petteri Evilampi Ses Sound: Martti Turunen Yapım Production: Oulu Film Centre
İletişim Contact: jenni.timonen@illume.fi

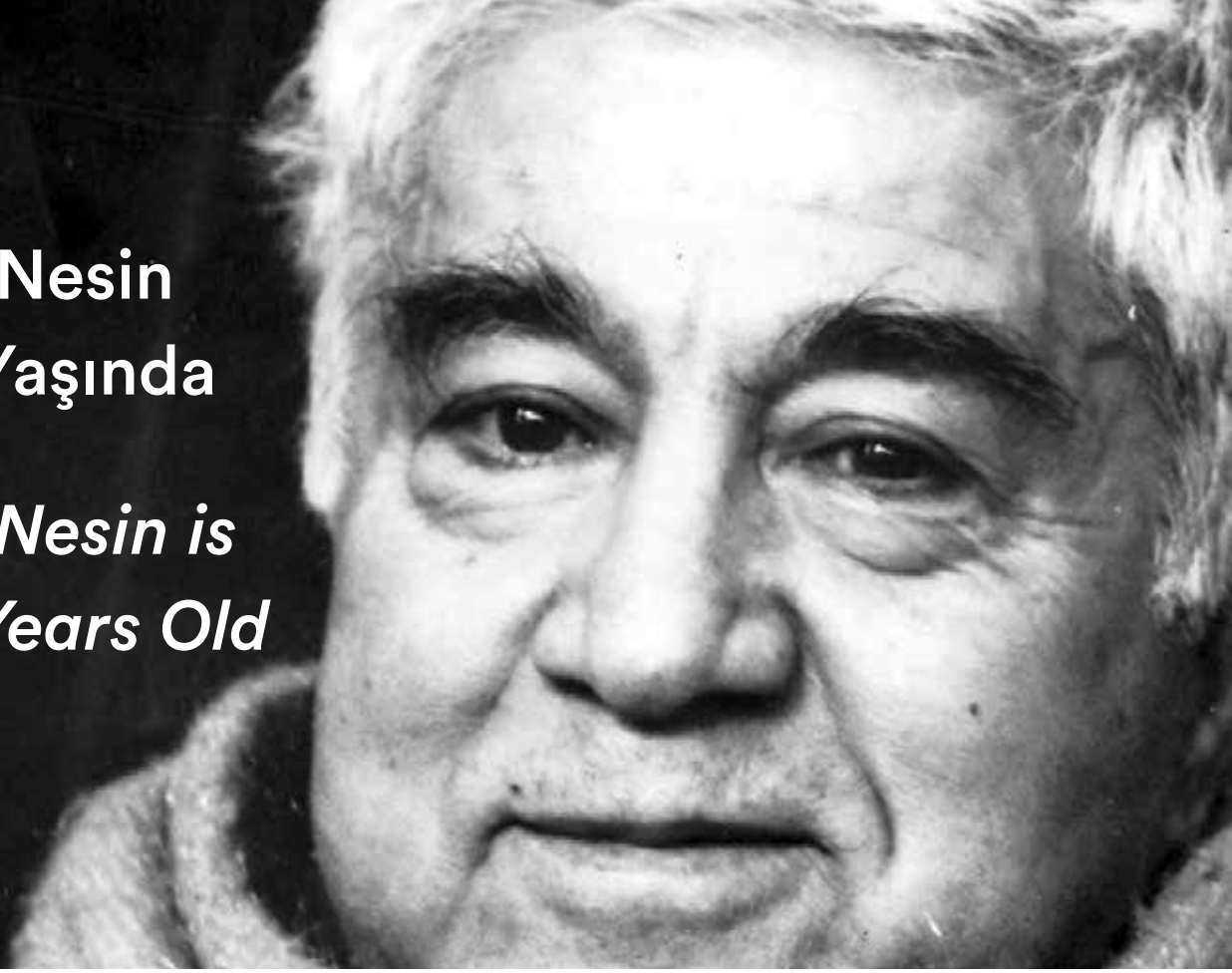
18.06.2015, Perşembe/Thursday 19:00, SALT Beyoğlu

"Yadigâr - Oulu Hakkında Küçük Bir Film" 1950'lerde geçen Oulu ile ilgili film sadece geçmişteki şeylerin tatlı-acı kişisel bir hatırası değil aynı zamanda bir neslin gelişimi ve savaş sonrası Finlandiya'nın durumu ve hataları konusunda bir düşünce aktarımıdır.

"Remembrance - A Small Film About Oulu" in the 1950s is not only a bittersweet personal remembrance of things in the past but at the same time a meditation on the making of a generation and on the plight and follies of postwar Finland.

Aziz Nesin 100 Yaşında

Aziz Nesin is 100 Years Old



Aziz Nesin Yaşıyor

Aziz Nesin is Alive

Türkiye Turkey, 2015, 40', Renkli Color
Türkçe; İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



Aziz Nesin'in yaşama ve üretme tutkusunu, tüketim alışkanlıklarını ve iyi insan yetiştirmenin heyecanı olarak çocuk sevgisini birleştirebileceği, kısaca "birlikte yaşamak"tan anladığı şeyi gerçekleştirebileceği bir dünya olarak tasarladığı Nesin Vakfı, yazarı 100. doğum yıl dönümünde çocuklarıyla, mezunlarıyla, çalışanlarıyla ve emek verenleriyle kendini anlatıyor.

Designed by Aziz Nesin as a place to combine his passion for living and producing, consumption habits and his love for children as well as his enthusiasm for bringing up good people the Nesin Foundation is what he understands of "living together". In the movie the foundation tells its story itself through the narration of its children, affiliates, employees and laborers on the occasion of the writer's 100th birthday.

Yönetmen Director: Fatih Pınar, Burcu Kolbay Kurgu Editing: Burcu Kolbay
İletişim Contact: fatihpinara@gmail.com

14.06.2015, Pazar/Sunday 19:00, SALT Beyoğlu

34. Grafik

Tasarım

Son Katılım
20 Eylül 2015

Erken Katılım
21 Haziran
21 Ağustos 2015

Sergisi

34th Graphic Design

Ana Sponsor
Main Sponsor



Kağıt Sponsoru
Paper Sponsor



Chamber of Architects
Karaköy Building Exhibition Hall
Kemankes Mah. Kemankes Cad. No: 31 Karaköy / Beşiktaş - İstanbul

Exhibition

Mimarlar Odası
Karaköy Binası Sergi Salonu
Kemankes Mah. Kemankes Cad. No: 31 Karaköy / Beşiktaş - İstanbul

GMK
grafik tasarımcılar
meslek kuruluşu

Bir Klasik

A Classic

Sesli Moana Moana with Sound

ABD USA, 1926/1980/2014, 98', Siyah-Beyaz Black&White
İngilizce; Türkçe altyazılı English with Turkish subtitles



Yönetmen Director: Robert J. Flaherty Görüntü Yönetmeni Cinematography: Robert J. Flaherty,
Frances Hubbard Kurgu Editing: Robert J. Flaherty Ses Sound: Monica Flaherty, Richard Leacock
Yapım Production: Robert J. Flaherty İletişim Contact: bcposner@gmail.com

18.06.2015, Perşembe/Thursday 17:00, SALT Beyoğlu

Samoa adalarından birindeki Polinezyalı yerli halkın günlük hayata odaklanan adetleri ve genç bir adam olan Moana'nın yaş töreninin yaklaşması üzerine bir film. Batı kültürünün gelişinden önceki Polinezya kültürünü yeniden canlandırmasına rağmen demir bıçaklar kullanılır. Filmin çoğunu yemek pişirme, balık tutma, avlanma ve toplama gibi günlük faaliyetler oluşturuyor. Flaherty'nin kızı Monica yıllar sonra aynı adaya giderek babasının başyapıtı için sesler kaydetti. Geçen sene de film dijital restorasyondan geçirildi ve böylece yaklaşık 90 yıl sonra "Sesli Moana" ortaya çıktı.

Customs of Polynesian natives on a Samoan island, centered on the daily life and on the coming of age ceremony of the young man Moana. It reconstructs Polynesian culture before the coming of Western culture, when iron blades are used. Daily tasks like cooking, fishing, hunting and gathering illustrate the picture. Flaherty's daughter Monica has visited the same island and recorded sounds for her father's masterpiece. Last year the film was digitally restored and that's how "Moana with Sound" came out after nearly 90 years.

MOANA WITH SOUND (2014)

Directed by Robert J. Flaherty and Frances H. Flaherty (1926) and Monica Flaherty (1980) 2K Restoration Produced and Supervised by Bruce Posner (2014) © 2014 Sami van Ingen, © 1980 Monica Flaherty, © 1925 Famous Players-Lasky Corp. Renewed 1953 Paramount Pictures Corp. All rights reserved

FİLM BAŞLIYOR!

BİR GÜN



Sansüre Takılan
Belgeseller

*Censored
Documentaries*

Berivan

Berivan

Türkiye Turkey, 2010, 50', Renkli Color
Türkçe; Türkçe altyazılı Turkish with English subtitles



Yönetmen Director: Aydın Orak Görüntü Yönetmeni Cinematography: Piroz Gültekin Kurgu Editing: Berzan İso İletişim Contact: orakaydin@gmail.com

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 13:00, SALT Beyoğlu

2006 yılında düzenlenen 1001 Belgesel Film Festivali'nin programından, ilan edilen gösterim tarihine bir kaç gün kala festival yetkilileri tarafından çıkarıldı. Basında filmi "soykırımı savunuyor" diye hedef gösteren kısa bir haber çıkması üzerine, aşırı milliyetçilerin gösterimi sabote etme ihtimali gerekçe gösterildi.

1992'de binlerce insanın hiç beklenmedik bir zamanda direnişe geçip ölümüne çatıştığı Newroz kutlamalarında bir kadın dikkat çeker. Başından çıkarmadığı beyaz kefiyesiyle sık sık görüntülenen ve o kitleyi yönlendirmesiyle dikkat çeken bu kadın, yoğun işkencelerden geçmiş ve yaralanmış Berivan Cizre'den başkası değildir. Oyuncu ve yönetmen Aydın Orak, Berivan Cizre'nin hayatını anlattığı belgeselinde, kanlı 1992 Newroz bayramını da belgeliyor. On yedi kişinin yaşamını yitirdiği, onlarca kişinin silahlarla yaralandığı, yüzlencesinin gözaltına alınıp tutuklandığı ve gazeteci İzzet Kezer'in öldürüldüğü Berivan Cizre isyanının hafızalardan silinen sokaklarını da yeniden aydınlatıyor.

In the Newroz celebrations of 1992, during which thousands of people unexpectedly started a rebellion and fought to death, one woman especially caught the eye. This person, conspicuous with her white kefiye around her head, guiding the masses, was none other than Berivan Cizre: a woman who went through heavy torture and was injured. This uprising, the rebellion of Berivan Cizre, is one in which 17 people died, many were injured, hundreds were taken under custody and arrested, and journalist İzzet Kezer was killed. This documentary brings back the forgotten streets, alleys and neighbourhoods in, on and through which the rebellion took place.

Dersim 38

Dersim 38

Türkiye Turkey, 2006, 67', Renkli Color
Türkçe, Kürtçe; İngilizce altyazılı Turkish, Kurdish with English subtitles



Yönetmen Director: Çayan Demirel Görüntü Yönetmeni Cinematography: Koray Kesik Kurgu Editing: A.Haydar Güder Yapım Production: Çayan Demirel İletişim Contact: Ayşe Çetinbaş: info@surelafilm.com, ayse@surelafilm.com

16.06.2015, Salı/Tuesday 19:00, SALT Beyoğlu

Bir çok festivalde gösterildikten sonra, Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın eser işletme belgesi vermeyi reddetmesi nedeniyle DVD olarak dağıtım girmesi engellendi.

1937-1938 yıllarında Türkiye Cumhuriyeti'nin, ulus-devlet anlayışını oturtmak istediği Dersim bölgesinde yaşananlar tanıkların ve sanıkların gözlerinden 68 yıl sonra bu belgeselde "sessiz bir çığlık" olarak geliyor karşımıza...

What happened in Dersim area where Republic of Turkey wanted to mount nation-state approach in 1937 and 1938 are now in front of us as a "silent scream" 68 years later from the eyes of the witnesses and suspects...

99 yaşında olmasına rağmen çok enerjik olan Garbis yeni aşkı Seta ile yeni tanışmıştır. Paris'te, Zafer Takı'ndan sadece birkaç blok ötede otururlar. Bir Ermeni olan Garbis 1915 soykırımından kurtulan son kişilerden biridir. Deyrizor'a yaptıkları ölüm yürüyüşünde ailesinin tümünü Jön Türklerin yaptığı soykırımda kaybetmiştir. AB ve birçok diğer Avrupa ülkesi bu gerçeği tanımışken Türkiye Ermenilere soykırım yapıldığını kabul etmemiştir. Garbis'in derin bir sırrı vardır. Köpeklerden nefret etmesine neden olan korkunç bir olay olmuştur. "Köpeklerden Nefret Ederim" hayatta kalma sanatı üzerine bir film.

Garbis is a very energetic 99-year-old.; he has just met his new love, Seta. They live in Paris, only a few blocks away from the Arc de Triomphe. Garbis, an Armenian, is one of the very last survivors of the 1915 genocide. On the death march to Deir ez-Zor he lost the whole of the rest of his family in the genocide committed by the Young Turks. Turkey has failed to acknowledge committing genocide on the Armenians, though the EU and many other European countries have recognised the fact. Garbis has a deep secret. One particularly terrible event has resulted in his hating dogs. A film about the art of survival.

2011 yılında Batman'da Yılmaz Güney Film Festivali'ndeki gösterimi emniyet yetkilileri tarafından engellendi. Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın filme gösterim ve dağıtım yasağı koyması gerekçe gösterildi.

İsveç Sweden, 2005, 29', Renkli Color

İsveççe: İngilizce ve Türkçe altyazılı Swedish with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Suzanne Khardalian, Pea Holmquist Görüntü Yönetmeni Cinematography: Suzanne Khardalian, Pea Holmquist Kurgu Editing: Suzanne Khardalian, Pea Holmquist Yapım Production: HB PeaHolmquitsProduction İletişim Contact: pea.holmquist@comhem.se

13.06.2015, Cumartesi/Saturday 13:00, SALT Beyoğlu

Türkiye'de onlarca yıldır devam eden, adı konulmamış savaşın en önemli öznesi olan PKK'ye; derinlemesine bakışa davet eden bir belgesel. Film, Kürt coğrafyasının Türkiye sınırları içinde kalan üç ayrı bölgesindeki gerilla kamplarında hayatı yakından takip ediyor. Çekimleri 2013 yılının yaz ve sonbahar aylarında gerçekleştirilen Bakur, kendi halklarının daha iyi bir geleceğe kavuşması için silahlı mücadeleye katılmayı tercih eden kadın ve erkeklerle tanıştırıyor bizi. Ağırıklı olarak ulusal kimlik talebi üzerinde yükselttiği mücadelesi ile tanınan PKK'nin, nasıl olup da bir kadın hareketine dönüştüğünü de anlatan Bakur, izleyiciyi PKK'ye farklı bir açıdan bakmaya davet ederek, bu gizemli dünyaya ışık tutuyor.

Bakur (North) is a documentary that invites its audience to reflect on a war that has been continuing for decades and gives an insightful look on its main subject, the PKK. The film follows the lives of the guerilla in three different camps on the Kurdish region (north) that lies within Turkish borders.

Bakur, which was shot during the summer and autumn of 2013, introduces us to women and men who have decided to join the armed struggle to for 'a better future for their people.' Bakur tells the story of how the PKK, a group that has been known as building its struggle mostly on national identity, turned to become a women's movement. The documentary challenges the audience to develop a different point of view as it sheds light on this mysterious world.

Türkiye Turkey, 2015, 92', Renkli Color

Kürtçe; İngilizce ve Türkçe altyazılı Kurdish with English and Turkish subtitles



Yönetmen Director: Çayan Demirel, Ertuğrul Mavioğlu Görüntü Yönetmeni Cinematography: Koray Kesik Kurgu Editing: Burak Dal Ses Sound: Ahmet Bawer Aydemir Yapım Production: Surela Film/ Ayşe Çetinbaş İletişim Contact: Ayşe Çetinbaş: info@surelafilm.com, ayse@surelafilm.com

15.06.2015, Pazartesi/Monday 20:00, Şişli Kent Kültür Merkezi

Köpeklerden Nefret Ederim

/ Hate Dogs

Kuzey

North / Bakur

34. İstanbul Film Festivali kapsamında yapılması beklenen ilk gösterimi, gösterime bir kaç saat kala engellendi. Filmin eser işletme belgesi almadığı ve Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın bunu bir gün önce festivale hatırlatması gerekçe olarak gösterildi.

Türkiye Turkey, 2014, 90', Renkli Color
Türkçe: İngilizce altyazılı Turkish with English subtitles



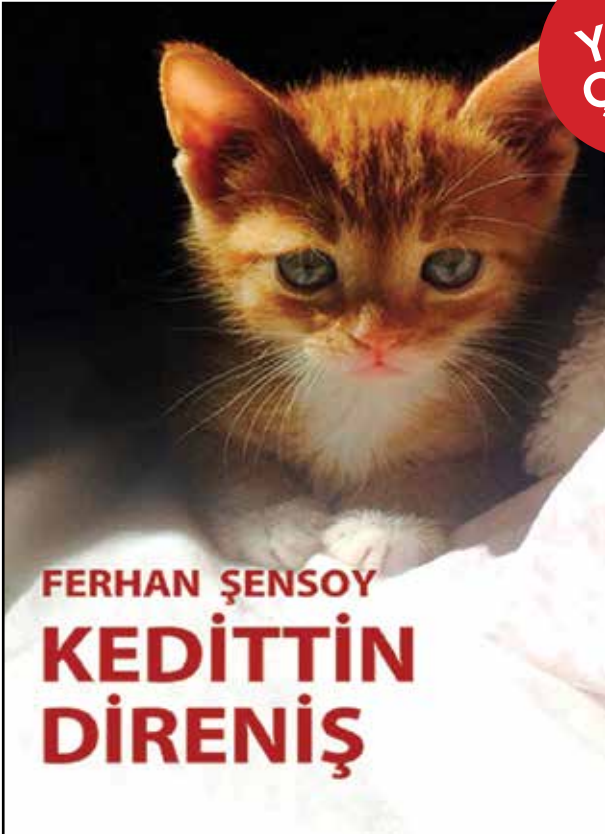
Yönetmen Director: Reyhan Tuvi Görüntü Yönetmeni Cinematography: Özcan Tekdemir
Kurgu Editing: Thomas Balkenhol Yapım Production: Reyhan Tuvi İletişim Contact:
reyhantuvi@gmail.com

18.06.2015, Perşembe/Thursday 13:00, SALT Beyoğlu

Türkiye, tarihinin en görkemli sivil ayaklanmalarından birine 2013 Mayıs'ının son günlerinde İstanbul'un kalbi Taksim Meydanı'nda şahit oldu. Şehrin merkezinde son yeşil alan olan Gezi Parkı'nın bulunduğu yere tarihi bir kışla ve alışveriş merkezi yapılması için ağaçların dozerlerle sökülmesiyle başlatılan yıkım, milyonlarca insanı sokağa döktü. Film, bu toprakların mozayigini oluşturan ve Gezi'de yerini alan farklı yaşam tarzlarına ve ideolojilere sahip karakterlerin, kaderlerini değiştirme içgüdüsüyle, yeryüzünü nasıl hayal ediyorlarsa Gezi'de de öyle bir dünya kurmak için verdikleri mücadeleyi anlatıyor.

Turkey witnessed one of the most magnificent civil disturbances of the history at the end of May 2013, in Taksim, at the heart of İstanbul. The demolition that started with removal of the trees with bulldozers in order to build a historical military post and a shopping mall in Gezi Parkı, which is the last piece of green space in city center made millions of people hit the street. The film narrates the fight of characters who took their place in Gezi, who constitute the mosaic of this land and who have different lifestyles and ideologies to build a world in Gezi in the way they imagine the earth with the instinct to change their fate.

51. Altın Portakal Film Festivali'nde seçici kurulun Ulusal Belgesel Yarışmasına seçtiği filmler arasından, festival yönetimi tarafından çıkarıldı. Türk Ceza Kanunu'nun bazı maddelerine aykırılık tespit edildiği gerekçe olarak gösterildi.



YENİ
ÇIKTI

“4 Nisan 2011 - 7 Nisan 2014 arası
Aydınlık gazetesinde yayınlanan bu
yazılar, bir dönemin günlüğü oldu.
Çoğu, Gezi'den önce yazılmış, gerisi
Gezi'nin uzantısı. Bir milattır Gezi
direnişi.”

**Bir Okul:
Danimarka Ulusal Film Okulu**

*A School:
National Film School of Denmark*

Bize Kalan Zaman

The Time We Have

Danimarka *Denmark* 2011, 25', Renkli *Color*
Danca; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Danish with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Mira Jargil Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Adam Wallensen
Kurgu *Editing*: Rasmus Gitz - Johansen Ses *Sound*: Jonas Colstrup Yapım *Production*:
The National Film School of Denmark İletişim *Contact*: lgi@filmskolen.dk

15.06.2015, Pazartesi/*Monday* 18:00, TAK Kadıköy
17.06.2015, Çarşamba/*Wednesday* 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Ruth ve Arne birbirlerine yeni aşık oldukları gençlik yıllarından beri tanışmaktadırlar. Evlenmiş ve 67 yıllarını yakın ve maceralı biçimde geçirmişlerdir. Şimdi Ruth yavaş yavaş ölmektedir, Arne ise artık hayatının aşkı ile vedalaşmalıdır. Cesurca Ruth'un son saatlerini geçirmesine yardımcı olur.

Ruth and Arne have known each other since they were young and newly in love. They married and have since experienced 67 close and eventful years together. Now Ruth is dying, and Arne must depart with the love of his life. Bravely he helps her through her final hours.

Babamla Tanışmak

Meeting My Father

Danimarka *Denmark*, 2011, 28', Renkli *Color*
Danca; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Danish with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: Lea Glob Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: Nadim Carlsen Kurgu *Editing*:
Thor Ochsner Yapım *Production*: The National Film School of Denmark İletişim *Contact*:
lgi@filmskolen.dk

15.06.2015, Pazartesi/*Monday* 18:00, TAK Kadıköy
17.06.2015, Çarşamba/*Wednesday* 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Banka soyguncusu ve sihirbaz olan babam ile ilgili bir film, ve onunla nasıl 'tersten' tanıştığımı. Babamla hiç tanışmadım. Onun kırmızı sakalı olan yakışıklı bir adam olduğunu ve göğsünde büyük bir gemi dövmesi olduğunu duymuştum. Bir gün öldüğünü duydum. Hapishanede 14 yıl geçirdikten sonra intihar etmişti. Bu, banka soyguncusu ve sihirbaz olan babam, ve onunla nasıl 'tersten' tanıştığımı ile ilgili bir film.

Film about my father, a bank robber and magician, and about how I got to know him 'backwards'. I've never met my father. I heard that he was a handsome man with a red beard and that he had a big ship tattooed on his chest. One day I heard he died. He committed suicide after 14 years spent in prison. This is a film about my father, a bank robber and magician, and about how I got to know him 'backwards'.

Hem bakir, hem eşcinsel hem de kızlara ilgili olabilir misiniz? Bu film altı homoseksüel erkek çocuk hakkında samimi bir çalışma. Soyunma odasında gençliğin bazı belirsizlik ve utançları ortaya çıkıyor, tıpkı erkeksi Peter'in hikayesi, romantizm ve bekaretini bir Disney filmi sırasında kaybetmenin demode değerleri gibi.

Can you be virgin, gay and into girls? This film is an intimate study of six homosexual boys. In the changing room some of the uncertainties and embarrassments of youth emerge, such as the tale of hunky Peter, romance and the naif value of losing your virginity during a Disney movie.

İsveç *Sweden*, 2005, 29', Renkli *Color*

İsveççe; İngilizce ve Türkçe altyazılı *Swedish with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: **Mette Carla T. Alberchtsen** Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: **Mette Carla T. Alberchtsen**

Kurgu *Edting*: **Rasmus Gitz - Johansen** Ses *Sound*: **Bo Asdal Andersen**

Yapım *Production*: **Mette Carla T. Alberchtsen** İletişim *Contact*: **Igi@filmskolen.dk**

15.06.2015, Pazartesi/*Monday* 18:00, TAK Kadıköy

17.06.2015, Çarşamba/*Wednesday* 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

Laura kalbi kırık bir halde Fas'a gider. Orada kendisi gibi kalp kırıklarını atlattırmaya çalışan ikisi kadın, biri erkek, üç Faslıyla tanışır. Her biri açık yürekle aşklarının nasıl sona erdiğini anlatırlar.

"Laura goes to Morocco with big heartaches. Here she meets three Moroccans, two women and one man, who just like her try to get over a broken heart. Personally and openhearted they tell about the ending of their love relationships."

Danimarka *Denmark*, 2012, 19', Renkli *Color*

İngilizce, Fransızca; İngilizce ve Türkçe altyazılı *English, French with English and Turkish subtitles*



Yönetmen *Director*: **Laura Ludmilla Sorensen** Görüntü Yönetmeni *Cinematography*: **Laura Ludmilla**

Ses *Sound*: **Brian Dyrby** Yapım *Production*: **Den Danske Film School**

İnternational Media Support İletişim *Contact*: **Igi@filmskolen.dk**

15.06.2015, Pazartesi/*Monday* 18:00, TAK Kadıköy

17.06.2015, Çarşamba/*Wednesday* 19:00, Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı

XY Bir Erkeğin Anatomisi

XY Anatomy of a Boy

Kalpkırıklıkları

Heartbreaks

Yan Etkinlikle



Side Events



“Karanlık dehlizlere ışık tutmak”

14 Haziran 2015 Pazar 16:00, SALT Galata

Documentarist'in bu seneki Onur Konuğu, Ingmar Bergman'ın “İdealleri ve inançları uğruna inatla savaşan son büyük samuraylardan biri” diye nitelendirdiği İsveçli belgesel ustası Stefan Jarl, sinema dersinde kendi filmlerinden hareketle belgesele bakışını anlatacak.

“Nesnellikten ve doğruluktan nefret ediyorum. Benim filmlerim öznel, kendi doğrularımı ifade eder. Dünya ve onun temsili doğrudan benim onu nasıl deneyimlediğimle bağlantılıdır. Başka insanların ve deneyimlerinin bununla ilgisi yoktur. Benim algım kendi gördüklerim ve önemsediklerimle sınırlıdır; başkasının görüp düşündükleri ile değil. Başkalarını etkilemek istediğim için film yapıyorum.

Bana göre, belgesellerin sefalet içinde olmasında bir hayır vardır. Ait oldukları yer orasıdır çünkü; belgeseller kirliliğin, fabrikaların, huzurevlerinin, Saraybosna'da, maden ocaklarında, menfez altlarında, hastane koridorlarında ve bunun gibi yerlerde olmalıdır. Belgeseller ayrıca açlıklar ve işsizlerin evlerinde, berduşların ve kimsesizlerin yanında, karanlık dehlizler ve mahallelerde, parktaki bankalarda, hapshanelerde, mazlumun ve ezilenin yanında, kötü muamele görenlerle, haksız yere ödüllendirilenlerle, her şeyden yoksun bıraktıklarımızla ve sesi olmayanların, görünmeyen ve duyulmayanların safında olmalıdır. Kısacası belgeseller toplumun arka bahçesini, sokak çocuklarının evlerini gözlemlemelidir. –Stefan Jarl

“Shedding light on dark passages”

14 June 2015 Sunday 16:00, SALT Galata

Documentarist's honorary guest, Swedish documentary master Sweden Stefan Jarl, who is described by Ingmar Bergman as “One of the last great samurai who unyieldingly fights for ideals and convictions” will talk about his perception of documentary based on his own works.

“I hate objectivity and truth. My movies are subjective; they express my truth. The world and how it is presented is directly related to how I experience it. Other people and their experiences have nothing to do with it. My perception consists of the things I see and what I consider important, not what other people see and think. Furthermore, I want to influence others using what I have seen. I make movies because I want to influence others.

In my opinion, it's a blessing that documentaries are in the gutter. That's where they belong; documentaries should be in places like dirty factories, retirement homes, Sarajevo, mining galleries, culverts, and hospital corridors. Documentaries should also be in the homes of the hungry and the unemployed, with vagrants and the outcasts, in the dark passages and neighbourhoods, on the park benches, in prisons, with the downtrodden and the oppressed, the abused, the unjustly rewarded, and with those whom we have deprived of everything and alongside people without a voice the unseen and the unheard. In short, documentaries should cover the backyard of society, the home of the guttersnipe.” –Stefan Jarl



Post-Yugoslav Sinemaya Genel Bir Bakış

Katılanlar:

Veton Nurkollari (Dokufest, Sanat Yönetmeni/Art Director)

Bengi Muzbeg (DokuFest)

13 Haziran 2015 Cumartesi 20:00, TAK Kadıköy

Yugoslavya'nın dağılmasının ardından ortaya çıkan yeni devletler, 1990'lı yılların başında itibaren kendi sinemalarını üretmeye başladılar. Öte yandan Yugoslav lider Tito'nun 1980 yılında vefatından sonra Yugoslavya'da rağbet görmeye başlayan milliyetçi-muhafazakar değerler, ülkenin küçük devletlere bölünmesini takip eden 90'lı yıllarda daha da görünür olmaya başladı.

Siyasi çalkantılar, savaşlar, etnik çatışmalar ve nefretin hakim olduğu 1990'lı yıllarda Post-Yugoslav sineması olan bitene nasıl bir tepki verdi? Travma, yüzleşme ve hesaplaşma süreçleri Post- Yugoslav sinemasında nasıl temsil edildi? Slobodan Milošević'in ortaya çıkış ve yükseliş yıllarına tekabül eden 1980'li yıllarda, milliyetçilik; sinema ile nasıl desteklendi?

Documentarist'in bu sene DokuFest'i programına konuk etmesi vesilesiyle gerçekleşen panelde, bu gibi sorular örnek filmlerle tartışılacak.

A General Look at Post-Yugoslavian Cinema

Participants:

Veton Nurkollari (Dokufest, Sanat Yönetmeni/Art Director)

Bengi Muzbeg (DokuFest)

13 June 2015 Saturday 20:00, TAK Kadıköy

New countries emerged after the breakup of Yugoslavia, began to make their own films after the beginning of 1990's. On the other hand, the nationalist and conservative values which was met with approval after the death of the Yugoslavian leader Tito, became prominent in the following years of 90's, which follows the country's being divided into smaller countries.

How did post-Yugoslavian cinema react to what happened during these years which political turmoil, wars, ethnic conflicts and hate was on the rise? How was the trauma, confrontation and payoff processes represented in post-Yugoslavian cinema? How was nationalism supported after the 80's, which Slobodan Milosevic appeared and rose?

These topics will be discussed during the panel session which is organized on the occasion of welcoming DokuFest as the guest festival of Documentarist this year.



Sanat - İsyen

14 Haziran 2015 Pazar 20:00, SALT Galata

Gezi geleneğinde sanat ile isyan ve sanat ile sosyal değişim arasındaki etkileşim üzerine, “Bir Milyon Adım” ekibinin de katılımıyla gerçekleşecek bir forum. Sanatın, bir siyasi parti kurmayı hedeflemek, seçim kazanmak ya da bir şehri (yeniden) kurmakla pek işi olmaz. Sanatın işi statükoyu sorgulamak, şüphe etmek, değiştirmek ve mesajını dünyaya iletmeğdir. 2013'te Türkiye'de yaşanan isyan güçlü, yaratıcı ve sanatsal ifade biçimleriyle de öne çıktı. Dans, müzik, fotoğraf, film ve grafik sanat yeni ve elitlerin de ötesinde çok daha geniş bir düzeye taşındı. Yaratıcılığın sanat dünyası dışındaki insanlarla daha başka bir bağı ve onlar için daha farklı bir önemi var mıdır? Sanat, sosyal değişimle doğrudan alakalı olabilir mi?

Art - Revolt

14 June 2015 Sunday 20:00, SALT Galata

An Open Forum in the Gezi tradition to discuss the interaction of art and social change with the participation of the “One Million Steps”s crew.

Art doesn't go together with the planning of a political party, winning an election, or (re)building a city. Art deals with questioning the status quo, doubting, changing - and taking the message to the world. The Turkish uprising in 2013 was marked by a strong creative and artistic expression. Dance, music, photography, films and graphic art were taken to a new and broader level, beyond elites. Has creativity got a different relevance and importance for people outside the art world? Is art directly related to social change?



Canlandırma Belgesel Atölyesi

Eğitmenler: A. Nazlı Kaya & Tomas Doruska

13-14-15 Haziran 2015, SALT Galata

8. DOCUMENTARIST kapsamında bu sene bir Canlandırma Belgesel (Anima-Doc) Atölyesi düzenleniyor! Prag'ın ünlü sinema okulu FAMU'dan Tomaş Doruşka ve A. Nazlı Kaya'nın eğitimlenliğinde gerçekleşecek üç günlük (13-14-15 Haziran) atölyede “belgesel/gerçekçi” ve “canlandırma/ımgesel” görüntülerin içiçe ve yaratıcı bir şekilde kullanımı üzerine çalışılacak. Katılımcıların kültür, yaşam, sosyal hak ve özgürlükler, politika, ekoloji ve çevre sorunları ile ilgili kısa film fikri geliştirmelerine yardımcı olunarak hem bu fikirler tartışılacak, hem de stop-motion ve kağıt animasyon gibi klasik canlandırma teknikleri üzerine temel bilgiler verilecek. En iyi 3 kısa film fikrinin seçilmesinin ardından gruplara ayrılarak bu filmlerin çekimleri yapılacak. Canlandırma Belgesel Atölyesi, dertlerini/düşüncelerini farklı bir dille ifade etmek isteyen tüm yaratıcı ve motivasyonu yüksek belgeselciler için...

(Not: Yalnızca kayıt yaptıran katılımcılara açıktır)

SEÇİLEN KATILIMCILAR / SELECTED PARTICIPANTS

Ahmet M. Ögüt
Ahu Mısırlı
Begüm Ö. Fırat
Cihan Uyanık
Demre Derebaşı
Ekin Kanoğlu
Elif Gizem Malkoç
Esra Özban
Mert İzcan
Nerim Tetik Solim
Seray Genç
Zeynep Merve Uygun
Zuhal Gündoğdu

Anima-Doc Workshop

Tutors: A. Nazlı Kaya & Tomas Doruska

13-14-15 June 2015, SALT Galata

3 days Anima-Doc Workshop will concentrate on how the mix of documentary/realistic and animation/imaginary can be used creatively in filmmaking. We highly encourage the applicants to come up with concerns/ideas/thoughts that are based on truth like social justice, political, ecological and environmental themes. We offer hands-on training of basic classical animation techniques like stop-motion and paper cut-out. We will discuss all the ideas together for the shorts and will choose best 3 ideas to be realized. All creative and motivated people who are willing to express their concerns/thoughts/ideas differently are welcomed!

(Note: Open for the registered participants only.)



“Kamerayla Bir Aile Dramına Bakmak”

15 Haziran 2015 Pazartesi 14:00, SALT Galata

Denise ve Philip çok genç olmalarına rağmen ilk çocuklarının dünyaya gelmesini büyük bir istekle planlamışlardı. Ama 37. haftada annenin rutin kontrolleri sırasında ebe kadının yüzü donakalmıştı. Hemen bir başka ultrason kullanıldı, başka bir hemşire sonra da başka bir doktor çağrıldı. Ama, hiç bir şeyin faydası olmadı. Küçük Inez'in kalbi durmuştu.

“Inez'den Sonra” asla hatırlamak istemedikleri kötü bir olayla hayatları parçalanan insanları anlatıyor. Film çoğumuzun farkında olduğu, ama bu acı ve kriz halinden kurtulmaya dair kimsenin varoluşçu sorular sormadığı bir durumu irdeliyor. Keder ve kaybetmek üstüne bir film.. ve aynı zaman da aşk üstüne..

Bu atölyede yönetmen ve yapımcı Karin Ekberg, yeni filminden sahneler göstererek karakterlerine nasıl ulaşabildiğini, neden bu filmi çekmek istediğini, film yapma etiğini ve karakterler ile yönetmen arasında karşılıklı güvenin nasıl sağlandığını anlatacak.

Biyografi

Fotoğrafçılık ve gazetecilik kökeninden gelen yönetmen Karin Ekberg'in ilk uzun metrajlı filmi “Bir Ayrılık” ilk gösterimini 2013 yılında CPH Dox'ta yaptı. Film Stockholm'deki TEMPO Film Festivali'nin de açılış filmiydi. Yönetmenin şu anda iki belgesel projesi var: “Inez'den Sonra” ve “Çocuk” (proje adı). Her iki film de doğum öncesinde bebeklerini kaybeden ailelerin hayatlarına farklı açılardan yaklaşmaya çalışıyor. İsveç Sinemacılar Sendikası'nda başkan yardımcılığı yapan Karin Ekberg, şimdiye kadar yetenekli yeni sinemacıları, özellikler de kadın yönetmen ve yapımcıları destekleyen yerel, ulusal ve uluslararası pek çok proje ve atölyelerde çalıştı.

“With the Camera in a Family Trauma”

15 June 2015 Monday 14:00, SALT Galata

Though Denise and Philip are young, their first child is planned and eagerly awaited. But at a routine check-up during the 37th week of pregnancy, the midwife's face freezes. Another ultrasonic device is used, another nurse called in, and finally a doctor. But nothing helps. No heartbeat can be heard. Little Inez's heart has stopped.

After Inez is a film about people whose lives are haunted by an invisible third rail. It addresses chapters of our contemporary history that many are aware of, but few talk about and raises existential questions about surviving grief and crisis. It is a film about sorrow and loss, but also about love.

In the work in progress session director and producer Karin Ekberg will present scenes from the coming film and talk about how she got this unique access, why she wants to make this film and how she deals with issues such as ethics and trust.

Short bio

Karin Ekberg is a filmmaker and artist, with a background in photography and journalism. Her debut feature length documentary “A Separation” premiered at CPH Dox 2013 and was the opening film of Tempo Documentary Festival 2014.

She is currently producing a new short film by Erik Lindberg, and producing and directing two documentary projects; “After Inez” and “The Child” (working titles) which from different perspectives portray what happens to a family when a child dies close to it's birth.

Karin is vice president of The Swedish Filmmakers Union and has worked in several regional, national and international projects and workshops tailored to support emerging talented filmmakers, especially female directors and producers.

BAĞIMSIZ İLETİŞİM AĞI

www.bianet.org

Bianet Bülteni Abone Ol





[• BİANET](#) [• BİAMAG](#) [• ENGLISH](#) [• KADIN-LGBTİ](#) [• ÇOCUK](#)

Bugünün Manşetleri

22/5/2015



Demirtaş'tan Eski Sevgilileri de İkna Çağrısı

Kadıköy'de Yoğurtçu Parkı'nda düzenlenen Halkların Demokratik Festivali'ne katılan Selahattin Demirtaş, gençlere oylara sahip ...

"Mecliste Hala Kadın Cinayeti Diyemeyenler Var"

"Kadınlar İçin Tek Ses" etkinliğinin ilk panelinde HDP'li Selma İrmak, CHP'li Aylin Nazlı Ak ve MHP'li Ruhsal Demirel konuştu. ...

Eşcinsel Vekil Adayıyla Eskişehir'de Bir Gün

HDP Eskişehir adayı Barış Sulu, "Seçmen ziyaretlerinde diğer adaylar LGBTİ anlatıyor, ben başka konulan. Zaten en önemlisi de ...

HDP Adayı Garo Paylan'la Bakırköy'de

HDP Millebekili Adayı Garo Paylan'ın esnaf ziyaretlerini izledik. Paylan en fazla başkanlık sistemini engelleyeceklerini ve ...

1961-1969: İki Darbe Arası Üç Seçim

1960 - 1971 askeri darbeleri arasındaki 1961, 1965, 1969 genel seçimleri radyo kampanyaların odağı oldu. TİP'in varlığı CHP'yi ...

SEÇİMLER VE KAMPANYALAR 3

1961-1969: İki Darbe Arası Üç Seçim

1960 - 1971 askeri darbeleri arasındaki 1961, 1965, 1969 genel seçimleri radyo kampanyaların odağı oldu. TİP'in varlığı CHP'yi "Ortanın Solu" yaptı. AP ise "Anti-Komünizm" ve "İslam"a dayandı.





Haberin devamı için tıklayın...



HAPPY FOOD

Z E N C E F İ L

KURABIYE SOKAK NO:8-10 34435 BEYOĞLU-İSTANBUL
tel:+90 212 243 82 34 fax:+90 212 243 82 33 www.zencefil.org



Dortmund|Cologne INTERNATIONAL WOMEN'S **FILM** FESTIVAL

Watch out for the next Festival Edition:
19 – 24 April 2016 in Cologne, Germany

KOMFORT



Submissions open in September 2015 on www.frauenfilmfestival.eu



PARSİFAL RESTAURANT CAFE

VEJETARYEN & VEGAN

Şehitmuhtar Mahallesi Kurabiye Sokak No:9/A Beyoğlu İstanbul
T: (212) 245 2588 - (555) 574 9048 www.parsifal.com.tr

Caniko'dan Camoka'ya

80'İ AŞKIN YAZARIN KATKILARIYLA
Bir Türkiye Sinema Sözlüğü

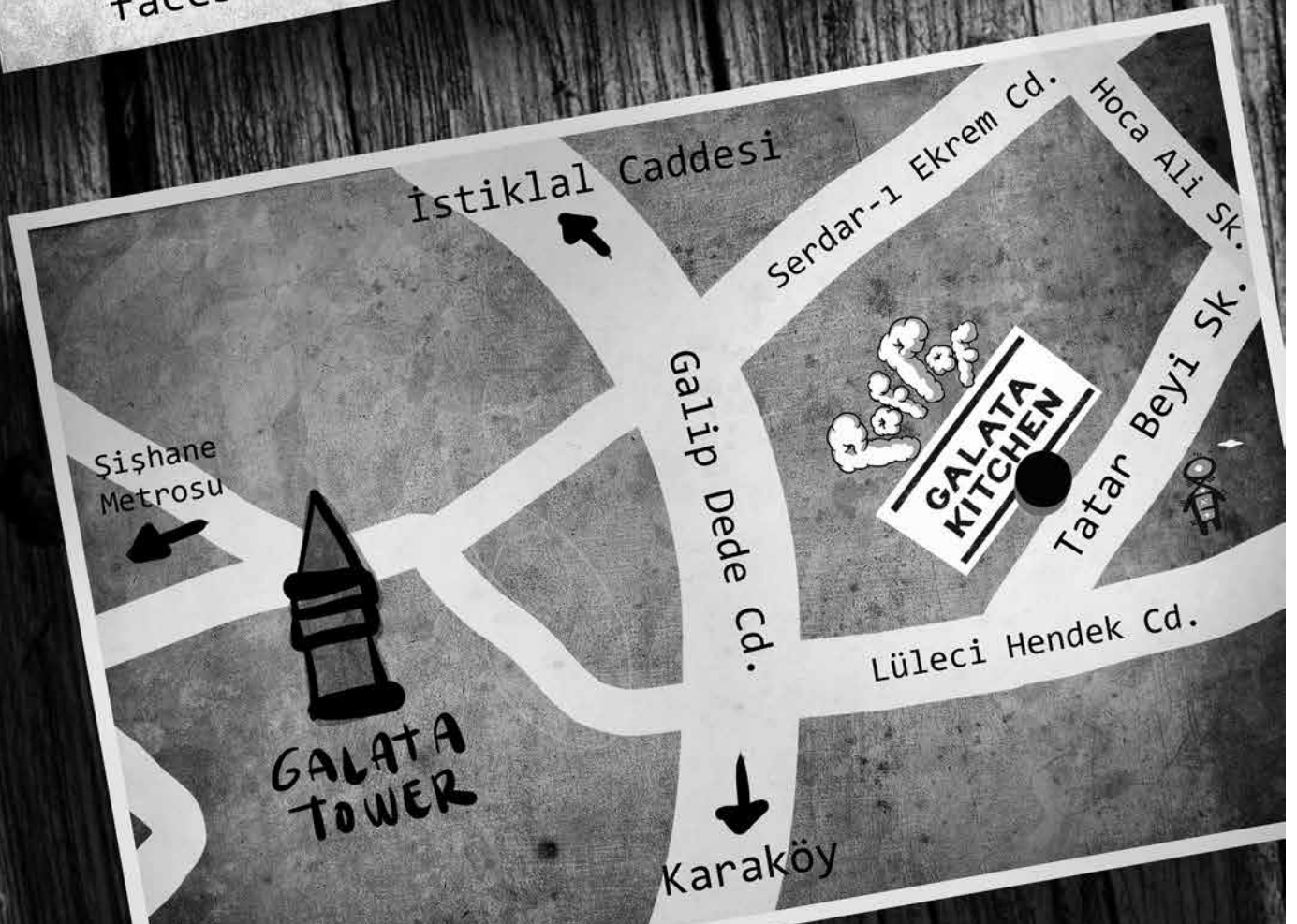
Altyazı 'nın 150. özel sayısı

HAZİRAN ORTASINDA BAYİLERDE!

GALATA KITCHEN

Tatar Beyi Sokak No. 9 B
Müeyyetzade Mah.
Galata / Beyoğlu / Istanbul
(212) 252 20 22
facebook.com/galatakitchen

09:00-22:30



**İletişim ve tasarım ile
dünyayı değiştireceğiz...**



ETKİNLİK



FİLM



SUNUM



İÇERİK



Sanat Yönetmenleri / Art Directors

Emel Çelebi
Necati Sönmez

Festival Koordinatörü / Festival Coordinator

Öykü Aytulun

Program Danışmanları / Programme Advisors

Eleni Varmazi
Elif Ergezen
Nagehan Uskan
Özlem Sarıyıldız
Seray Genç

Genel Organizasyon (Katadrom) / General Organization (Katadrom)

Hülya Süngü
Ünal E. Güzel
Murat Yıldırım
Leo Schulz

Film Trafikçi / Print Traffic

Hannah Alongi

Katalog Asistanı / Catalogue Assistant

Ayşe Aktürk

Grafik Tasarım / Graphic Design

Volkan Ölmez

Grafik Uygulama / Graphic Realization

Gökten Tut

Poster Fotoğrafı / Poster Photograph

Neslihan Günaydın, Volkan Ölmez

Çeviri Koordinatörü / Translation Coordinator

Ezgi Kızmaz

Altyazı Koordinatörü / Subtitle Coordinator

Canberk Noyan Harmancı

Basın ve Halkla İlişkiler Koordinatörü / Media and Public Relations Coordinator

Ceren Candemir
Canberk Noyan Harmancı

Konuk Ağırlama Koordinatörü / Hospitality Coordinator

Charlotte Schmitz

Gönüllü Koordinatörü / Volunteer Coordinator

Begüm Bilgiler

Yan Etkinlik Koordinatörü / Side Events Coordinator

Durna Safarova

Teknik Ekip / Technical Crew

Kamilcan Altınok
Mustafa Ergin

Öykü Aytulun

Serhan Bülbül

Festival Tanıtım Filmi / Festival Teaser

Kamera-Kurgu / Camera-Editing: Melisa Üneri

Ekip / Crew: Öykü Aytulun, Özlem Sarıyıldız,
Okan Avcı, Ali Kerem Öner, Zafer Demirel

Oyuncular / Cast: Aslı Şahin, Sanem Öge,
Yiğit Özşener

Festival Fragmanı / Festival Trailer

İşıl Mayda

Canlandırma Belgesel Atölyesi / AnimaDoc Workshop**Eğitmenleri / Tutors**

A. Nazlı Kaya
Tomaş Doruşka

Atölye Asistanları / Workshop Assistants

Betül Sinanoğlu
Çiğdem Çevrim
Giulia Achilli

DokuFest seçkisi / DokuFest selection

Bengi Muzbeg
Gizem Tonbak
Nazlı Moriepek

Katalog Çevirileri / Catalogue Translation

Damla İnce
Marie Hartlieb
Sara Melson

Altyazı Çevirileri / Subtitle Translation

Damla İnce
Deniz Gündoğan
Duygu Doğan
Duygu Eruçman
İnci Bilgiç
Mustafa Emin Büyükoçkun
Özlem Sarıyıldız
Rakibe Karataş
Selma Suna Songür
Sinan Doğan
Zeycan Sarıhacıoğlu

Elektronik Altyazı / Soft Subtitling

Besna Ağın
Cenan Tüzcel
Damla Göl
Deniz Şahin
Didem Çoban
Duygu Doğan
Mustafa Emin Büyükoçkun
Selma Suna Songür

Dağıtım / Distribution

Hakan Nişancı (Pankart Medya)
Zafer Demirel

Mobil Uygulama / Mobile Application

Studio Nord

Online Bilet / Online Ticketing

Beste Burcu Bayhan

Fotoğraf ve Video Çekimi / Photograph and Video

Durna Safarova
Öykü Aytulun

Festival Gönüllüleri / Festival Volunteers

Ahu Mısırlı
Deniz Çelik
Dilara Özel
Duygu Eruçman
Eda Elodie Moreau Evcil
Enise Şeyda Kapusuz
Gamze Sanlı
Hazal Ünlüçay
Melike Hazır
Melek Yeşilyurt
Merve Korkmaz
Nur Elçik
Sinem Tepegöz
Senem Gülcü Kurtiş
Umay Şolpan

Özel Teşekkürler / Special Thanks

Adem Ayaz, Arın Gül Yeniıaras, Aron Sipos, Asena Günal, Aslı Ayşe Çetinkaya, Aslı Atasoy, Ayşe Çetinbaş Ayşegül Şahinkaya, Aziz Akal, Baris Bilenser, Batu Anadolu, Berat Saymadı, Burcu Halaç, Can Candan, Canan Aydın, Cem Altınsaray, Cem Yıldız, Christian Lüffe, Costin Zamfir, Cumhuriyet Cambazoğlu, Dilek Yazıcı, Emine Koç, Esra Akçalı, Ezgi Öz Baysal, Fanny Aubert Malaurie, Ferda Erдің, Fırat Yücel, Fugen Uğur, Gaye Günay, Gülen Güler Hurley, Hande Culpan, Hatice Günaydın, İffet Baytaş, İmre Azem, Jana Smejkalova, Jeroen Gankema, Katarzyna Wilk, Korcan Uğur, Leyla Barlas Aslan, Levent Erol, Mehmet Karahan, Melis Birder, Metehan Özkan, Murat Çetinkaya, Murat Yıldırım, Müge Mut, Nadire Mater, Nadya Karyelioğlu, Nedim Mazliyah, Nefle Ergin, Nihan Katipoğlu, Nora Jurkovicova, Olgu Çoban, Onan Keleş, Osman Kavala, Otto Suuronen, Ozan K. Dil, Özlem Yalçınkaya, Özgür Ertunç, Recep Tuna, Robert Schuddeboom, Romy Spekreijse, Rrahim Morina, Ruggero Calich, Seda Kılıç Aktaş, Sema Bulutsuz, Sevil Ülgen, Sara Rüster, Sena Başöz, Suzi Erşahin, Tankut Manav, Tolga Esen, Tufan Sezan, Tuğrul Eryılmaz, Ümit Yamantürk, Vasıf Kortun, Yasemen Güzel, Yeliz Selvi, Yusuf Bahar, Yusuf Güven, Zeynel Günbek

Kitle fonlama kampanyamıza destek veren 100'ün üzerindeki Documentarist dostuna sonsuz teşekkürler...

Many thanks to the over 100 friends of Documentarist who supported our crowdfunding campaign.

HARİKA FİLMLER İZLEYİN!

UNUTULMUŞ KLASİKLERDEN
KÜLTLEŞMİŞ YAPIMLARA,
FESTİVAL GANİMETLERİNDEN
BAĞIMSIZLARA, HIÇ BİTMEYEN
BİR FİLM FESTİVALİ MUBİ.
NE ZAMAN, NEREDE
İSTERSENİZ SİZİNLE...

HEMEN BİR MUBİ HESABI AÇIN
VE 30 GÜNLÜK BEDAVA DENEME
ÜYELİĞİNİZİ BAŞLATIN!

[MUBİ.COM/DOCUMENTARIST](https://mubi.com/documentarist)

NEREDEN İZLEYEBİLİRSİN?



Görsel, festival programından **Sesli Moana** adlı filminden alınmıştır. Bu film
MUBİ Türkiye'de gösterimde değil ama başka harika filmler sizi bekliyor...

MUBİ

Film Dizini

50 Konserde Devriâlem - 34
Altın Kızlar - 8
Anne Mutsuzsa Herkes Mutsuz - 44
Aradığınız Talih Başka Kurabiyede - 30
Aramızdaki Yıldızlar - 34
Artık Hayallerim Var - 8
Ateşi Hissedenler - 52
Auschwitz'li Kız - 24
Aziz Nesin Yaşıyor - 59
Babamla Tanışmak - 68
Ben Hep Kız Çocuğuydum - 54
Berivan - 64
Bir Ayrılık - 44
Bir Milyon Adım - 35
Bize Kalan Zaman - 68
Büyük Müze - 30
Çırak - 9
Çırılçıplak - 9
Daha Duyarlı bir Evren-Kajsa Grytt Hakkında... - 35, 45
Dağlar Hayvanlar Dile Geldiğinde - 48
Dans Arzusu - 36
DEPO: Akıl Hastanesinde Hayat - 22
Dersim 38 - 64
Dünyaya Karşı Bir Yürek - 27
Eşik - 24
Gavur Mahallesi - 10, 40
Günlük Rızkımız - 31
Han - 10
Hayır Diyenler - 48
Haykıranlar - 42
Haziran Yangını - 11
Kalpkırıklıkları - 69
İdil Biret: Bir Harika Çocuğun Portresi - 11, 36
Javna, Geyik Çobanı, Yıl 2000 - 25
Joanna - 45
Karpotrotter - 54
Kelebeğin İzi - 49
Kırlangıcın Yuvası - 40
Kimseye Etmem Şikayet - 12
Koloni - 12
Komşu Komşu Huu! - 13
Köpeklerden Nefret Ederim - 41, 65
Kuzey/ Bakur - 13, 65
Kuzzulkurt - 55
Macaristan'da Yargı - 49
Madde 16:Yaşam Hakkı - 14
Meyhane, Dedemin Can Evi - 14
Motör: Kopya Kültürü & Popüler Türk Sineması - 15
Müjdeler Var Yurdumun Toprağına Taşına, Erdi Sine-
mam 100 Şeref Yaşına - 15
Mülteci, İşte Buradayım - 16, 37
Nail V. - 16
Naziha'nın Baharı - 46
Nonstop Otostop - 17
Nû jîn, nû jîn - 17
Ölmeseydik Ne İyiydi - 18
Ölmez Ağaç: Yırca Direnişi - 18

Pikolo 2 - Bir Yaş Daha Büyümek - 19
Portakalın Uykusu - 19, 41
Pripyat - 31
Rio 2016 - 50
Seremoni - 50
Sesli Moana - 61
Sessizliğin Bakışı - 51
SK 2014 - 55
Su Bedevileri - 20
Sume- Devrimin Sesi - 37
Şehrazad'ın Rüyası - 51
Şu Sevimli Boktan Hayat - 38, 46
Tarzan Kemal - 20
Tehdit - 25
Teröristler - 26
Teslimiyet - 26
Ülkesiz Şarkılar - 38
Vaha- 21
XY Bir Erkeğin Anatomisi - 69
Yadigar: Oulu Hakkında Küçük Bir Film - 58
Yaraya Bal Basmak - 56
Yeryüzü Aşkın Yüzü Oluncaya Dek - 66
Yıllar Geçtikçe - 32
Yollara Düştük - 21
Zamanın Adı Yok - 27

Film Index

A More Sensitive Universe-A Film About Kajsa... - 35, 45
A Separation - 44
Apprentice - 9
Around the World in 50 Concerts - 34
Article 16: Right to Live - 14
Aziz Nesin is Alive - 59
Berivan - 64
Ceremony, The - 50
Colony - 12
Decency - 24
DEPO: Akıl Hastanesinde Hayat - 22
Dersim 38 - 64
Dream of Shahrazad, The - 51
Fortune You Seek is in Another Cookie, The - 30
Giaour Neighbourhood - 10, 40
Girl from Auschwitz, The - 24
Golden Girls, The - 8
Great Museum, The - 30
Heartbreaks - 69
Hey Neighbour! - 13
Honey on Wounds - 56
How I Wish We Had Not Died - 18
I Hate Dogs - 41, 65
İdil Biret: The Portrait of a Child Prodigy - 11, 36
If Mama Ain't Happy, Nobody's Happy - 44
I'm not to Complain About - 12
Inn - 10
Javna, Reindeer Herdsman in Year 2000 - 25
Joanna - 45
Judgement In Hungary - 49

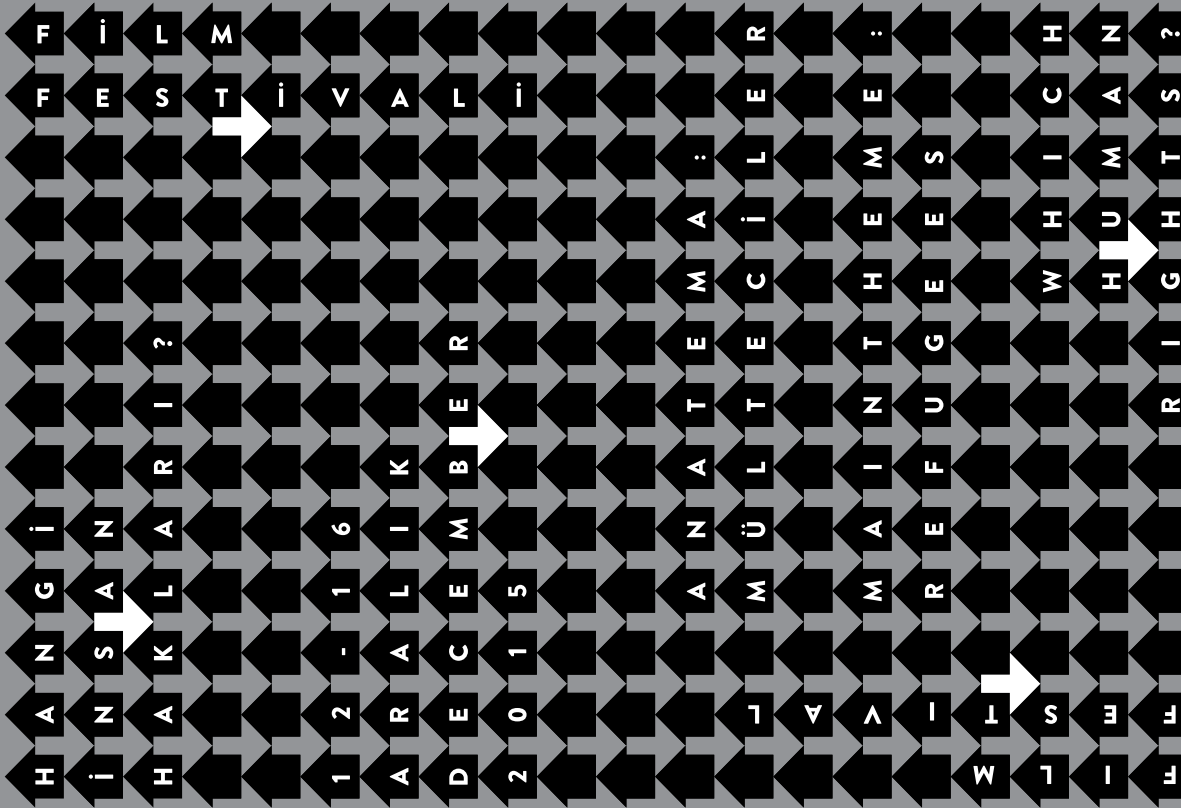
June Fire 11
Karpotrotter - 54
Living Stars - 34
Look of Silence - 51
Love Will Change The Earth - 66
Meeting My Father - 68
Meyhane, a Home for My Grandfather - 14
Moana with Sound - 61
Nail V. - 16
Naked - 9
Naziha's Spring - 46
Need to Dance, The - 36
No Land's Song - 38
Nonstop Hitchhiking - 17
North - 13, 65
Nû jîn, nû jîn - 17
Oasis - 21
One Million Steps - 35
Our Daily Bread - 31
Over the Years - 32
Pikolo 2 - 1 Year Older - 19
Pripyat - 31
Refugee Here I Am - 16, 37
Remake, Remix, Rip-Off: About Copy Culture & Turkish
Pop Cinema - 15
Remembrance: A Small Film About Oulu - 58
Rio 2016 - 50
Screamers - 42
SK 2014 - 55
Sleep of the Oranges - 19, 41
Soul Is Greater Than The World, The - 27
Submission - 26
Sume - The Sound of a Revolution - 37
Swallow's Net - 40
Tarzan Kemal - 20
Terrorists – The Kids They Sentenced - 26
This Lovely Shitty Life - 38, 46
Those Who Feel the Fire Burning - 52
Those Who Said No - 48
Threat - 25
Through My Lens - 8
Time Has No Name - 27
Time We Have, The - 68
To The Wolf - 55
Trace of the Butterfly - 49
Tree of Eternety: The Yırca Resistance, The - 18
Water Bedouins - 20
We Bear Good News for Our Beloved Country, Our
Cinema is Celebrating its 100th Anniversary! - 15
We Hit the Road - 21
When Animals and Mountains Will Speak - 48
When I Was a Boy I Was a Girl - 54
XY Anatomy of A Boy - 69

Yönetmen Dizini Director's Index

Amal Ramsis - 49
Aneta Kopazs - 45
Ayat Najafi - 38
Aydın Orak - 64
Beraç Işık - 21
Bianca Rotaru - 50
Bingöl Elmas - 13
Bülent Arınlı - 40
Can Dinlenmiş - 22
Caner Özdemir - 20
Carla Garapedian - 42
Cem Kaya - 15
Christina Koutsospyrou - 55
Çağrı İşbilir - 10
Çayan Demirel - 13, 64, 65
Deniz Gürgen - 19
Deniz Yeşil - 21
Doris Dörre - 38, 46
Eda Elif Tibet - 16, 37
Ege Kanar - 22
Emilio Guerra Delgado - 55
Emrah Yalçınkaya - 9
Ertuğrul Mavioğlu - 13, 65
Eszter Hajdu - 49
Eva Stotz - 35

Evren Dağ - 17
Eylem Şen - 19, 41
Eytan İpeker - 11, 36
Fatih Pinar - 59
Francois Verster - 51
Gastón Duprat - 34
Mariano Cohn - 34
Gülşah Dogan - 46
Gürcan Keltek - 12
Gürkan Hacır - 11
Hakkı Kurtuluş - 15
Heddy Honigmann - 34
Inuk Silis Høegh - 37
Iulia Stoian - 56
Ivana Todorovic - 54
Johannes Gierlinger - 30
Johannes Holzhausen - 30
Joshua Oppenheimer - 51
Karin Ekberg - 44
Kazım Kızıl - 18
Kurtuluş Özgen - 16
Laura Ludmilla Sørensen - 69
Lea Glob - 68
Lina Mannheimer - 50
Lisa Partby - 35, 45
Mahmut Kemal Açıkyol - 18
Mara Trifu - 48
Matjaž Ivanišin - 54

Mea de Jong - 44
Mehdi Shabane - 14
Melik Saraçoğlu - 15
Mette Carla T. Albrechtsen - 69
Mira Jargil - 68
Morgan Knibbe - 52
Nefin Dinc - 8
Nikolaus Geyrhalter - 31, 32
Nima Sarvestani - 48
Okan Avcı - 12
Ömer Güneş - 20
Pea Holmquist - 41, 65
Peter Lataster - 36
Peter von Bagh - 58
Petra Lataster-Czisch - 36
Ramazan Dinler - 9
Reyan Tuvi - 66
Robert Flaherty - 61
Said Tuğcu - 8
Sıla Özsoy - 8
Stefan Jarl - 24, 25, 26, 27
Lukas Moodysson - 26
Suzanne Khardalian - 41, 65
Veysel Kerem Hun - 14
Veysi Altay - 17
Yılmaz Kılıç - 14
Yusuf Kenan Beysülen - 10, 40
Zekeriya Aydoğan - 9



hihff.org

	SES TİYATROSU / SES THEATRE		AYNALI GEÇİT ETKİNLİK MEKANI AYNALI GEÇİT VENUE		SALT BEYOĞLU	
13 Haziran / June Cumartesi / Saturday	12:00	Motör: Kopya Kültürü & Popüler Türk Sineması / Remake, Remix, Rip-Off: About Copy Culture & Turkish..., 96'				
			13:00	Teröristler: Cezalandırılan Çocuklar / Terrorists – The Kids They Sentenced, 85'	13:00	Köpeklerden Nefret Ederim / I Hate Dogs, 29' Berivan*, 50'
	14:00	Tehdit / Threat, 75'				
			15:00	Ben Hep Kız Çocuğuydum / When I Was A Boy I Was A Girl, 30' Kuzzulkurt / To the Wolf, 74'	15:00	Gavur Mahallesi / Giaour Neighbourhood, 95'
	16:00	Bir Milyon Adım* / One Million Steps, 21' Aramızdaki Yıldızlar / Living Stars, 63'				
			17:00	Ülkesiz Şarkılar / No Land's Song, 93'	17:00	Nû jîn, nû jîn*, 28' Koloni* / Colony, 50'
	18:00	Yıllar Geçtikçe / Over the Years, 188'				
			19:00	Aradığınız Talih Başka Bir Kurabiyede/ The Fortune You Seek is In Another Cookie, 81'	19:00	Vaha / Oasis, 22' Haziran Yangını* / June Fire, 65'
14 Haziran / June Pazar / Sunday	12:00	Teslimiyet / Submission, 87'				
			13:00	Dünyaya Karşı Bir Yürek / The Soul Is Greater Than The World, 105'	13:00	Müjeler Var Yurdumun Toprağına...*/We Bear Good News For Our Below Yollara Düşük / We Hit The Roads, 56'
	14:00	Ateşi Hissedenler / Those Who Feel the Fire Burning, 74'				
			15:00	Anne Mutsuzsa Herkes Mutsuz/If Mama Aint's Happy, Nobody is Happy, 25' Sume-Devrimin Sesi / Sume-The Sound of A Revolution, 73'	15:00	Çırlıçılak* / Naked, 47' Madde 16: Yaşam Hakkı* / Article 16: Right to Live, 56'
	16:00	Bir Ayrılık / A Separation*, 72'				
			17:00	Pripyat, 100'	17:00	Han / Inn, 22' İdil Biret: Bir Harika Çocuğun Portresi*/İdil Biret: The Portrait of
	18:00	Macaristan'da Yargı* / Judgement In Hungary, 108'				
			19:00	Şu Sevimli Bektan Hayat / This Lovely Shitty Life, 86'	19:00	Aziz Nesin Yaşıyor* / Aziz Nesin is Alive, 45'
	20:00	Dağlar ve Hayvanlar Dile Geldiğinde/When Mountains and Animals...*, 16' Daha Duyarlı Bir Evren...*/A More Sensitive Universe..., 58'				
15 Haziran / June Pazartesi / Monday						
	14:00	Sessizliğin Bakışı / Look of Silence, 99'				
			15:00	Hayır Diyenler / Those Who Said No, 90'		
	16:00	Seremoni / The Ceremony, 75'				
			17:00	Dağlar ve Hayvanlar Dile Geldiğinde*/ When Mountains and Animals..., 16' Daha Duyarlı Bir Evren...* / A More Sensitive Universe..., 58'		
	18:00	50 Konserde Devriâlem / Around the World in 50 Concerts, 94'				
			19:00	Auschwitz'li Kız / The Girl from Auschwitz, 76'		
	20:00	Aradığınız Talih Başka Bir Kurabiyede* / The Fortune You Seek is in Another Cookie, 81'				
16 Haziran / June Salı / Tuesday						
					13:00	Tarzan Kemal, 20' Nail V*, 61'
	14:00	Eşik / Decency, 79'				
			15:00	Bir Ayrılık / A Separation*, 72'	15:00	Altın Kızlar / The Golden Girls, 13'; Ölmeseydik Ne İyidi* / Ho We Had Not Died, 15'; Artık Hayallerim Var* / Through My Len
	16:00	Anne Mutsuzsa Herkes Mutsuz / If Mama Aint's Happy, Nobody is..., 25' Sume-Devrimin Sesi / Sume-The Sound of A Revolution, 73'				
			17:00	Joanna, 40' Zamanın Adı Yok / Time Has No Name, 60'	17:00	Motör: Kopya Kültürü & Popüler Türk Sineması* / Remake, Remix, Rip-Off: About Copy Culture & Turkish
	18:00	Şehrazad'ın Düşü / The Dream Of Shahrazad, 107'				
			19:00	Günlük Rızkımız /Our Daily Bread, 92'	19:00	Kırlangıcın Yuvası /Swallow's Net, 21' Dersim 38*, 67'
	20:00	Rıo 2016, 29' Kelebeğin İzi* / The Trace of the Butterfly, 68'				
17 Haziran / June Çarşamba / Wednesday						
					13:00	Nonstop Otostop* / Nonstop Hitchhiking, 20' Portakalın Uykusu / Sleep of the Oranges, 55'
	14:00	Büyük Müze / The Great Museum, 95'				
			15:00	Sessizliğin Bakışı / Look of Silence, 99'	15:00	Kimseye Etmem Şikayet* / I'm Not to Complain About, 13'; Su Water Bedouins, 17'; Komşu Komşu Huu!* / Hey Neighbour!, 5
	16:00	Günlük Rızkımız / Our Daily Bread, 92'				
			17:00	SK 2014, 25'; Yaraya Bal Basmak / Honey On Wounds, 30'; Karpotrotter, 48'	17:00	Mülteci, İşte Buradayım* / Refugee, Here I Am, 82'
	18:00	Naziha'nın Baharı / Naziha's Spring*, 90'				
			19:00	Danimarka Ulusal Film Okulu seçkisi¹ / National Film School of Denmark selection¹, 101'	19:00	Çırak / Apprentice, 21' Meyhane, Dedemin Can Evi* / Meyhane, A Home For M
	20:00	Haykıranlar / Screamers*, 95'				
18 Haziran / June Perşembe / Thursday						
					13:00	Yeryüzü Aşkın Yüzü Oluncaya...* / Love will Change the
	14:00	Auschwitz'li Kız / The Girl from Auschwitz, 76'				
			15:00	Büyük Müze / The Great Museum, 95'	15:00	Pikolo 2: Bir Yaş Daha Büyümek* / Pikolo 2 - One Year Older, 30' Ölmez Ağaç: Yırca Direnişi/The Tree of Eternety: The Yırca Re
	16:00	Teröristler: Cezalandırılan Çocuklar / Terrorists–The Kids They Sentenced, 85'				
			17:00	Teslimiyet / Submission, 87'	17:00	KAPANIŞ FİLMİ / CLOSING FILM: Sesli Moana / Moana with Sound, 98'
	18:00	Şu Sevimli Bektan Hayat / This Lovely Shitty Life, 86'				
			19:00	Eşik / Decency, 79'	19:00	Yadigâr - Oulu Hakkında Küçük Bir Film / Remembrance - A Small Film About Oulu, 69'
	20:00	Javna, Geyik Çobanı Yıl 2000 / Javna, Reindeer Herdsman in..., 35' Dans Arzusu* / The Need to Dance, 58'				
* Yönetmenin ve/veya ekibin katılımıyla / With the participation of the director and/or film crew		¹ Kalpkırıklıkları / Heartbreaks, 19'; Bize Ayrılan Zaman / The Time We Have, 25; Babamla Tanışma / Meeting My Father, 28'; XY Bir Erkeğin Anatomisi / XY Anatomy of A Boy, 29'				Not: SALT Beyoğlu'ndaki tüm gösterimler ücretsizdir Note: All the screenings in SALT Beyoğlu are free of charge.

			TAK KADIKÖY	YAN ETKİNLİKLER SIDE EVENTS
				ATÖLYE / WORKSHOP** Canlandırma Belgesel / Anima-Doc 13-14-15 Haziran / June 2015 <i>SALT Galata</i>
		ŞİŞLİ KENT KÜLTÜR MERKEZİ ŞİŞLİ CITY CULTURAL CENTER		
			16:00 Javna. Geyik Çobanı Yıl 2000 / Javna,Reindeer Herdsman in Year 2000, 35' Dans Arzusu / The Need to Dance, 58'	
	18:00	ÖZEL GÖSTERİM VE SÖYLEŞİ/ SPECIAL SCREENING AND TALK: Depo: Akıl Hastanesinde Hayat* / Depo: Life In Mental Hospitals, 47'	18:00 SK 2014*, 25'; Yaraya Bal Basmak / Honey On Wounds, 30'; Karpotrotter, 48'	
			20:00 PANEL: Post-Yugoslav Sinemasına Genel Bakış / A General Look at Post-Yugoslavian Cinema	
ved... 22';				16:00 SİNEMA DERSİ / MASTER CLASS STEFAN JARL “Karanlık Dehlizlere Işık Tutmak / Shedding Light on Dark Passages” <i>SALT Galata</i>
			16:00 Ben Hep Kız Çocuğuydum / When I Was A Boy I Was A Girl, 30' Kuzzulkurt / To the Wolf*, 74'	
A Child..., 56'			18:00 Bir Milyon Adım* / One Million Steps, 21' Aramızdaki Yıldızlar / Living Stars, 63'	
			20:00 FORUM: SANAT-İSYAN / ART-REVOLT	
		MACAR KÜLTÜR MERKEZİ HUNGARIAN CULTURAL CENTER		14:00 YAPIM AŞAMASI / WORK IN PROGRESS - KARIN EKBERG “Kamerayla Aile Dramına Bakmak / With the Camera in a Family Drama” <i>SALT Galata</i>
	19:00	Macaristan'da Yargı / Judgement In Hungary, 108'		
		ŞİŞLİ KENT KÜLTÜR MERKEZİ ŞİŞLİ CITY CULTURAL CENTER		
	20:00	GALA: Kuzey* / North (Bakur), 92'	18:00 Danimarka Ulusal Film Okulu seçkisi² / National Film School of Denmark selection¹, 101'	
			20:00 Tehdit / Threat, 75'	
w I Wish s, 62'				
Pop..., 96'		FERİKÖY EMEKLİLER EVİ FERİKÖY RETIREMENT HOME		
	18:30	Komşu Komşu Huul!* / Hey Neighbour!, 54'	18:00 Dünyaya Karşı Bir Yürek / The Soul is Greater Than The World, 105'	
			20:00 Pripyat, 100'	
		FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ FRENCH CULTURAL CENTER		
	14:00	Ülkesiz Şarkılar / No Land's Song, 93'		
Bedevileri/ 4'	16:00	Rio 2016, 29' Kelebeğin İzi* / The Trace of the Butterfly, 68'		
ly..., 57'	18:00	Yıllar Geçtikçe / Over the Years, 188'	18:00 50 Konserde Devriâlem / Around the World in 50 Concerts, 94'	
			20:00 Ateşi Hissedenler / Those Who Feel the Fire Burning, 74'	
Earth..., 107'				21:30 KAPANIŞ PARTİSİ CLOSING PARTY <i>Arsen Lüpen</i>
0'	14:00	Joanna, 40' Zamanın Adı Yok / Time Has No Name, 60'		
istance, 53'	16:00	Şehrazad'ın Düşü / The Dream Of Shahrazad, 107'		
	18:00	Haykıranlar* / Screamers, 95'	18:00 Naziha'nın Baharı / Naziha's Spring*, 90'	
	20:00	Seremoni / The Ceremony, 75'	20:00 Hayır Diyenler / Those Who Said No, 90'	

**Sadece kayıt yaptıran katılımcılara açıktır.
**Open for registered participants only.

- ① **Ses Tiyatrosu**
İstiklal Cd. No: 62/90, Halep Pasajı - Beyoğlu
- ② **Aynalı Geçit Etkinlik Mekanı**
Meşrutiyet Cd. Avrupa Pasajı, No: 8 - Galatasaray
- ③ **SALT Beyoğlu**
İstiklal Cd. No: 136 - Beyoğlu
- ④ **Fransız Kültür Merkezi**
İstiklal Cd. No: 4 - Taksim
- ⑤ **Şişli Kent Kültür Merkezi**
Halaskargazi Cd. No: 168 - Şişli

- ⑥ **TAK Kadıköy**
Duartepe Sk. No: 61 Yeldeğirmeni - Kadıköy
- ⑦ **SALT Galata**
Bankalar Cd. No: 11 - Karaköy
- ⑧ **Romen Kültür Merkezi**
Sıraselviler Cd. No: 21 - Taksim
- ⑨ **Macar Kültür Merkezi**
İstiklal Cd. No: 213 - Beyoğlu

- ⑩ **Parsifal Vegetarian**
Kurabiye Sk. No:9 - Beyoğlu
- ⑪ **Kumbara Cafe**
K.Parmakkapı Sk. No:9/2 - Beyoğlu
- ⑫ **Avam Kahvesi**
Çukurluçeşme Sk. No:4 - Beyoğlu
- ⑬ **Balkon**
Şehbender Sk. No:5 - A. Mescit
- ⑭ **Mavra**
Serdar-ı Ekrem Cd. No:31 - Galata
- ⑮ **Galata Kitchen**
Tatar Beyi Sk. No:9 - Galata
- ⑯ **Karınca Cafe**
Karınca Sk. No:1 - Karaköy
- ⑰ **Arsen Lüpen**
Mis Sokak No:15/4 - Taksim
- ⑱ **Armada Hotel**
Ahırkapı Sk. - Sultanahmet



ŞİŞLİ



KweekWeek
Event discovery & ticketing

Etkinlik biletleri Kweekweek ve salon gişelerinden temin edilebilir. Ayrıntılı bilgi için: www.documentarist.org sitesini ziyaret edebilirsiniz.

Tickets can be purchased from Kweekweek or the festival venues. For more information, please visit: www.documentarist.org

Tüm filmler Türkçe altyazı ile gösterilecektir. Teknik bir arıza durumunda filmler özgün dillerinde gösterilecektir. Festival yönetimi, koşullar gerektirdiğinde programda değişiklik yapabilir. Filmlerin festival broşüründe belirtilen özgün dil ve altyazıları gönderilen kopyalara bağlı olarak değişebilir.

All films will be screened with Turkish subtitles. In case of a technical problem, films will be screened from their original language. Festival administration is free to make changes in the program if necessary. Language and subtitles of the films are subject to change according to the screening copies.

KADIKÖY

